

Традиции московского
гостеприимства

Traditions of Moscow
Hospitality



Традиции московского гостеприимства
2013

Издательская группа:

Главный редактор: Анна Малоземова

Художественный редактор: Софья Болдова

Редакторы: Анастасия Демакина, Марина Новакова

Авторы: Денис Дроздов, Дмитрий Казеннов, Юлия Ульянова, Алексей Яковлев

Перевод: Диана Гратиньи

Фото: Александр Буланов

Дизайн, верстка: Сергей Баясников, Константин Демин,

Лариса Кузнецова, Наталья Набока

Координаторы проекта: Леонид Неvejehin, Елизавета Беловод

В издании использованы материалы книги Сергея Маркова
«Метрополь, как зеркало русского человека», 2010 г.

Издатель:

ООО «ПроМедиаС»

127055, Москва, ул. Образцова, 14

Тел.: +7 (495) 740-61-20

www.promedias.ru

Отпечатано

в ОАО «Подольская фабрика офсетной печати»

142100, Подольск, Ревпроспект, 80/42

Тел.: +7 (496) 769-97-22, +7 (496) 769-97-29

Тираж: 1000 экз.

Распространяется бесплатно

Выпускается по заказу

Комитета по туризму и гостиничному хозяйству города Москвы

www.moscomtour.mos.ru

© Комитет по туризму и гостиничному хозяйству города Москвы, 2013

Traditions of Moscow Hospitality
2013

Publishing group:

Editor-in-chief: Anna Malozemova

Art-director: Sofia Boldova

Editors: Anastasia Demakhina, Marina Novakova

Authors: Denis Drozdov, Dmitry Kazennov, Yulia Ulianova, Alexey Yakovlev

Translation: Diana Gratigny

Photo: Alexander Bulanov

Design, layout: Serge Balyasnikov, Konstantin Demin,

Larissa Kuznetsova, Natalia Naboka

Project coordinators: Leonid Nevezhin, Elizaveta Belovod

The edition includes materials from Sergey Markov's book
"Metropol as a Mirror of Russian Soul", 2010

Publisher:

ProMedias LTD

127055, Moscow, Obraztsova St. 14

Tel.: +7 (495) 740-61-20

www.promedias.ru

Printed

at the «Podolsk offset printing factory» JSC

142100, Podolsk, Revprospekt, 80/42

Tel.: +7 (496) 769-97-22, +7 (496) 769-97-29

Circulation: 1000 copies

Free distribution

Published on the order

of Moscow City Committee on Tourism and Hotel Industry

www.moscomtour.mos.ru

© Moscow City Committee on Tourism and Hotel Industry, 2013

Традиции МОСКОВСКОГО ГОСТЕПРИИМСТВА

Traditions of Moscow Hospitality

Комитет по туризму и гостиничному хозяйству города Москвы

Moscow City Committee on Tourism and Hotel Industry



Содержание Content

Москва гостеприимная: самобытные традиции и мировые стандарты	8	Hospitable Moscow: Local Traditions and International Standards
Отель «Балчуг Кемпински Москва» Вид, вошедший в историю	16	Hotel Baltshug Kempinski Moscow The Sight Went Down in History
Отель «Националь» Гостеприимная достопримечательность	24	Hotel National, Moscow Hospitable Attraction
Отель «Метрополь» «Дворец искусств» и его обитатели	34	Hotel Metropol "Palace of Art" and Its Inhabitants
Отель «Савой» Гостеприимство в деталях	44	Hotel Savoy Hospitality in Details
Исторический отель «Советский» Резиденция советских вождей	54	Historical Hotel Sovietsky The Residence of the Soviet Leaders
Гостиница «Хилтон Москоу Ленинградская» Алтарь сталинских зодчих	60	Hilton Moscow Leningradskaya Hotel Altar for Stalin Architects
Гостиница «Пекин» Память о великой дружбе	66	Hotel Peking Memory of a Great Friendship
Отель «Рэдиссон Ройал, Москва» («Украина») Высокий стиль гостеприимства	72	Radisson Royal Hotel, Moscow ("Ukraina") High Style Hospitality
Отель «Ритц-Карлтон Москва» Наследник московских гостиниц	80	The Ritz-Carlton, Moscow Heir of Moscow Hotels
Москва торговая: от посадов до пассажей	86	Commercial Moscow: From Posad to Passage
Гостиный двор Первый торговый центр	94	Gostiny Dvor The First Shopping Center
Третьяковский проезд Улица бутиков	102	Tretyakovsky Proezd Boutiques Lane
Чайный дом Перлова «Китайская шкатулка» с секретом	108	Perlov Tea House «Chinese Box» With a Secret

Содержание Content

ГУМ Место, в котором есть все	114	GUM (State Department Store) Place for Everything
Елисеевский магазин Дворец гастрономии	122	Eliseevsky Store Food Palace
Петровский пассаж Бомонд, дирижабли и модные бутики	130	Petrovsky Passage Beau Monde, Blimps and Fashion Boutiques
ЦУМ Бастион торговли шотландского происхождения	136	TsUM (Central Department Store) Scottish Citadel of Commerce
Москва хлебосольная: особенности столичного угощения	144	Generous Moscow: Moscow's Unique Entertainment
Ресторан «Ярь» Символ русского кутежа	152	Restaurant Yar The Symbol of Russian Revelry
Ресторан «Метрополь» Историческая сцена Москвы	158	Restaurant Metropol Moscow's Historic Stage
Ресторан «Кафе Пушкинъ» Ускользающий аристократизм прошлого	164	Restaurant "Café Pushkin" Vague Aristocratic Past
Ресторан «Композитор» Гастрономическая симфония	170	Restaurant Composer Symphony of Tastes
Ресторан Bolshoi Ужин столичного театрала	176	Bolshoi Restaurant The Dinner of Moscow Theatregoers
Ресторан «Китайгородская стена» Вкус истории государства Российского	182	Restaurant Kitay-Gorod Wall A Taste of History from the Russian State
Кафе «Чайковский» За столом у русского композитора	188	Cafe Tchaikovsky At the Table with the Russian Composer
Ресторан «Café Russe» Россия с французским акцентом	194	Restaurant «Café Russe» Russia with a French Accent
Адреса, полезная информация	198	Addresses, Useful Information

Чтите приходящих к вам гостей и послов. Если не можете оказать им почесть дарами, угостите их едою и питьем. Гости по всем землям разносят молву о человеке и создают ему славу или добрую, или худую.

«Поучение Владимира Мономаха». 1110-е годы

Furthermore, honour the stranger, if not with a gift, at least with food and drink, whencesoever he comes to you, be he simple, or noble, or an emissary. For travellers give a man a universal reputation as generous or niggardly.

Vladimir II Monomakh, The Testament, 1110s

Москва гостеприимная:

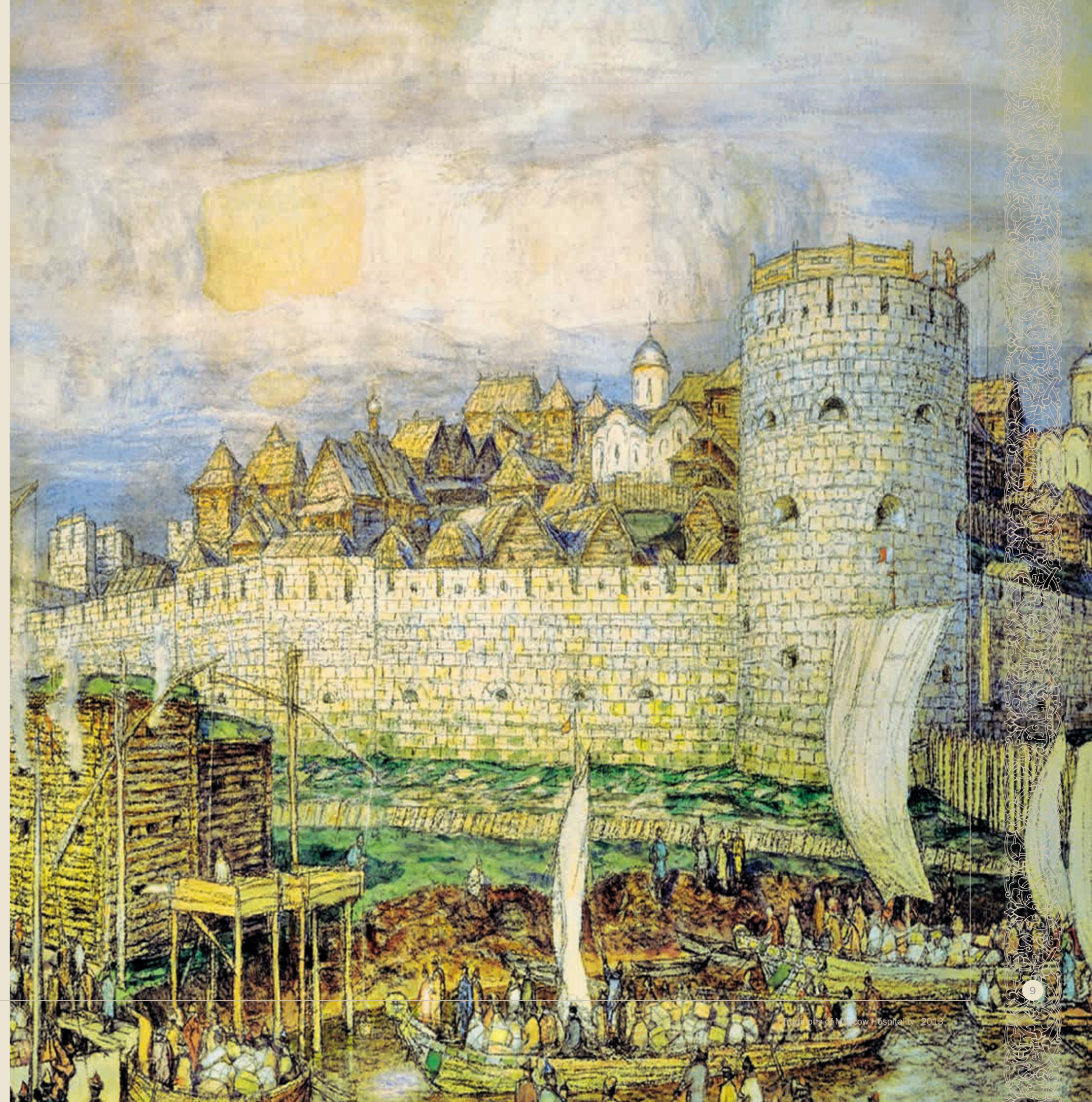
самобытные традиции и мировые стандарты

Центром политической, религиозной и экономической жизни Руси Москва считается с XV века: благодаря удачному географическому положению город объединил вокруг себя разрозненные земли и княжества. Со всех концов государства в столицу приезжали купцы, чтобы выгодно продать свой товар, богомольцы, желавшие поклониться московским святыням, сезонные работники, заморские гости. Потребность в гостиницах появилась уже тогда, в глубокой древности, и количество мест, где путник мог отдохнуть, поесть и поменять лошадей, увеличивалось в Москве из года в год. Качество обслуживания на протяжении веков тоже менялось. На сегодняшний день в столице насчитывается около четырехсот гостиниц. Их число постоянно растет.

Hospitable Moscow:

Local Traditions and International Standards

Moscow became the center of political, religious and economic life in Russia during the 15th century. Surrounded by numerous lands and principalities, with many religious shrines and abundant economical possibilities, the city attracted merchants, pilgrims, seasonal workers, and overseas visitors. Hotels in Moscow have always been in short supply. The number of places where travelers could rest, eat and change horses has grown over the years. And the quality of hotel service has continued to improve over the centuries. Modern Moscow now has over 400 hotels offering their guests an experience of Moscow hospitality.



Допетровское время: старорусское гостеприимство

Первые московские поселенцы торговали с заморскими купцами еще задолго до начала официальной истории города. Недалеко от устья спрятанного в трубу притока Москва-реки, ручья Чертороя, во время раскопок были найдены арабские диргеми — серебряные монеты 862 и 866 годов. Это значит, что с восточными странами велась торговля уже в середине IX века.

В каждом городе, на расстоянии конного перехода друг от друга, на Руси издревле держали постоялые дворы — комплексы зданий с комнатами для ночлега, трактирами и площадью для постоя лошадей и экипажей. Очевидно, что в Москве — городе, в котором сходились все дороги государства, — их количество исчислялось десятками. Но их устройство далеко не всегда удовлетворяло взыскательных заморских купцов. Торговых людей из других государств на Руси называли гостями. Позже термин «гость» распространился и на тех со-

отечественников, которые имели право торговать с другими городами и странами. Для гостей в городах устраивались гостиные дворы — постройки, где можно было не только останавливаться на постой, но и вести торговлю: их архитектурный план предусматривал торговые ряды и склады для товаров.

В Москве существовало несколько национальных гостиных дворов: Английский, Армянский, Голландский, Греческий, Датский, Немецкий и другие. Заморские купцы из разных стран, приезжая в Москву, останавливались каждый на своем дворе.

Основанный еще в начале XVI века и перестроенный уже при Екатерине II, Старый Гостиный двор между улицами Варварка и Ильинка (метро «Китай-город») до сих пор действует в качестве торговой площадки; кроме того, существует план организовать на основе памятника современную гостиницу.



Старый Английский двор в Зарядье
Old English Embassy in Zaryadye



Внутреннее убранство Английского двора
Interior of the English Embassy

Pre-Petrine Times: Old Russian Hospitality

The first settlers of Moscow traded with overseas merchants long before the official history began. Near the mouth of the hidden Chertoroy Creek, Arab silver dirhems dating back to 862 and 866 were found. The artifacts provided evidence that Muscovites traded with eastern countries as early as the 9th century. Inns have existed in Russia since ancient times.

Usually they were situated in every city or at a distance of one horse ride apart. They looked like complexes of buildings with lodging, eateries and areas for horses and carriages. All Russian roads led to Moscow, and the number of inns in the capital was counted into the dozens. But the quality of service was not always satisfactory to foreign merchants and travelers. Trading people from overseas were called “gosti” meaning

guests in Russian. Later, the term spread to Russians who have the right to trade with the other cities and countries. Guests usually stayed in the Gostiny Dvor, the buildings with rooms, shops and stores where merchants could live and trade.

Several national Gostiny Dvors existed in Moscow including English, Armenian, Dutch, Greek, Danish, German and others.

Founded at the beginning of the 16th century and rebuilt during the time of Catherine the Great, the Old Gostiny Dvor between Ilyinka and Varvarka Streets (Kitay-gorod metro station) continues to offer visitors shopping opportunities. Moscow’s authorities plan to organize a modern hotel on the site of this unique historical monument.

XVIII век: европейская экспансия

Гостиничного дела в XVIII веке не могли не коснуться реформы Петра. Петр I наладил и укрепил дипломатические и торговые связи со многими европейскими государствами; в Москву в огромном количестве стали приезжать послы, курьеры, купцы и другие иностранцы. Гостиничное хозяйство расцвело; не помешало этому процессу и перенос столицы России из Москвы в Санкт-Петербург в 1712 году: первопрестольная по-прежнему оставалась значимым торгово-экономическим центром. В середине века в Москве появились первые постоялые места, которые могли соответствовать строгим европейским стандартам.

Центр экономической жизни древней Москвы, Китай-город, в петровское время стал средоточием строительства московских гостиниц. Сегодня почти все исторические кварталы этого района — бывшие подворья с постоялыми дворами и меблированными комнатами: Пантелевское, Казанское, Шереметевское, Мещаниновское и др.

Позже, в эпоху царственного классицизма, гостиницы не только обеспечивали приезжих ночлегом и пищей; их здания становились архитектурными памятниками и украшениями города. На важных общественных сооружениях появились строгие портики и торжественные фронтоны.

Типичным классицистическим строением, возведенным в 1797 году по проекту архитектора Василия Стасова, можно полюбоваться в районе Чистых прудов. Двухэтажная гостиница была построена по приказу самого Павла I у снесенных ранее Покровских ворот. Стройный шестиколонный портик, украшавший дом номер 17 со стороны улицы Покровка, со временем был утрачен, но в целом перестроенное здание сохраняет черты типичной гостиницы рубежа XVIII–XIX веков. На его песочном фасаде красуется табличка, гласящая о высоком статусе архитектурного памятника, который находится под охраной государства.



А. Литовченко. Иван Грозный показывает сокровища английскому послу Горсею. 1875 год
Ivan IV of Russia Shows His Treasury to Jerome Horsey (Alexander Litovchenko, 1875)

18th Century: European Expansion

Peter the Great established and strengthened diplomatic and trade relations with many countries throughout Europe. Ambassadors, messengers, merchants and other foreigners visited Moscow during this time. The hotel industry blossomed as a result. Even though the Russian capital moved from Moscow to St. Petersburg in 1712, the hotel industry continued to grow. Moscow remained a significant commercial and economic center and developed its hotels to meet the demands of European standards.

The center of economic life of old Moscow was Kitay-gorod. During the reign of Peter I, this area became the center of Moscow hospitality. Even today, the historic Kitay-gorod’s neighborhood includes many former monastery inns (“podvor’e”) and lodging houses including Panteleevskoye,

Kazanskoye, Sheremetevskoye, Meschaninovskoye and others. Later, during the Classical era, Moscow hotels with their solemn porticos and formal gables became the architectural monuments and decorations of the city.

In 1797, the famous architect Vasily Stasov erected a wonderful building on Chistye Prudy (Clean Ponds). The two-story hotel in the Classicism style was built by order of Pavel I on the place of the demolished Pokrovsky Gates. A slender six-column portico on the roof of the house did not survive. However, building # 17 on Pokrovka Street still retains the features of a typical hotel from the 18th–19th centuries. A plate on the sandy façade of the building reports the importance of the architectural monument, which is now under state protection.

Ночлежки и гранд-отели XIX века

После отмены Александром II крепостного права в поисках работы в Москву огромными потоками хлынули освобожденные крестьяне. Поэтому во второй половине XIX века в Москве можно было найти пристанище на любой вкус: от дешевых ночлежек и меблированных комнат без завтрака до настоящих феенебельных гранд-отелей. Богатые монастыри, например, Троицкий и Саввино-Сторожевский, имели в Москве большие подворья: там останавливались не только паломники, но и люди, приехавшие по мирским делам.

К концу столетия в Москве уже было около двухсот гостиниц и несколько десятков постоялых дворов. Многие московские купцы-миллионеры вкладывали свои деньги в процветающий гостиничный бизнес. Они строили комплексы зданий, занимавшие целые кварталы, с номерами, меблированными комнатами, помещениями для хранения товаров, торговыми лавками. Такие комплексы назывались по фамилиям владельцев:

например, Чижовское подворье (уцелевшие фрагменты которого можно обнаружить на Никольской улице) принадлежало братьям Гавриилу и Алексею Чижовым. Представители политической и творческой элиты останавливались не только в лучших гостиницах, но и в известных подворьях. В знаменитом Кокоревском подворье на Софийской набережной, самой большой в свое время гостинице, в разное время жили Чехов и Лев Толстой, Крамской, Поленов и Петр Чайковский. Парадный фасад, выходящий на набережную, был построен в 1860-е годы по проекту архитектора И. Д. Черника — генерал-майора, тайного советника, архитектора и профессора Академии художеств в Санкт-Петербурге, автора здания Главного штаба и конногвардейских казарм в Санкт-Петербурге. Масштабы гостиницы поражали воображение первых постояльцев. Так, Чехов сравнивал подворье с испанским замком: «Вы опять в мрачном „Кокоревском подворье“. Это Эскориал, и Вы кончите тем, что станете Альбой».



Бывшее Кокоревское подворье. Современный вид здания
Former Kokorevskoye Homestead. The Modern Look of the Building

Flophouses and Grand Hotels of the 19th Century

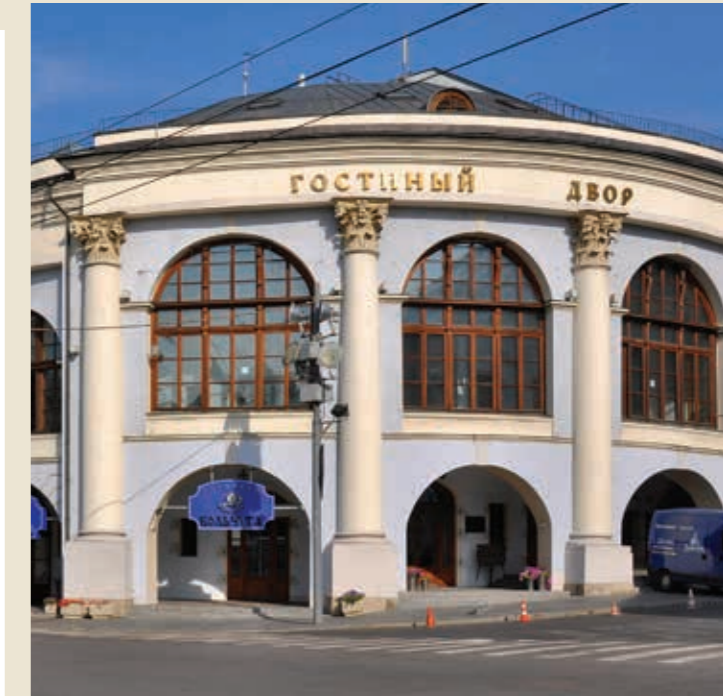
The abolition of slavery by Alexander II brought streams of liberated peasants in search of work to Moscow. During the second half of the 19th century Moscow provided places for every taste, from the cheapest apartments and rooms without breakfast to luxurious grand hotels. Rich monasteries, for example, Troitskiy and Savvino Storozhevsky monasteries had huge inns in Moscow: they welcomed both pilgrims and people who came for worldly affairs.

In the 1890s Moscow had over 200 hotels and dozens of inns. Many Moscow merchants invested their money in the flourishing hotel business. They built complexes of buildings, occupying entire neighborhoods, with furnished rooms, facilities for the storage and retail shops. Such complexes were named for their owners, for example, Chizhevskoye Homestead, which belonged to the brothers

Gavriil and Alexei Chizhov. Representatives of the political and artistic elite stayed in the best hotels, and in well-known inns. Chekhov and Leo Tolstoy, Kramskoy, Polenov, and Pyotr Tchaikovsky often stayed in the famous Kokorevsky Homestead at the Sofiyskaya Embankment, the largest hotel of that time. The front façade of this hotel was built in 1860 by architect J. D. Chernik, Major General, a privy council, an architect and professor at the Academy of Fine Arts in St. Petersburg, an architect of the General Staff building and the Horse Guards' barracks in St. Petersburg. The scale of Kokorevsky Homestead struck the imagination of the hotel's guests. Chekhov compared the Moscow hotel with a Spanish castle courtyard: "You are back to the dark 'Kokorevsky Homestead'. This is Escorial, and you'll end up becoming Alba in it."



Отель «Билло» с кегельбаном на Большой Лубянке, 9. Конец XIX века
Hotel "Billo" with a Bowling Alley on Bolshaya Lubyanka, 9. 19th Century



Старый Гостинный двор на Варварке
Old Gostiny Dvor on Varvarka Street



Вид на доходный дом Осипова (ныне гостиница «Балчуг») View of the Osipov Apartment Building (the Modern Hotel Baltshug)



ГУМ. Вид от Красной площади к улице Ильинка. Фото конца XIX века
GUM. A View from the Red Square to the Ilyinka Street. 19th Century

XX век: сквозь революцию к мировым стандартам

Перед революцией 1917 года в центральных районах Москвы не хватало мест для постоя: на одной Тверской улице их насчитывалось больше десяти. Именно тогда в столице появились гостиницы, ставшие символами уходящей имперской Москвы: «Националь», «Савой» и другие. Построенные именитыми зодчими по заказу просвещенных владельцев, их здания становились настоящими шедеврами архитектуры, как, например, «Метрополь» Саввы Мамонтова, созданный Вильямом Валькотом и Львом Кекушевым.

После революции часть старых московских гостиниц была национализирована. Другие вовсе прекратили свое существование: «Лейпциг», «Славянский базар», «Гранд-отель», «Европа». В 1930-е годы в архитектуре появился новый стиль — советский монументальный классицизм, или сталинский ампи́р. Высокие подавляющие здания столицы нового государства должны были воплощать величие

социалистического строя. Так, ради строительства гостиницы «Москва» снесли самый большой городской рынок, Охотный ряд. Однако сооружение ждала непростая судьба: здание 1933–1935 годов постройки (архитекторы Л. Савельев, О. Стапран и А. Щусев) в 2004 году было демонтировано, чтобы быть возведенным заново по образцу прежнего. А в 50–60-е годы две из семи знаменитых сталинских высоток были построены для гостиниц «Ленинградская» и «Украина». Однако внутри, за величественными фасадами, особенно в последние годы советской эпохи, гостей ждал сервис, значительно уступающий мировым стандартам. Конец 90-х и начало 2000-х в корне изменили ситуацию. В Москву пришли международные гостиничные сети: Kempinski, Marriott, Radisson, Hilton, Hyatt, Intercontinental, Accor и многие другие. Выросли новые здания фешенебельных отелей, а исторические гостиницы приобрели западный лоск.



Гостиница «Москва» в советские годы
Hotel Moscow during the Soviet Era



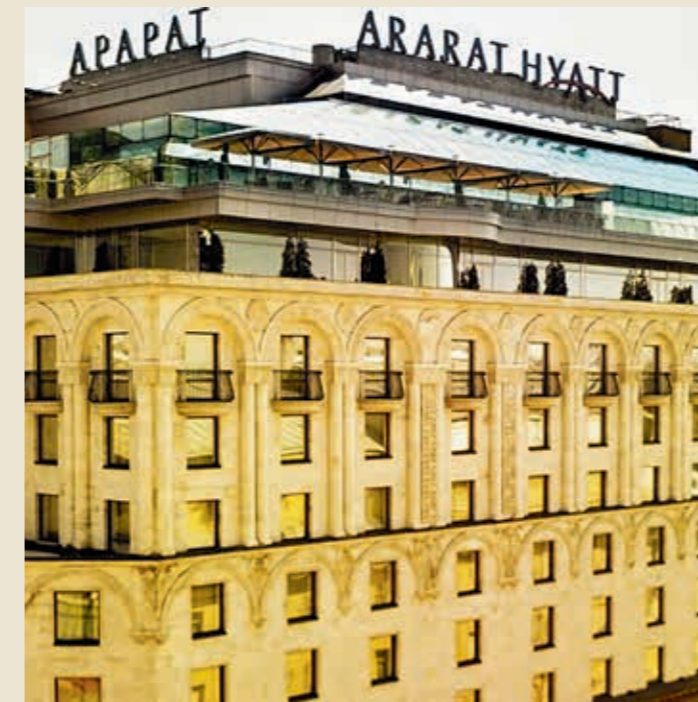
Открытая веранда гостиницы «Москва» с видом на Кремлевские звезды
Open Veranda of the Moscow Hotel with the Best View of the Kremlin Stars

20th Century: Through the Revolution to World Standards

Before the revolution of 1917, the center of Moscow offered guests with many places to stay. Tverskaya Street had at least 10 hotels. The city's principal hotels, the National, the Savoy and others were the symbols of the Russian Empire built during the 1900s. Built by renowned architects and commissioned by the enlightened owners, hotels became true masterpieces of architecture, for example, Savva Mamontov's Metropol, created by William Walcott and Leo Kekushev.

After the revolution several of the old Moscow hotels were nationalized. Others such as Leipzig, Slavyansky Bazar, Grand Hotel, and Europe were closed. The 1930s brought a new style of architecture, the Soviet monumental classicism, or what is known as Stalin Empire. The architecture of new buildings

had to embody the greatness of the Soviet system. To build the Moscow hotel, authorities demolished the largest city market, Okhotny Ryad. But the building had a difficult fate: built in 1933–1935 by architects L. Saveliev, A. Stapran, and A. Schusev it was demolished in 2004 and re-erected in the former model. In the 1950s, two of the seven famous Stalin skyscrapers were built for the hotels Leningradskaya and Ukraina. But behind the majestic façades, especially in the last years of the Soviet era, the service was far below the global standards. In the late 1990s and the early 2000s the situation radically changed the appearance of international hotel chains such as Kempinski, Marriott, Radisson, Hilton, Hyatt, Intercontinental, Accor and many others. New luxury hotels grew along the city and historic inns attained the Western shine.



Отель «Арабат Парк Хаятт»
Hotel Ararat Park Hyatt



«Свиссотель Красные холмы»
Swissotel Krasnye Holmy



Отель «Марриотт Ройал Аврора»
Hotel Marriott Royal Aurora



Отель «Интерконтиненталь Москоу Тверская»
Hotel Intercontinental Moscow Tverskaya

Отель «Балчуг Кемпински Москва»

Вид, вошедший в историю



Hotel Baltshug Kempinski Moscow

The Sight Went Down in History

Отель «Балчуг Кемпински Москва» — первый пятизвездочный московский отель. Расположенный на одной из старейших улиц города, он предоставляет своим гостям возможность любоваться уникальной панорамой — на Красную площадь и собор Василия Блаженного. В 1989–1992 годы группа «Кемпински» полностью перестроила историческое здание с долгой историей, создав в центре столицы отель высокого уровня, принятый в Ассоциацию «Ведущие отели мира».



Вид на доходный дом Осиповых. Фото 1909 года
View of the Osipov Apartment Building. Photo from 1909

The hotel Baltshug Kempinski Moscow is the first five-star hotel in Moscow. Located on one of the oldest streets of the city, it offers guests a unique view on the Red Square and St. Basil's Cathedral. From 1989 to 1992, the group Kempinski completely redesigned the significant building with a long history creating a luxury hotel, approved by the Association of Leading Hotels of the World.

Отель «Балчуг Кемпински Москва» Hotel Baltshug Kempinski Moscow



Дом Осипова до революции
Osipov House Before the Revolution



Гостиница «Новомосковская», советское время
Hotel Novomoskovskaya, during the Soviet Era

Тепло старой Москвы

Место старой Москвы, где сегодня высятся отель «Балчуг», издавна было известно «теплыми водами». Удивительно, что и сегодня район Балчуга — самый теплый в столице. Когда-то во время наводнений улица утопала в воде, и местные жители, сняв деревянные ворота заборов, плавали на них, как на плотках, по переулкам. Московские цари разбили здесь «государев сад», а Иван Грозный учредил на Балчуге первый на Руси кабак для своих воинов-опричников. Позже это место облюбовали богатые купцы, торговавшие на Балчуге самыми разнообразными товарами. Купеческими лавками была заполнена вся улица вплоть до революции 1917 года.

В 1898 году в начале улицы Балчуг, в здании доходного дома А. Осипова, по проекту петербургского архитектора А. Иванова была построена первая гостиница. Ее верхние этажи стали сдавать под квартиры и студии художников. Здесь работали самые известные русские живописцы — А. Куинджи, А. Васнецов, Ю. Клевер. Благодаря их полотнам вид, открывающийся из их студий на Москворецкий мост, Кремль и собор Василия Блаженного, стал одним из самых узнаваемых пейзажей столицы.

Warmth of Old Moscow

The location of the Baltshug has long been known for its “warm waters”. Even today, Baltshug area is the warmest place in the capital. In old Moscow during the floods, when the water covered streets, the locals used wooden gates or fences as boats rafting along the streets. Here, Moscow Tsars had their “Sovereign’s Garden”. Ivan the Terrible founded the first tavern in Russia for his guardsmen-oprichniks. Later, the rich merchants who traded on Baltshug with various goods chose this place, and the whole street was filled up with old shops until the Revolution in 1917.

In 1898, at the beginning of the street, an architect Alexander Ivanov from St. Petersburg built the first hotel in the most popular apartment building of merchant A. Osipov. Its upper floors leased as apartments and artists’ studios. The most famous Russian painters such as A. Kuindji, A. Vasnetsov, Y. Klever worked there. Owing to their paintings, the sights of Moskvoresky Bridge, the Kremlin and St. Basil’s Cathedral became the most recognizable landscapes of Moscow.

Архитектурно-гостиничная история

Архитектором первой гостиницы, открывшейся на месте сегодняшнего отеля «Балчуг», был Александр Иванов (1845–1917 годы). Он был председателем Московского архитектурного общества. Активно участвовал в перестройке Китай-города и центральных площадей. Его авторству принадлежит здание еще одной знаменитой гостиницы — «Националь».

Architectural History of the Hotel

Alexander Ivanov (1845–1917) was the architect of the first hotel, which opened on the site of today’s hotel Baltshug. Being a chairman of the Moscow Architectural Society, he was actively involved in the restructuring of Kitaygorod and the central Moscow squares. Ivanov was an author of the remarkable architectural monument, the hotel National.



Знаменитые гости Famous Guests



Журналист и писатель
Юлиус Фучик

Активист чехословацкой коммунистической партии, автор книги «Репортаж с петлей на шее». Проживая в гостинице, впоследствии ставшей «Балчугом Кемпински», писал очерки о Москве.

Journalist and Writer
Julius Fucik

An activist of Czechoslovakia Communist Party, an author of the “Reports Written Under the Noose”, he stayed in the hotel, which later became Baltshug Kempinski, and wrote essays about Moscow.

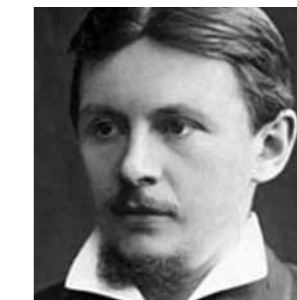


Художник Архип Куинджи

Один из лучших мастеров пейзажной живописи. Известная картина — «Лунная ночь на Днепре» — была куплена императором. В здании гостиницы на улице Балчуг находилась мастерская художника.

Artist Arkhip Kuindji

Arkhip Kuindji was one of the best masters of landscape painting in Russia of the 19th century. The emperor bought his best painting, “Moonlit Night on the Dnieper”. The studio of the popular artist was located in the hotel building.



Художник
Юлий Клевер

Один из самых известных и популярных среди ценителей живописи пейзажистов. Академик Императорской Академии художеств. Писал пейзажи, открывающиеся из окон доходного дома Осипова.

Artist Yuli Klever

Yuli Klever was one of the most famous and popular Russian landscape artists. An academician of the Imperial Academy of Arts, he painted sights from the windows of the Osipov House hotel.

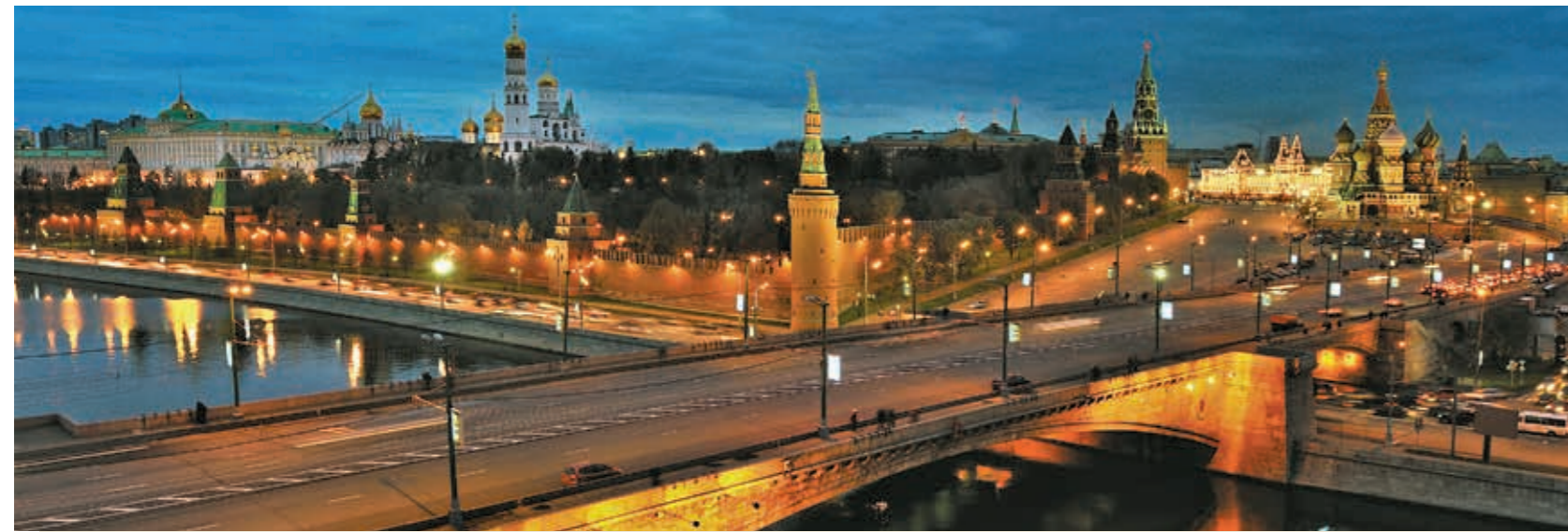


Художник
Аполлинарий Васнецов

Автор многих картин средневековой Москвы, искусствовед. С 1918 года возглавлял Комиссию по изучению старой Москвы. В мастерской, находившейся в доме Осипова, писал этюды к своим полотнам.

Artist Apollinary Vasnetsov

Apollinary Vasnetsov was an artist of many paintings of medieval Moscow. From 1918, he headed the Commission for the Study of Old Moscow. In the workshop, which was in the Osipov House, he created sketches for his paintings.



Современный вид из окон отеля «Балчуг Кемпински Москва»
Modern View from the Windows of the Baltshug Kempinski Moscow Hotel



К. А. Коровин. Москворецкий мост. 1914 год
Moskvoretsky Bridge (Konstantin Korovin, 1914)



А. И. Куинджи. Вид на Москворецкий мост, Кремль и собор Василия Блаженного. 1882 год
View of the Moskvoretsky Bridge, the Kremlin and St. Basil's Cathedral (Arkhip Kuindzhi, 1882)

Исторический ракурс Кремля

Величественный вид из окон отеля «Балчуг» на Кремль, Красную площадь и собор Василия Блаженного вошел в учебники по российской истории. Запечатленный в разные времена на полотнах известных художников, открытках и фотографиях, он стал своеобразной летописью, по которой можно проследить, как менялись декорации вокруг вечных и неизменных Кремлевских стен.

Historical Perspective of the Kremlin

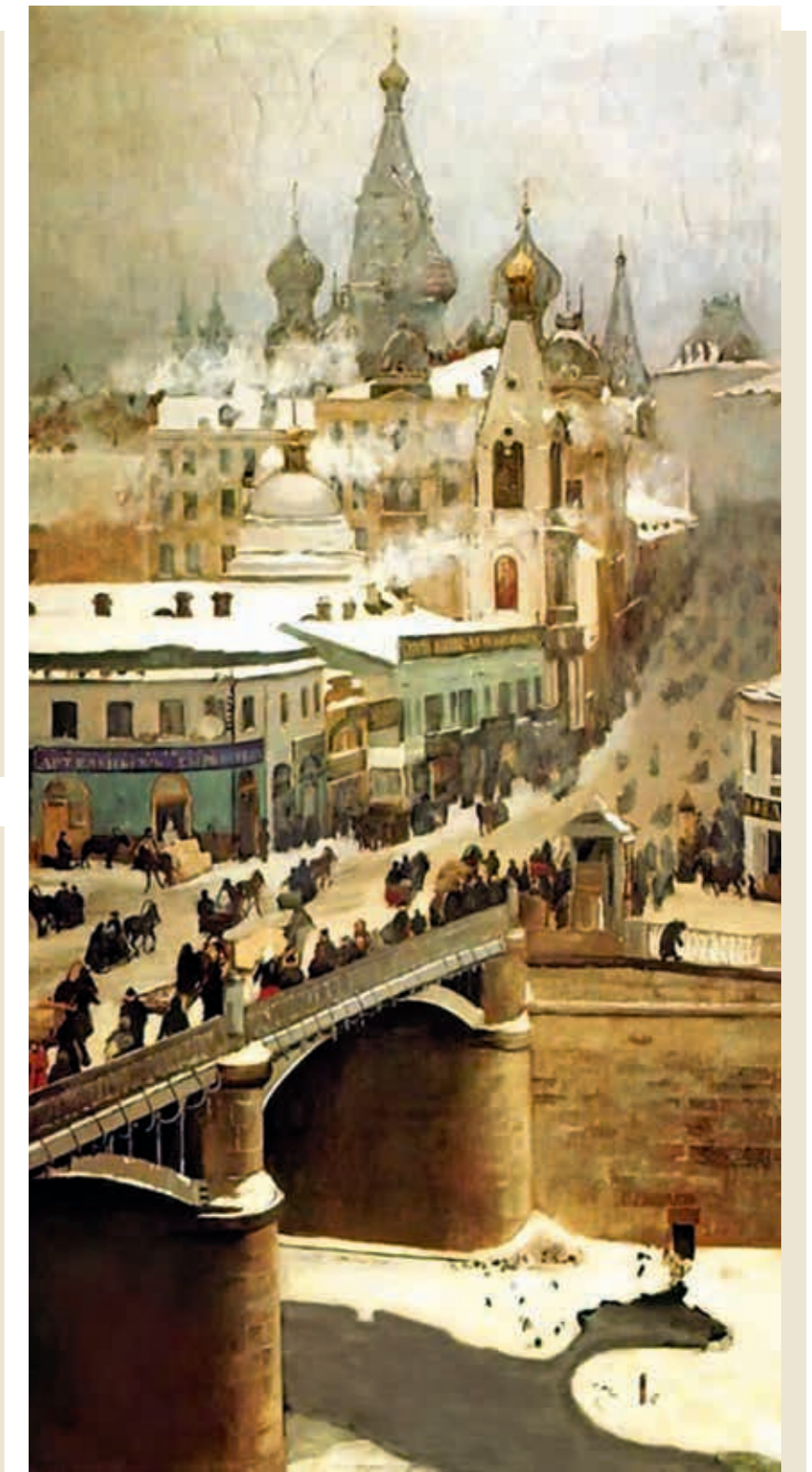
Majestic views from the windows of the Baltshug hotel at the Kremlin, Red Square and St. Basil's Cathedral, which are now in the textbooks on Russian history. You can trace the changing of sceneries around the eternal and immutable Kremlin walls looking at the paintings of famous artists imprinted as old and modern postcards and posters.



С. И. Светославский. Москворецкий мост. 1878 год
Moskvoretsky Bridge (S. Svetoslavsky, 1878)



К. Ф. Юон. Москворецкий мост. 1911 год
Moskvoretsky Bridge (Karl Yoon, 1911)



М. Н. Беляевский. Вид на Москворецкий мост. 1911 год
View of the Moskvoretsky Bridge (M. Belyaevsky, 1911)

Отель «Балчуг Кемпински Москва» Hotel Baltuschug Kempinski Moscow



«Балчуг Кемпински Москва» в подсветке ночных огней
Night Lights of Baltuschug Kempinski Moscow

От общежития — до «пяти звезд»

В 1928 году в здании, построенном А. Ивановым, открылась новая гостиница — «Новомосковская». В 1930-е годы ее перестроили, организовав общежитие Наркомата иностранных дел. В 1950-е годы, когда был принят курс на «укрепление дружеских связей со странами социалистического лагеря», власти создали на месте общежития гостиницу «Бухарест».

Сегодня здесь находится один из самых фешенебельных отелей города — «Балчуг Кемпински Москва». Внутри отель полностью перестроен. Зато остались неповторимые московские виды, открывающиеся из окон «Балчуга». В отеле 227 номеров, рестораны, кафе, оздоровительный клуб, бассейн с подогреваемой водой, тренажерный зал, сауны, солярий, центр красоты. Каждый зал и салон имеет собственное интерьерное решение и современное оборудование. В 12 банкетных залах можно проводить деловые встречи, конференции, заседания, презентации и тематические вечера. Особой популярностью среди гостей отеля пользуется ресторан «Балчуг Гриль». В 2012 году он стал обладателем престижной награды Award of Excellence — «знака отличия» от авторитетного журнала Wine Spectator.

From the Hostel to Five Stars

A new hotel, Novomoskovskaya, was opened in 1928, in a building constructed by Ivanov. In the 1930s it was rebuilt into the hostel for Commissariat of Foreign Affairs. In 1950, when the Soviet Union was established policy of "strengthening of friendly relations with the countries of the socialist camp", the authorities have rearranged the hostel into the hotel Bucharest.

Today it is one of the most fashionable hotels in the city, Baltuschug Kempinski Moscow. The four outside walls remind us of the architect Ivanov, but inside of the hotel is fully rebuilt and offers admirers a famous and unique view from its windows.

The hotel has 227 rooms, restaurants, cafes, a health club, a heated swimming pool, a gym, a sauna, a solarium, and a beauty center. Each room has its own decor, interior solution and innovative equipment. 12 banquet halls are open for meetings, conferences, presentations and themed evenings.

Especially popular among hotel guests is the restaurant Baltuschug Grill. In 2012, it won the prestigious Award of Excellence, established by the authoritative magazine Wine Spectator.



Зал «Рондель»
Rondell Hall



Стандартный номер
Standard Room



Дизайнерский номер
Design Suite

Не выходящий из моды люкс

К эксклюзивному виду из окон «Балчуга» прилагается роскошная обстановка номеров: ковры, шелковые занавеси, натуральный мрамор ванной комнаты плюс все последние технические новинки. Несколько номеров — особые. В их отделке принимали участие всемирно известные дизайнеры: сэр Дэвид Линли, принцесса Кентская и специалисты шведской компании «Ливинг Дизайн».

Luxury, That Never Goes Out of Style

Along with the exclusive view from the windows of the Baltuschug, guests of the hotel will enjoy the luxurious decor of the rooms. Carpets, silk curtains, marble bathrooms, and the latest technical innovations allow guests to enjoy a comfortable stay at the hotel. Many of the Baltuschug's rooms were decorated by world known designers such as Sir David Linley, Princess Michael of Kent and specialists from the Swedish company Living Design.

Отель «Националь»

Гостеприимная достопримечательность



Hotel National, Moscow

Hospitable Attraction

Открытый в 1903 году в самом близком соседстве с Кремлем, «Националь» изначально задумывался как роскошный отель мирового класса. Сегодня это одна из наиболее комфортабельных гостиниц столицы с номерами люкс с видом на Кремлевские башни. Однако и само здание отеля давно стало городской достопримечательностью, его внешнее и внутреннее убранство — признанный культурный шедевр.



«Националь» начала XX века
The National Hotel in the Early 20th Century

Opened in 1903 in close proximity to the Kremlin, the National was originally conceived as a world-class luxury hotel. Today it is one of the most comfortable hotels in Moscow where luxury rooms have views of the Kremlin towers. The building itself and the hotel have been tourist attractions for many years. The external and internal decors are recognized as a cultural masterpiece.

Отель «Националь» Hotel National, Moscow



Гостиница «Националь», 1939 год
The National Hotel, 1939



Середина 1950-х годов
Middle of the 1950s

Отель национальной чести

Более чем вековая история «Националя» похожа на изломанную линию: роскошный отель дореволюционной Москвы после 1917 года стал первым Домом Советов, затем общежитием для зарождающейся советской номенклатуры, резиденцией 16 иностранных посольств и дипломатических миссий во время Второй мировой войны, а позже вернулся к первоначальному статусу.

Здание гостиницы было построено в 1902 году на средства Варваринского акционерного общества домовладельцев. Открытие гостиницы состоялось в 1903 году. «Национальная», как тогда ее называли современники, получила высокую оценку публики и была отмечена в путеводителе «По Москве» того же года как главная достопримечательность города.

В «Национальной» предпочитали останавливаться министры, чиновники и дипломаты. А также выдающиеся личности того времени — известный поэт и композитор граф Арсений Голенищев-Кутузов, генерал-майор свиты императора Николая II граф Александр Шереметев, французский писатель Анатоль Франс, великая балерина Анна Павлова и фантаст Герберт Уэллс. Принимать по высшему разряду знаменитостей для «Националя» во все времена — дело национальной чести.

Hotel of the National Honor

The history of the National hotel has a broken line: during the 20th century the National building was the luxury hotel in pre-revolutionary Moscow, the first House of the Soviets after 1917, then a dormitory for the nascent Soviet nomenclatura (bureaucracy), the residence of 16 foreign embassies and diplomatic missions during World War II, and later returned to its original status as hotel.

The building was erected in 1902 commissioned by the Varvarinskoe Joint-Stock Company of Householders. The hotel was opened in 1903, and became popular place in Moscow. The guidebook "In Moscow" named the National as the main attraction of the city.

The hotel became a leisure place for ministers, officials and diplomats. Various famous people lived in the hotel, for example, famous poet and composer, Count Arseny Abramovich Golenischev-Kutuzov, Major General of Emperor Nicholas II retinue, Count Alexander Dmitrievich Sheremet'ev, French writer Anatole France, the great ballerina Anna Pavlova and science fiction writer, H. G. Wells. The highest level of hospitality for the National hotel always was a matter of national honor.

Постоянство постояльцев

До 1917 года в «Национальной» любили селиться важные государственные чины. Абсолютным «рекордсменом» среди постояльцев гостиницы был генерал-адъютант свиты императора Николая II, чиновник по особо важным поручениям Министерства внутренних дел, помощник Московского генерал-губернатора П. Д. Ахлестышев. С 1907 по 1914 год он останавливался в гостинице 83 раза.

Guests' Commitment

Until 1917, important state officials preferred to stay at the National. The record holder among hotel's guests was the Adjutant General of Emperor Nicholas II Court, the official in critical assignments of the Ministry of Internal Affairs, the Assistant Governor-General of Moscow, P. D. Akhlestyshv. From 1907, to 1914, he stayed at the hotel 83 times.



Знаменитые гости Famous Guests

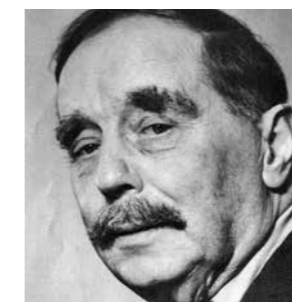


Композитор Николай Римский-Корсаков

Самым знаменитым постояльцем только что построенной «Национальной» в 1903 году был профессор Императорской Санкт-Петербургской консерватории, композитор Николай Андреевич Римский-Корсаков.

Composer Nikolai Rimsky-Korsakov

The most famous guest of the newly constructed National in 1903 was a professor of the St. Petersburg Imperial Conservatory, composer Nikolai Rimsky-Korsakov.



Писатель Герберт Уэллс

В январе 1914 года в великолепной «Национальной» останавливался английский писатель, публицист Герберт Уэллс, приехавший в Москву, чтобы «ознакомиться с современной Россией».

Writer Herbert G. Wells

English writer H. G. Wells stayed at the magnificent National in January of 1914. He came to Moscow to "acquaint himself with modern Russia."



Президент Франции Жак Ширак

Экс-президент Франции Жак Ширак, войдя в президентский номер роскошной, выстроенной в эклектичном стиле гостиницы «Националь», с удивлением осведомился: «Здесь что, живут?».

Former President Jacques Chirac

Former French President Jacques Chirac, once entered the luxurious presidential suite built in the eclectic style, asked amazingly: "Do you live here?"



Король Испании Хуан Карлос I де Бурбон

Его Величество Хуан Карлос I де Бурбон, король Испании, глава испанского государства и Верховный главнокомандующий ВВС страны, всегда останавливается в президентском люксе.

The King of Spain Juan Carlos I de Bourbon

His Majesty Juan Carlos I de Bourbon, King of Spain, the head of the Spanish State and the Supreme Commander of the Air Force always stops in the National presidential suite.

Отель «Националь» Hotel National, Moscow



Президентский люкс
The Presidential Suite

Первый Дом Советов

После революции в Москву из Петрограда переехало советское руководство, и, пока Кремль находился на реконструкции, в 107 номере «Националя» жили самые на тот момент важные персоны нового государства — Владимир Ленин с супругой. В соседних номерах остановились другие члены правительства. Гостиницу полностью освободили от частных постояльцев, на этажах выставили охрану. Доходный дом стал первым в истории республики Домом Советов. И очень быстро превратился в «советское общежитие»: номенклатурная элита жила здесь практически бесплатно. Народные комиссары Каганович, Молотов и другие облюбовали царские покои и устроили в них «дом-коммуна» для чекистов.

Во время Второй мировой войны «Националь» превратился в международный центр, где размещали персонал миссий стран — союзников антифашистского Сопротивления. В номерах гостиницы открылись новые консульства и разместились иностранные посольства, здания которых пострадали в результате налетов на Москву немецкой авиации.

В годы развитого социализма «Националь» был трехзвездочной гостиницей для иностранцев.

First Government House

The Soviet government moved to Moscow from Petrograd after the Revolution. The Kremlin was under reconstruction during this time. The National became the home of the most important people of the new Soviet state, Vladimir Lenin and his wife lived in the room #107 of the hotel. Several other members of the government stayed in the rooms next to Lenin's. The hotel was closed to private guests; a guard post was positioned on every floor. The hotel became the First House of the Soviets. Very quickly it turned into a "Soviet hostel", nomenklatura elite lived there almost for free. The People's Commissars Kaganovich, Molotov and others chose the royal suites and arranged them as a "house-commune" for the secret police officers.

During the Second World War, the National was turned into an international center that housed missions from allied countries, resistance leaders, representatives of neutral states and the International Red Cross. Foreign consulates and embassies moved their premises to the hotel, after their buildings were destroyed during the German bombings of Moscow. In the later years after WWII, the National became a third-rate venue for foreigners.



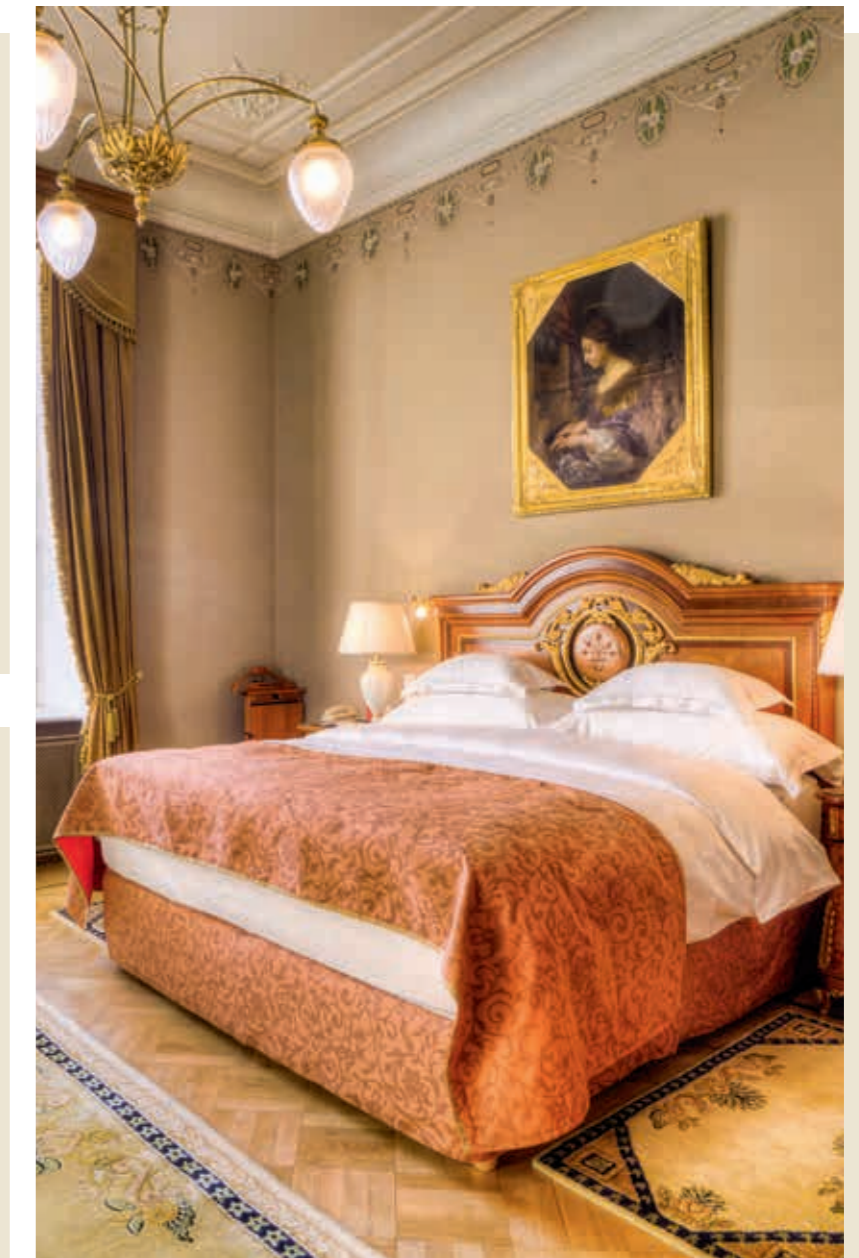
«Гостиня Людовика XVI» (номер 101). Старинное зеркало в фарфоровой раме
The Louis XVI Suite (Room #101). Antique Mirror in a Porcelain Frame



Гарнитур из карельской березы. «Гостиня Людовика XV» (номер 115)
Karelian Birch Furniture. The Louis XV Suite (Room #115)

Гостиня для Президента

Жемчужиной отеля считаются два президентских люкса. Номер 115 с панорамным видом на Кремль, Александровский сад и Тверскую улицу раньше носил название «Гостиня Людовика XV». Историческое имя еще одного президентского люкса под номером 101 — «Гостиня Людовика XVI». Фрески на потолке, рояль Steinway и мебель производства фабрики Шмидта — элементы интерьера этих номеров.



Спальня президентского люкса
Bedroom in the Presidential Suite

A Suite for the President

Two Presidential suites, room 101 and 115 are considered as gems of the hotel. Suite #115 includes panoramic views of the Kremlin, Alexander Garden and Tverskaya Street got the name the Louis XV Suite. The historical name of presidential suite #101 is the Louis XVI Suite. The frescoes on the ceiling, the Steinway grand piano and furniture made at the Schmidt factory completed the interior of the suite.



Антикварный гарнитур из «резервного» фонда гостиницы
Antique Set from the Reserve Fund of the Hotel



Спальня номера, обставленная раритетной мебелью
Bedroom Equipped with Antique Furniture



Предметы интерьера из Царскосельского и Аничковского дворцов
Interior Items from the Tsarskoselsky and Anichkov Palaces



Лобби-бар с коллекционными предметами обстановки
Lobby Bar with Decor Collectibles



Президентский люкс с антикварным убранством
Presidential Suite with Antique Furniture



Парадная лестница из белого мрамора
Grand Staircase Made from White Marble

Царское убранство

«Националь» владеет уникальной коллекцией антикварных шедевров — мебели и произведений искусства из Царскосельского и Аничкова дворцов, принадлежавших когда-то царской семье. После реставрации 2009 года предметы старины — скульптуры, картины, вазы, люстры и бра, зеркала, музыкальные инструменты — из запасников музея переместились в номера категории люкс.

Royal Style

The National maintains a unique collection of antique masterpieces once owned by the royal family. The furniture and works of art were obtained from the Tsarskoye Selo and Anichkov Palace (both located in St. Petersburg). After the renovation of the hotel in 2009, sculptures, paintings, vases, chandeliers, mirrors, and musical instruments found their place in the hotel's luxurious suites.

Отель «Националь» Hotel National, Moscow



Бар «Александровский»
Alexandrovsky Bar

Национальная гордость

В конце 1994 года возрожденный «Националь» предстал во всем великолепии отреставрированных фасадов, первозданных роскошных интерьеров, шикарных ресторанов и номеров повышенного уровня комфортабельности. Открытие гостиницы состоялось 9 мая 1995 года, когда Россия отмечала 50-летие Победы в Великой Отечественной войне. В мае 1995 года «Националю» официально была присвоена высшая категория 5*.

Сегодня в гостинице 202 номера, и каждый — маленький музей, со своим неповторимым антуражем и стилем убранства. Старинные вазы времен Наполеона, позолоченные люстры, мебельные гарнитуры из карельской березы отсылают посетителей в неповторимые времена царской Москвы — на семи этажах в общей сложности находится полтысячи подлинных предметов антиквариата. Отель «Националь» первым в России получил бренд из портфолио сети Starwood Hotels & Resorts — The Luxury Collection. Теперь гостиница имеет официальное название Hotel National, A Luxury Collection Hotel. Бренд объединяет 83 уникальных отеля в 26 странах мира. «Националь» трижды был награжден почетным дипломом Академии Гостеприимства США и Бриллиантовой звездой.

National Pride

In late 1994, the revived National appeared in all the splendor of the restored façades, pristine luxury interiors, and chic restaurants all with a deluxe level of comfort. The hotel was opened on 9 May 1995, when Russia celebrated the 50th anniversary of the Victory in the Great Patriotic War.

In May 1995, the National was officially awarded the highest rating as a 5 star hotel.

Today, the hotel has 202 rooms and each of them is a considered a small museum, with its own unique ambiance and decor. Antique vases from the Napoleon era, gold-plated chandeliers, furniture sets made from Karelian birch create a unique atmosphere of the old imperial Moscow. In general, there are 500 genuine antiques are presented on 7 floors of the National hotel.

The hotel National, first in Russia, got a brand in the portfolio of the Luxury Collection of Starwood Hotels & Resorts chain. The hotel's official name now is the Hotel National, A Luxury Collection Hotel. The brand brings together 83 unique hotels in 26 countries around the world. The National was three times awarded the honorary diploma of the Academy of Hospitality of the USA and the Diamond Star.



Вид на Кремль и Исторический музей
View of the Kremlin and Historical Museum

Вкусное путешествие

Незабываемое гастрономическое путешествие с обзорной панорамой Кремля предлагают гостям ресторанов при гостинице. Преимуществом ужина с видом на главные достопримечательности города пользуются не только постояльцы отеля, но и другие туристы, возвращающиеся с экскурсий, и сами москвичи. Особую популярность среди иностранных гостей имеет меню традиционной русской кухни.



Обзорная панорама Кремля
Panorama of the Kremlin



Вид на Манежную площадь
View of Manezhnaya Square

Delicious Journey

The hotel's restaurants offer guests an unforgettable culinary journey with a view of the Kremlin's panorama. Hotel's guests, tourists returning from excursions, and Muscovites will enjoy their dinner observing the capital's attractions. The traditional Russian menu is especially popular among foreigners.

Отель «Метрополь»

«Дворец искусств» и его обитатели



Hotel Metropol

“Palace of Art” and Its Inhabitants

Легендарный отель с уникальной архитектурой за свою более чем столетнюю историю стал свидетелем и непосредственным участником ключевых событий в жизни Москвы. Переживал взлеты и падения вместе во всей страной. Его стены хранят память о кутежах высшего света дореволюционной России, секретных встречах советской партийной элиты, визитах первых лиц разных государств и знаменитостей мира спорта, культуры и искусства.



Променада возле «Метрополя». Начало XX века
Promenade Near the Metropol Hotel. Beginning of the 20th Century

The legendary hotel with its unique architecture for more than a century has witnessed and taken part in the main events of Moscow life. The Metropol hotel experienced ups and downs along with the country of Russia. Its walls keep the memories of pre-revolutionary Russian high society carousing, the secret meetings of the Soviet elite, the visits of politicians from other countries, and world known celebrities, sportsmen and artists.

Отель «Метрополь» Hotel Metropol



«Метрополь» в начале XX века
The Metropol in the Early 20th Century

Московский Вавилон

Здание гостиницы «Метрополь», великолепный образец русского модерна, было построено по инициативе предпринимателя и мецената Саввы Мамонтова в начале XX века. По его замыслу здесь должен был разместиться грандиозный культурный центр с шестьюрусным театром, художественными галереями, номерами и магазинами.

Архитектор В. Валькот сделал акцент на прогрессивном для того времени стиле модерн и использовании новых технологий и материалов, таких как металл и стекло. В результате сотрудничества Валькота с инженером В. Шуховым появилась архитектурная «изюминка» строения — огромный стеклянный купол-крыша над центральным залом. А к декоративным работам были привлечены выдающиеся художники, такие как Михаил Врубель, чье майоликовое панно «Принцесса Грёза» украсила фасад здания.

По причине разорения Мамонтова здание было перепрофилировано в гостиницу, которая открылась в этих стенах в феврале 1905 года.

Горожане сразу же окрестили ее «вавилонской башней», подразумевая, что гостиница собрала под своей крышей все технические достижения того времени. Здесь были горячая и холодная вода в номерах, лифт, электричество, телефон и даже холодильник.

Moscow Babylon

The building of the hotel Metropol is a magnificent example of Russian Art Nouveau. It was built on the initiative of the entrepreneur and benefactor, Savva Mamontov, in the early 20th century. According to his plan, Metropol should be a grand cultural center with a six-story theater, shops, and art galleries.

Architect William Walcott emphasized the progressive Art Nouveau style, using new technologies and materials, such as metal and glass. A huge glass roof over the central hall was the result of Walcott's cooperation with the engineer V. Shukhov. Famous Russian artists were invited to decorate Metropol. Among them was Mikhail Vrubel, whose mural "Princess Gryoza" (Princess of Dreams) adorns the façade of the building.

Mamontov could not complete the construction of the "Palace of Art" as his money dried up. The building was then redesigned into a hotel, which opened in February 1905.

Muscovites immediately called it the "Tower of Babel", meaning that the hotel gathered all the technological advances of the time under one roof. The building had hot and cold water, elevators, electricity, telephone and even a refrigerator, all that was considered as an incredible luxury.

Савва Мамонтов и его опус магнум

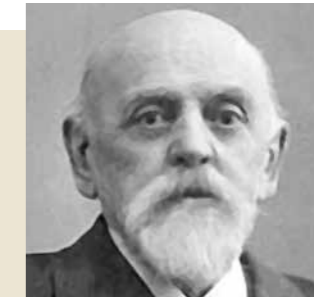
Савва Иванович Мамонтов (1841–1918 годы) — великий русский меценат, покровитель искусств и предприниматель. Разбогател на железнодорожном строительстве. Он не только покровительствовал искусству, но и сам занимался пением, изучал живопись.

Его подмосковное имение Абрамцево стало центром художественной жизни: здесь собирались виднейшие русские художники и музыканты. В 1885 году основал на свои средства Московскую частную русскую оперу. Именно благодаря Мамонтову засиял талант великого оперного баса Федора Шаляпина, расцвело русское оперное искусство. В построенном на его средства здании гостиницы «Метрополь» по его первоначальному замыслу должен был расположиться крупнейший в Европе оперный театр на 2650 мест.

Savva Mamontov and His Magnum Opus

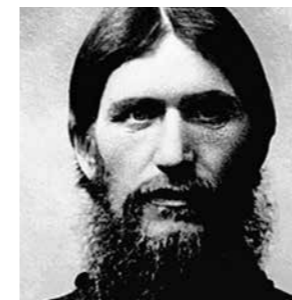
Savva Mamontov (1841–1918) was the remarkable Russian philanthropist, a patron of the arts, and entrepreneur. He became rich on railway construction. Mamontov patronized the arts, was involved in singing, and studied painting.

In his estate near Moscow, Abramtsevo, he collected works of the most prominent Russian artists and musicians. In 1885, he founded the Moscow Private Russian Opera, where Feodor Chaliapin's opera talent flourished. The building of the hotel Metropol according to Savva Mamontov's plan should be the largest opera house in Europe with 2650 seats.



Савва Мамонтов
Savva Mamontov

Знаменитые гости Famous Guests



Поверенный императора
Grigori Rasputin

Ближайший друг последнего русского царя и его семьи любил устраивать кутежи в «Метрополе», приезжая в Первопрестольную из Санкт-Петербурга.

Emperor's Counselor
Grigori Rasputin

The closest friend of the last Russian tsar and his family loved to organize orgies in Metropol while visiting the First Throne city.



Китайский кормчий
Мао Цзэдун

В 1950 году в стенах «Метрополя» состоялась историческая встреча, сопровождавшаяся банкетом, двух вождей пролетариата — Иосифа Сталина и Мао Цзэдуна.

Chinese Helmsman
Mao Zedong

In 1950, in Metropol, the two leaders of the proletariat, Joseph Stalin and Mao Zedong had a historic meeting, accompanied by a banquet.



Король поп-музыки
Майкл Джексон

В 1993 году Майкл Джексон, приехавший на гастроли в Москву, обратился с просьбой к администрации гостиницы продать ему старинный бронзовый светильник с медведем из его номера в «Метрополе».

King of Pop Music
Michael Jackson

In 1993, Michael Jackson, who while on tour in Moscow, asked the hotel management to sell him an old bronze lamp with a bear from his room.



Оперная дива
Монсеррат Кабалье

Монсеррат Кабалье в ноябре 2000 года участвовала в благотворительном концерте «Звезды мира — детям», проходившем в Москве. Во время своего визита певица останавливалась в «Метрополе».

Opera Diva
Montserrat Caballe

In November 2000, Moscow held a charity concert "Stars of the World to Children". Montserrat Caballe participated in the concert. During her visit, the singer stayed in the hotel.

Отель «Метрополь» Hotel Metropol



Вид на «Метрополь» с портика Большого театра
View of the Metropol from the Portico of the Bolshoi Theatre



«Метрополь» в советскую эпоху
The Metropol during the Soviet Era

Серебряный век с золотым отливом

С самого открытия «Метрополь» стал центром притяжения московской элиты. Здесь заключались многомиллионные сделки, проводились важные встречи, вершились судьбы. Редакция журнала «Весы», выходявшего под руководством поэта Валерия Брюсова, в течение шести лет занимала два номера на пятом этаже «Метрополя». Другой номер держал основатель конкурирующего издания «Золотое руно» Николай Рябушинский, отличавшийся страстью к искусству и широким жестам. На торжестве по случаю первой годовщины «Руна», проходившем в «Метрополе», стол посреди зимы украсили огромной гирляндой живых ландышей стоимостью в четыре тысячи золотых рублей. Купец Савва Морозов «навечно» арендовал зал «Русский» (теперь это банкетный зал «Савва Морозов») — и никто без позволения не имел права войти туда.

В 1917 году, когда к власти в стране пришел рабочий класс, отель стал штаб-квартирой ВЦИК (Всероссийского центрального исполнительного комитета). Статус гостиницы был возвращен «Метрополю» лишь в 1930-х годах. Здесь размещали почетных гостей советского правительства, среди которых были Бернанд Шоу, Бертольт Брехт, Мао Цзэдун и многие другие.

Gold Shimmer of the Silver Age

After the opening, the Metropol became a magnet for Moscow elite. Businessmen made multimillion-ruble deals and held important meetings in the hotel. The editorial board of Libra magazine, under the guidance of the poet Valery Bryusov, occupied two rooms on the fifth floor for six years. The competing magazine, the Golden Fleece (Zolotoe Runo) was also located in the Metropol. The publisher, Nikolay Riabushinsky, was well known for his passion of art and eclectic lifestyle. The ceremony commemorating the first anniversary of the Fleece was held in Metropol. The table winter was decorated with a huge garland made from living lilies of the valley during the winter making the flowers worth four thousand gold rubles. Merchant Savva Morozov "in perpetuity" rented the restaurant room "Russian" (now the banquet hall "Savva Morozov"), which was a room for the privileged elite.

In 1917, when political power in Russia came to the working class and peasants, the hotel became the headquarters of VTsIK (All-Russian Central Executive Committee).

Metropol returned its initial status as a hotel during the 1930s. The Soviet government accommodated its honored guests, such as Bernard Shaw, Bertolt Brecht, Mao Zedong, and many others in the luxurious hotel.



Панно «Принцесса Грёза» на фасаде отеля
Panel "Princess of Dreams" on the Facade of the Hotel

«Принцесса Грёза» Михаила Врубеля

Главным украшением фасада «Метрополя» и его символом стало майоликовое панно «Принцесса Грёза», созданное Михаилом Врубелем на сюжет драмы в стихах Эдмона Ростана «La Princesse lointaine», в русском переводе Т. Л. Щепкиной-Куперник получившей название «Принцесса Грёза». При разработке проекта гостиницы «Метрополь» у Мамонтова возникла идея повторить «Принцессу Грёзу» в керамике и тем самым навсегда выставить ее на всеобщее обозрение.

С тех пор творение Врубеля, изображающее умирающего юношу-рыцаря и склонившуюся над ним принцессу, доступно каждому прохожему. Живописное полотно, прототип панно на фасаде, ныне экспонируется в зале Врубеля в Третьяковской галерее.

Majolica panel "Princess of Dreams"

Metropol's façade is famous because of its decoration, the ceramic mural "Princess Gryzoza" (Princess of Dreams). The artist Mikhail Vrubel created the panel based on the plot of Edmond Rostand's drama in verse "La Princesse Lointaine". In the Russian translation of Shchepkina-Kupernik the play received the title "Princess of Dreams". When Mamontov planned the building, he decided to immortalize the Princess in ceramics and open it to public.

Today every passerby can look at Vrubel's creation depicting a dying young knight and a princess overlooking him. The large prototype of the mural is now on display in the Vrubel Hall of the Tretyakov Gallery.



Картина М. Врубеля «Принцесса Грёза»
M. Vrubel Painting "Princess of Dreams"



Настольная лампа XIX века
Table Lamp from the 19th Century



Скульптура влюбленных в лобби отеля. Фото 2010 года
Sculpture of Lovers in the Hotel Lobby, 2010



Рояль в Президентском номере
Piano in the Presidential Suite



Малая гостиная Президентского номера
Small Living Room in the Presidential Suite



Скульптура «Амур», XIX век
Sculpture of Amur, 19th Century



Гостиная номера «Гранд Люкс»
Grand Suite Living Room

Коллекция отеля-музея

На сегодняшний день коллекция антиквариата и предметов старины насчитывает порядка 800 единиц. Большая часть коллекции гостиницы сохранилась с дореволюционного времени, но некоторые экспонаты собирались в советский период. Весь антиквариат гостиницы находится под охраной государства, за его сохранностью ревностно следят. К наиболее ценным экспонатам подключена сигнализация.

Museum Collection of Metropol

The collection of the hotel's antiques contains about 800 items. Much of the collection is preserved from the pre-revolution era, but some of the exhibits were collected during the Soviet period. The hotel's antiques are under state protection. The most valuable items have a wired alarm system.

Отель «Метрополь» Hotel Metropol



Фотомузей гостиницы
Museum of Photography in the Hotel

Сияние русского модерна

Сегодня здание гостиницы считается самым значительным московским памятником модерна. Фасад отеля — настоящая музейная экспозиция под открытым небом. Каждую его сторону украшают майоликовые панно. Если внимательно присмотреться к фасаду со стороны Театрального проезда, то можно разглядеть часть фразы, выложенной керамикой. Это цитата из Ницше: «Опять старая история: когда выстроишь дом, замечаешь, что научился кое-чему». В советские времена в той части фасада, которая выходит на сторону современной Площади Революции, была дописана еще одна надпись: «Только диктатура пролетариата в состоянии освободить человечество от гнета капитала. В. Ленин». Первоначальная надпись видна сегодня только частично, а вот вторая полностью дошла до наших дней.

Грандиозная реконструкция отеля, продолжавшаяся шесть лет, позволила «Метрополю» в 1991 году стать первой пятизвездочной гостиницей Москвы. Здесь действительно удалось совместить новейшие строительные технологии и дух традиционного русского гостеприимства. «Метрополь» неизменно популярен среди иностранных гостей — как высокопоставленных лиц и «звезд», так и обычных туристов.

Radiance of Russian Modernism

Today, the hotel building is considered the most significant monument of the Moscow Art Nouveau style. The façade of the hotel is a real art museum exhibition. Each side of Metropol is decorated with majolica panels. If you look closely at the façade from the Teatralny Lane, you can see part of the phrase, lined with ceramics.

The sign features a quotation from Nietzsche, "And then again, the same old story! When we have finished building our house, we suddenly notice that we have learned something in the process." During the Soviet era, the hotel added another inscription on façade reading, "Only the dictatorship of the proletariat is capable of liberating mankind from the pressure of capital. Vladimir Lenin." You can see this sign from the Ploshchad Revolyutsii (Revolution Square). The original inscription is only partially visible, but the Lenin inscription can still be seen.

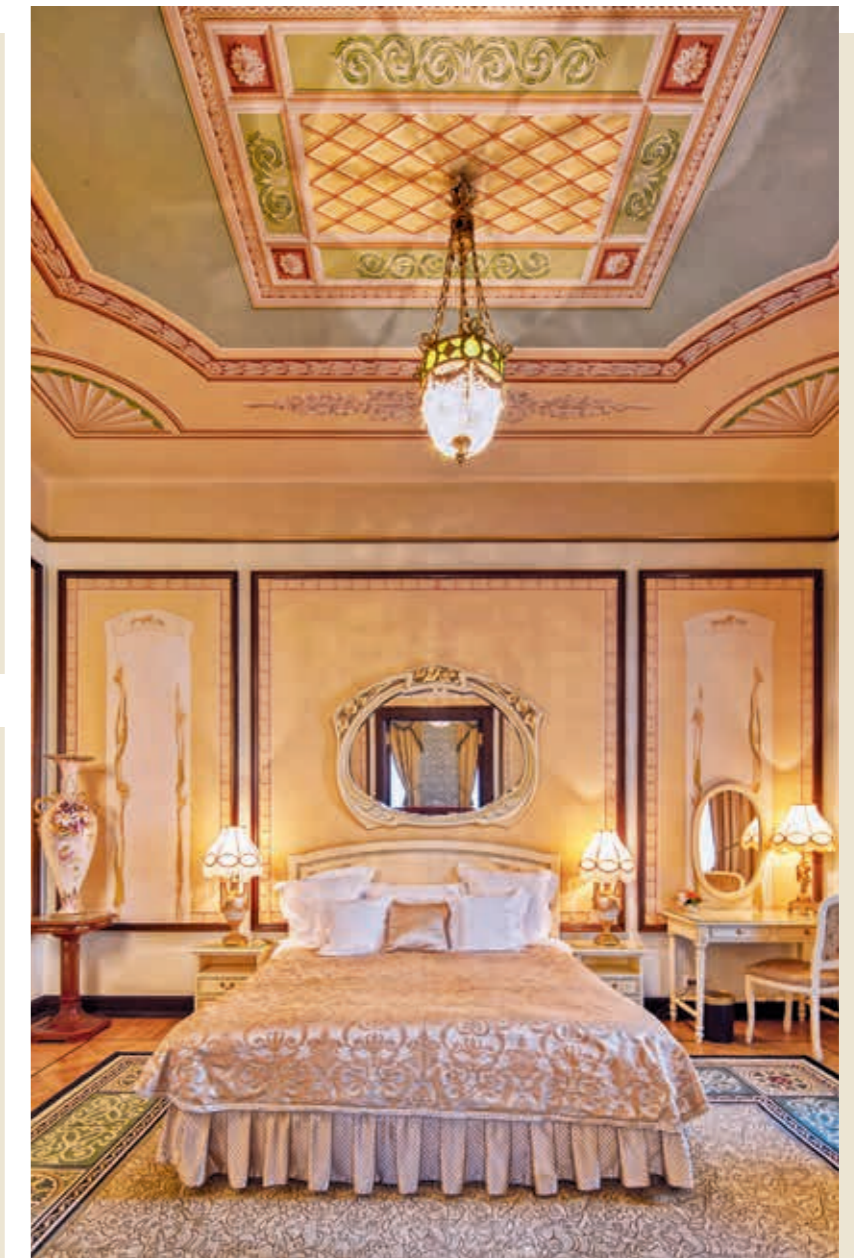
In 1991, the Metropol hotel became the first five-star (by world standards) hotel in Moscow. The latest technology and the spirit of Russian hospitality have contributed to the hotel's success. The Metropol is popular among foreign visitors, both VIPs and ordinary tourists.



Гостиная Президентского номера 3364
Living Room in the Presidential Suite #3364



Гостиная Президентского номера 2264
Living Room in the Presidential Suite #2264



Спальня Президентского номера 2264
Bedroom in the Presidential Suite #2264

Президентский люкс

Обстановка этого номера — бережно сохраненная коллекция раритетов: диван с резными львами на подлокотниках, росписи, венецианское стекло, старинный рояль. Эти вещи заняли бы достойное место в любом музее — спрятанные за стекло или ограждение. А здесь каждый постоялец может выпить кофе за мраморным столом XIX века — предметом зависти любого коллекционера антиквариата.

Presidential Suite

The rare decor of the room is carefully preserved. A sofa with carved lions on the armrests, wall paintings, Venetian glass, and a vintage piano could occupy worthy places in any museum hidden behind glass. Guests of the Metropol's Presidential Suite can freely use these pieces along with a marble table of the 19th century, the envy of any collector of antiques.

Отель «Савой»

Гостеприимство в деталях



Hotel Savoy

Hospitality in Details

Отель «Савой» комфортно вписан в одну из старейших улиц Москвы — Рождественку — центр деловой и культурной жизни российской столицы. Рядом — Большой и Малый театры, Красная площадь и музеи Кремля, модные магазины, кафе и клубы.

Зданию отеля с неоклассическим фасадом на сегодняшний день насчитывается уже более ста лет. Реконструкция здания в начале 2000-х годов только прибавила стати и лоска как самому отелю, так и улице Рождественка.



Улица Рождественка на дореволюционной открытке
Rozhdestvenka Street on a Pre-revolutionary Postcard

The hotel Savoy is delightfully situated in one of the oldest streets in Moscow, Rozhdestvenka, the center of business and cultural life within the Russian capital. Located next to the hotel are the Bolshoi and Maly theatres, Red Square, Kremlin museums, trendy shops, cafes and clubs.

The Savoy hotel, which is over a hundred years old received a facelift in the early 2000s improving not only the look of the neoclassical building but also the image of Rozhdestvenka Street.

Отель «Савой» Hotel Savoy



Улица Рождественка до революции
Rozhdestvenka Street before the Revolution

«Горю и не сгораю»

Рождественка, на которой расположен «Савой», самая короткая улица «луч», отходящая от Кремля — менее километра. Названа она в честь Рождественского женского монастыря, основанного в конце XIV века. В последней трети XIX века в доме, принадлежавшем княгине О. Туркестановой, возник немецкий ресторан «Альпенрозе», весьма популярный в городе. В 1909 году здание купило товарищество страхования от огня «Саламандра». Его девиз-слоган «Горю и не сгораю» был знаком всем москвичам. Товарищество открыло гостиницу, которую назвали «Савой» — в честь исторической местности у подножия французских Альп.

В 1911 году под руководством архитектора Виктора Величкина началась перестройка отеля. Интерьеры исполнили по проекту художника А. Томашки в стиле рококо. Особенной достопримечательностью стал великолепный расписной потолок. Первые гости остановились в «Савое» 30 марта 1913 года.

После революции 1917 года «Савой» продолжил свое существование, сначала подчиняясь Управлению московскими гостиницами при Моссовете, а затем войдя в состав АО «Отель», позже известного как «Интурист».

“Burning, But Not Burned Down”

Rozhdestvenka Street is the shortest street of Moscow. Less than a kilometer, Rozhdestvenka now begins at the Kremlin. In the old days Rozhdestvenka began at the Trinity Gate of Kitay-gorod and ended up near the Rozhdestvensky Convent, founded at the end of the 14th century.

In the last third of the 19th century in the house of Princess Turkestanova, existed a popular German restaurant Alpenrose. In 1909, the fire insurance company “Salamander” bought the building. The company’s motto, “Burning, but not burned down” was familiar to all Muscovites. The company opened a hotel with a cafe on the ground floor, which was called Savoy, in honor of the historic area at the foot of the French Alps.

In 1911, the hotel was rebuilt under the direction of architect Victor Velichkin, and A. Tomashko created the furnishing in the Rococo style. The magnificent painted ceiling added to the special charm of the hotel’s interior. On March 30, 1913, the first guests stayed at the Savoy after the renovation.

After the Revolution of 1917, the hotel Savoy was accepted by the Office of the Moscow Hotels in the Soviet Moscow, and later became a member of the JSC Hotel, later known as the Intourist.

Анри Барбюс —
революционный романтик «Савоя»

Французский писатель и журналист, член Французской коммунистической партии, иностранный почетный член АН СССР — один из известнейших постояльцев отеля «Савой». Он жил в «Савое» в 1935 году, в период написания биографии Иосифа Сталина.

Октябрьскую революцию 1917 года в России Барбюс считал одним из важнейших событий истории, которая не только перевернула устоявшийся уклад жизни России, но и дала надежду всем европейским странам на освобождение от гнета капиталистической системы.

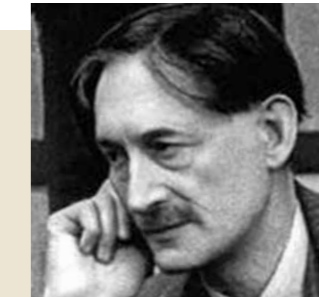
Однако известность в России биографу советского вождя принесло произведение не политического характера. Рассказ «Нежность», произведение о романтической любви, пережившей двадцать пять лет разлуки, подарил Барбюсу всемирную славу.

Henri Barbusse,
the Revolutionary Romantic of Savoy

One of the most famous guests of the hotel Savoy was Henri Barbusse, a French writer and journalist, a member of the French Communist Party, and a foreign honorary member of the USSR Academy of Sciences. Barbusse lived in the Savoy in 1935, during the writing of Joseph Stalin’s biography.

Barbusse considered the Russian October Revolution of 1917, one of the most important events in history. He believed the revolution would improve life in Russia and provide hope to all European nations wanting liberation from capitalism.

But Barbusse was famous not as the biographer of the Soviet leader, but the writer of the romantic love short story “Tenderness” that gave Barbusse worldwide fame.



Анри Барбюс
Henri Barbusse

Знаменитые гости Famous Guests



Танцовщица
Айседора Дункан

Знаменитая американская танцовщица, основоположница так называемого «свободного танца». Разработала танцевальную систему и пластику, которую связывала с древнегреческим танцем.

Dancer
Isadora Duncan

The famous American dancer, and the founder of the “free dance”, Duncan developed a system of dance, which was influenced by the ancient Greek tradition.



Писатель
Ромен Роллан

Французский писатель, общественный деятель, ученый-музыковед, лауреат Нобелевской премии, испытывавший горячую симпатию к советской России, останавливался в Москве в «Савое» в 1935 году.

Writer
Romain Rolland

The French writer and social activist, a scholar and musicologist, and Nobel Prize winner, Rolland had a keen sympathy for Soviet Russia stayed in the Moscow Savoy in 1935.



Актриса
Джулия Ормонд

Британская актриса, лауреат премии «Эмми». В 2010 году звезда фильмов «Легенды осени» и «Сибирский цирюльник», посещая столицу во время пресс-тура, останавливалась в номере отеля «Савой».

Actress
Julia Ormond

The British actress, 2010 Emmy winner, star of the films, “Legends of the Fall” and “The Barber of Siberia”. While visiting Moscow during her press tour she was a guest in Savoy.



Певец
Лучано Паваротти

Знаменитый итальянский тенор, «суперзвезда» оперной сцены XX столетия. Абсолютным рекордом стал его концерт в Центральном парке Нью-Йорка, куда пришло полмиллиона слушателей.

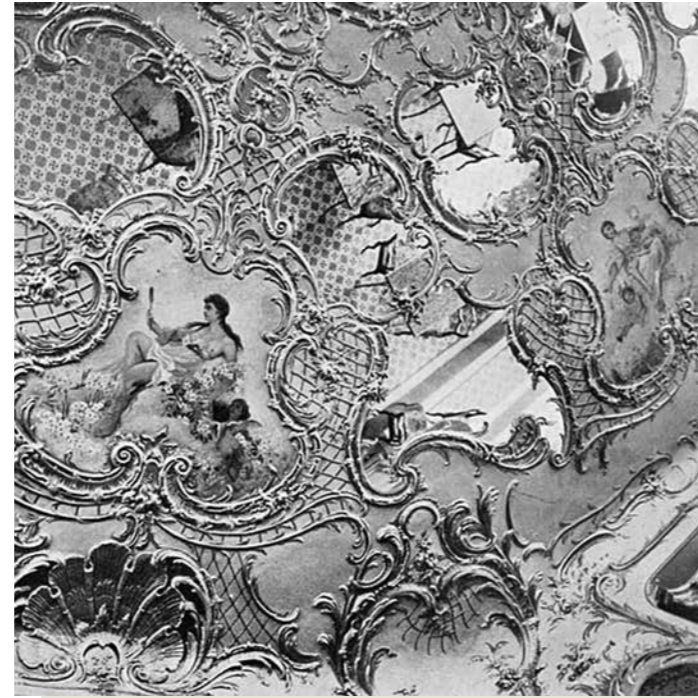
Singer
Luciano Pavarotti

The famous Italian tenor and opera superstar of the 20th century. Pavarotti’s concert in New York’s Central City Park set a record gathering over a half-million listeners.

Отель «Савой» Hotel Savoy



Старинный интерьер гостиницы (до 1917 года)
Old Interior of the Hotel (before 1917)



Расписной потолок в гостинице «Савой». Начало XX века
Painted Ceiling in the Savoy Hotel. Beginning of the 20th Century

«Савой» в новой оправе

После революции 1917 года «Савой» стал общежитием Наркомата иностранных дел, в нем часто останавливался французский писатель Анри Барбюс. Здесь обслуживали только иностранцев, так как в столице осталось немного мест для приема взыскательных гостей.

В 1958 году отель переименовали в «Берлин».

Ресторан отеля «Савой» тех времен стал специализироваться исключительно на немецкой кухне — в память о дореволюционном ресторане «Альпенрозе».

Советская Москва менялась очень быстро и неудержимо. Изменилось название улицы Рождественка — с 1948 года она стала носить имя Жданова, крупного партийного функционера. Изменилось и пространство вокруг «Савоя». Прежними остались величественные здания Большого и Малого театров — жемчужины классицизма. Поблизости же выросли новые дома и здания, преобразившие окрестный городской пейзаж. Например, массив универмага «Детский мир» — любимейшего магазина детей страны Советов — создал вокруг «Савоя» очаровательное и неповторимое пространство праздника, которое органично вписалось в климат одной из известнейших гостиниц Москвы.

Savoy in the New Frame

After the revolution of 1917, Moscow had only a few places for overseas tourists to stay. The Savoy became a hostel for the Commissariat of Foreign Affairs serving foreigners. For example, the French writer Henri Barbusse, a foreign honorary member of the USSR Academy of Sciences, the writer of the romantic love story "Tenderness".

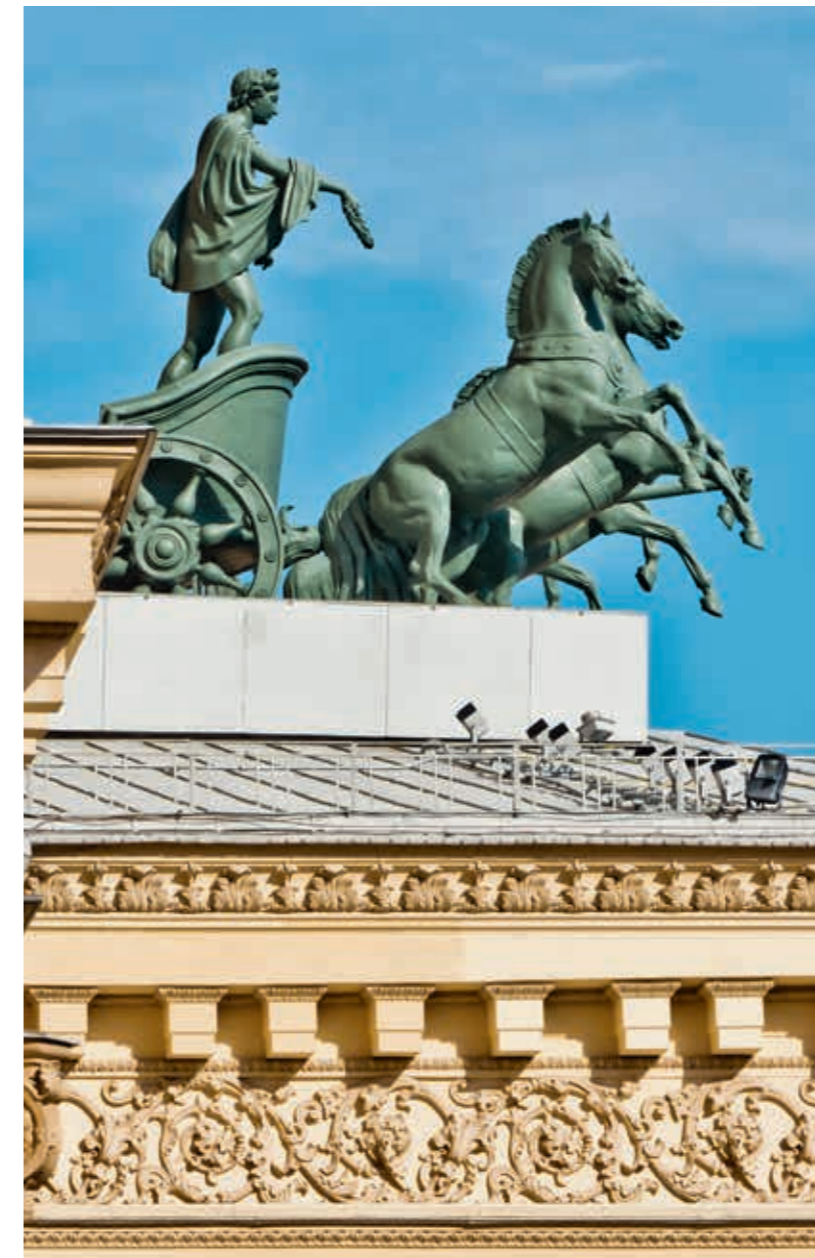
In 1958, the hotel was renamed the Berlin.

The hotel's restaurant Savoy began to specialize exclusively in German cuisine, in memory of the pre-revolutionary restaurant Alpenrose.

Soviet Moscow was changing intensely and very fast.

Rozhdestvenka Street changed its name, and since 1948 was named after communist leader Zhdanov.

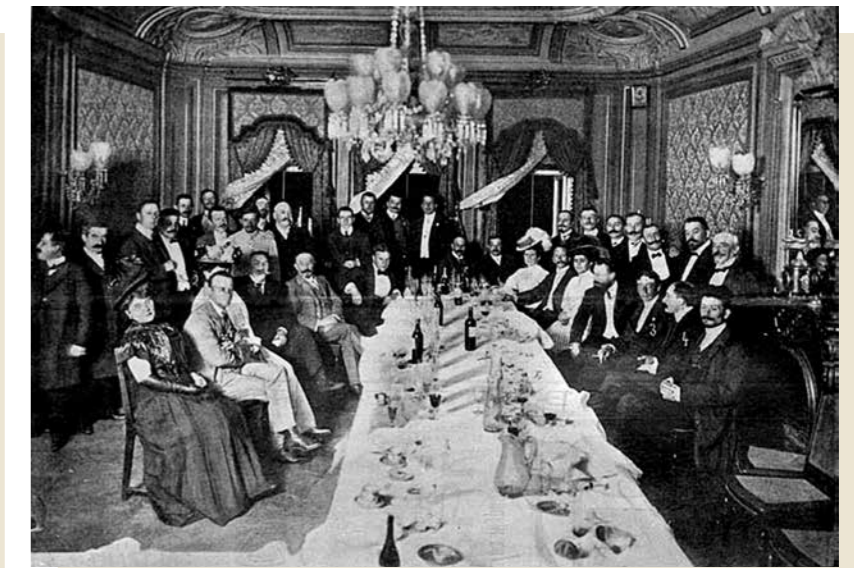
The neighborhood of Savoy looked different surrounded by new buildings. Classic forms of Bolshoi and Maly theatres along with the Children's World department, the favorite place of Soviet children, made the environment of famous Moscow hotel charming and unique.



Бронзовая квадрига работы П. Клодта на здании Большого театра
Bronze Quadriga of P. Klodt on the Building of the Bolshoi Theatre

Мекка для театралов

Отель «Савой» располагается поблизости от знаменитых театров России. Большой и Малый театры — гордость русской культуры, театры-памятники, хранящие традиции русской сцены, — находятся в шаговой доступности от отеля. Именно благодаря территориальной близости «Савой» стал популярнейшим местом в театральной среде. Здесь после спектаклей собирались актеры Большого и Малого театров.



Званый ужин в ресторане «Савой»
Dinner Party in the Savoy Restaurant



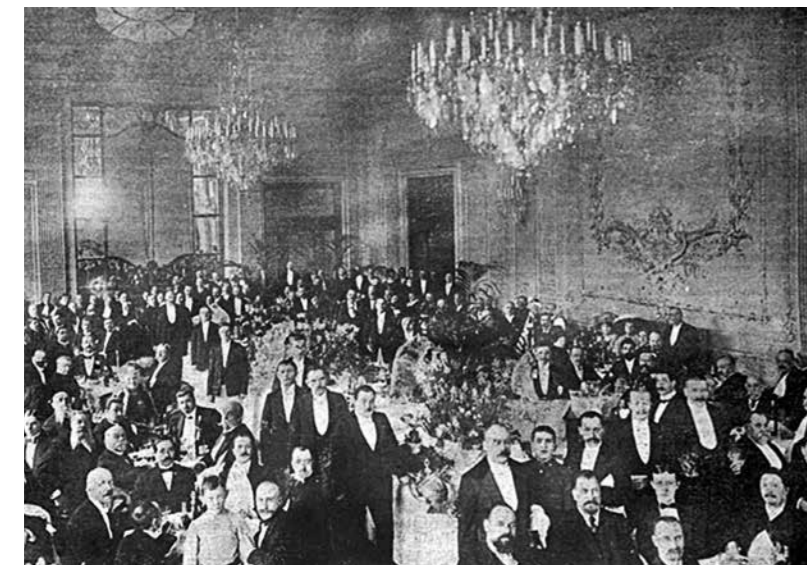
Театральная площадь начала XX века
Teatralnaya Square in the early 20th Century

Mecca for Drama-lovers

The hotel Savoy is located near Moscow's pedestrian areas and famous theatres. Bolshoi and Maly theatres are the pride of Russian culture. They are within walking distance from the hotel making the Savoy a popular place among the actors who liked to celebrate their success at the wonderful restaurant.



Реклама кафе «Савой» в дореволюционной прессе
Savoy Café's Advertisement in the Pre-revolutionary Newspaper



Прием в ресторане «Савой»
Party at the Savoy Restaurant



Царская ложа ресторана «Савой»
Tsar Lodge in the Savoy Restaurant

Обрамление застолья

Изюминкой «Савоя» всегда был ресторан, популярный среди москвичей и путешественников из других стран. Сохранный и с любовью восстановленный исторический декор — великолепные интерьеры в стиле рококо, мраморный фонтан с золотыми рыбками, венецианские зеркала, расписной потолок — служит роскошным обрамлением застолью.

Framing the Food

The highlight of Savoy has always been its restaurant, popular with Muscovites and tourists. Lovingly restored, the gorgeous interiors in the Rococo style, the marble fountain with goldfish, Venetian mirrors, and the painted ceiling are splendid frame for the feast.



Потолок ресторана с венецианскими зеркалами (сохранился в первоначальном виде)
Ceiling of the Restaurant with Venetian Mirrors (Original Form)



Мраморные колонны, барная стойка в старинном стиле
Marble Columns and Antique Style Bar



Медная решетка ручной работы, выполненная по эскизу М. Врубеля
Copper Handmade Lattice Made by the Sketch of M. Vrubel

Отель «Савой» Hotel Savoy



Отель «Савой» в свете ночных огней
The Savoy Hotel in the Night-lights



Парадный вход в отель
Main Entrance to the Hotel

Русский стиль с европейским лоском

В 1990-е годы улице Жданова вернули исконное название — Рождественка. Изменилась и старая гостиница — она стала современным отелем с богатым прошлым. «Савой», расположенный в самом сердце Москвы, видел за свое 100-летнее существование самых разных гостей. Здесь жили Хосе Каррерас, Лучиа Алиберти, Патриция Каас, Ричард Гир, Джулия Ормонд, Лучано Паваротти и многие другие знаменитости.

После завершённой в 2005 году грандиозной реконструкции «Савой» отвечает самым высоким требованиям индустрии гостеприимства. Это один из первых дизайнерских отелей столицы, где атмосфера старинного московского особняка сочетается с современной роскошью и комфортом.

В оформлении 67 номеров различной категории использовались природные материалы — дерево, мрамор, натуральный текстиль. Можно выбрать номер в бордовой, золотистой, синей или зеленой гамме.

Все номера имеют современное техническое оснащение: индивидуальную систему климат-контроля, Интернет, IP-телефонию, сейф, плазменный телевизор. Мраморные ванные комнаты оборудованы подогреваемым полом.

Russian Style with European Gloss

In the 1990s Zhdanov Street got back its original name, Rozhdestvenka. The old Savoy has become the modern hotel with a rich past. During its 100 year history the hotel has greeted famous guests such as José Carreras, Lucia Aliberti, Patricia Kaas, Richard Gere, Julia Ormond, Luciano Pavarotti and many other celebrities.

After the ambitious reconstruction in 2005, the Savoy meets the highest standards of the tourist industry. This is one of the first hotels, where the atmosphere of old Moscow is combined with modern luxury and comfort.

The updated Savoy is a mix of elegance, luxury and comfort. The 67-room hotel has its interiors decorated with natural materials such as wood, marble, and natural textiles. Visitors can choose rooms in burgundy, gold, blue or green tones.

All rooms have modern technical equipment, individual climate control, Internet, IP-telephony, and plasma televisions. The marble bathrooms also have heated floors making your stay comfortable.



Лобби отеля после реконструкции 2005 года
Lobby of the Hotel after the 2005 Renovation



Новый (с 2005 года) действующий камин в баре «Эрмитаж»
New Fireplace in the Hermitage Bar installed in 2005

Внимание к мелочам

Дизайн «Савоя», призванный возродить отель в прежнем облике, разрабатывался под руководством известного итальянского архитектора Леонардо Тониони. Он говорил: «„Савой“ — это уникальный исторический отель. Поскольку он невелик по размерам, его внутренние помещения должны привлекать внимание качеством и изысканностью многочисленных деталей».



Статуя Титана — современное оформление бара «Эрмитаж»
Statue of Titanium, the Modern Decor of the Hermitage Bar

Attention to Details

The design of the hotel Savoy was created by the famous Italian architect Leonardo Tonioni.

He said, "Savoy is a unique historic hotel. Because it is small in size, its interiors should attract the attention by the quality and sophistication of various elements."

Исторический отель «Советский»

Резиденция советских вождей

Historical Hotel Sovietsky

The Residence of the Soviet Leaders

Легендарный «Ярь», когда-то лучший ресторан Москвы, дал в 1952 году жизнь правительственной резиденции — гостинице «Советской».

Знаменитый ресторан сегодня возрожден, а исторический отель «Советский» готов принять гостей на президентском уровне.



Вид на Ленинградский проспект и гостиницу «Советская»
View of the Leningradsky Prospekt and the Hotel Sovetskaya

The legendary restaurant Yar (from French “yard”) is one of the best restaurants in Moscow. It gave the life to the Soviet leaders residence. In 1952, the hotel Sovietskaya was opened in the building the former restaurant. Today, both restaurant and hotel exist together in a historic place providing high-level service to their guests.

Исторический отель «Советский» Historical Hotel Sovietsky



Советская Москва: милиционер на посту на Ленинградском проспекте
Soviet Moscow. A Policeman on Leningradsky Prospekt



Гостиница на советской открытке
The Hotel on a Soviet Postcard

Правительственная резиденция

В начале 50-х по личному распоряжению Василия Сталина бывший ресторан «Ярь» превратили в гостиницу «Советская». Здание перестроили в стиле сталинского ампира, а интерьер оформили с помпезностью правительственной резиденции. Долгое время гостиница находилась в ведомственном подчинении Верховного Совета СССР и Совета Министров. «Советская» и ресторан при ней стали местом встречи советской элиты, «простым» гражданам попасть сюда было крайне затруднительно.

В 60-е в ресторанах гостиницы «Советская» принимал гостей Никита Хрущев. Позже гостиница стала местом, популярным среди новой советской интеллигенции и богемы, а также среди спортсменов и зарубежных артистов.

1998 год можно считать новой датой рождения современного исторического отеля «Советский». Красный флаг, теперь уже в качестве элемента декора, вновь взвился над гостиницей, в названии которой было решено оставить слово «советский».

В разное время гостями отеля были Индира Ганди, Маргарет Тэтчер, Владимир Высоцкий, Пьер Карден, Мирей Матье, Крис де Бург, Чак Норрис и Арнольд Шварценеггер.

Government Residence

On the personal order of Stalin's son, Vasily, the former restaurant Yar was turned into the hotel Sovietskaya. In the early 1950s the building was remodeled according to the Stalin Empire style. The hotel's interiors were created for a government residence. The hotel was located within the jurisdiction of the Supreme Soviet and Council of Ministers of the USSR during the Soviet era. The Sovietskaya hotel and the restaurant became popular places for the Soviet elite. It was extremely difficult for "ordinary" people to dine in the restaurant.

During the 1960s the restaurant in the hotel Sovietskaya served as Nikita Khrushchev's favorite place to take visitors and guests. Later, the hotel Sovietskaya became a place popular among the new Soviet intelligentsia, bohemians, athletes and foreign artists.

The year 1998 can be considered as the new date for the birth of the modern historic hotel. The red flag was once again hoisted over the hotel with the famous name Sovietsky.

Indira Gandhi, Margaret Thatcher, Vladimir Vysotsky, Pierre Cardin, Mireille Mathieu, Chris de Burgh, Chuck Norris and Arnold Schwarzenegger were all guests of the hotel since its conception.

Апартаменты «Сталин»

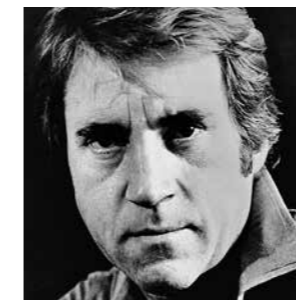
Легендарные апартаменты под номером 301 отеля «Советский» постоянно занимал Василий Сталин, сын вождя всех народов, командующий ВВС Московского округа. Несколько лет назад эти апартаменты получили имя «Сталин». Теперь номер 301, восстановленный в первоначальном облике, доступен для всех постояльцев.

"Stalin" Apartment

Legendary apartment #301 at the Sovietsky hotel belonged to a son of the Soviet leader, Vasily Stalin, the commander of the Air Force of the Moscow Region. A few years ago, this apartment was named in his honor, "Stalin". The room was reconstructed in its original design, and is available for the hotel guests.



Знаменитые гости Famous Guests



Бард и актер
Владимир Высоцкий

«Жил в гостинице „Советской“ несветский человек», — пел когда-то В. Высоцкий о шпионе Джоне Ланкастере. Сам он тоже нередко останавливался здесь.

The Poet and Singer Vladimir Vysotsky

"Once non-Soviet man lived at the Sovietskaya hotel," sang Vladimir Vysotsky about the spy John Lancaster. Legendary Soviet poet often stayed at the same hotel.



Премьер-министр Индии
Индира Ганди

Апартаменты «Романтика» с великолепной панорамой Ленинградского проспекта выбирала для себя Индира Ганди, когда останавливалась в «Советской».

The Prime Minister of India Indira Gandhi

Indira Gandhi, when staying at the hotel Sovietskaya, chose the "Romance" apartment with the magnificent panoramic view of the Leningradsky Prospekt.



Премьер-министр Великобритании
Маргарет Тэтчер

«Железная леди» Маргарет Тэтчер предпочитала апартаменты «Сталин». Ей нравилось, что номер украшают картины русских живописцев начала XX века.

The British Prime Minister Margaret Thatcher

"Iron Lady" Margaret Thatcher preferred the "Stalin" apartment. She liked the room decorated with paintings of Russian artists from the early 20th century.



Кутюрье
Пьер Карден

Кавалер ордена Дружбы народов и Командор ордена Почетного легиона останавливался в «Советской» в октябре 2003 года.

French Fashion Designer Pierre Cardin

Commander of the Order of Friendship of Peoples and Commander of the Order of the Legion of Honor stayed in the Sovietsky hotel in October 2003.

Исторический отель «Советский» Historical Hotel Sovietsky



Парадный холл отеля с мраморной лестницей
Grand Lobby with a Marble Staircase

Музей советского ампира

В наши дни отель «Советский» — настоящий музей советской истории. Подлинный интерьер советских времен полностью восстановлен. Буквально по сантиметрам воссоздана роскошная атмосфера прошлого. Мраморную лестницу, стены и так называемые кремлевские дорожки отреставрировали. Там, где старые ковры сохранить не удалось, положили новые — точные копии прежних, воссозданные по историческим эскизам.

Ресторану также вернули первоначальное название — «Ярь» — и воссоздали исторические интерьеры. Аристократическая роскошь и советский ампир, прописанные по одному адресу, оказались достойными и дополняющими друг друга соседями.

Исторический отель «Советский» входит в число лучших отелей Москвы в категории 4*. В гостинице 108 номеров. Все они выполнены в индивидуальном стиле. Также в отеле действуют 6 конференц-залов, лобби-бар, бильярдный зал и ночной клуб.

Отель и ресторан радушно принимают всех, желающих оказаться в атмосфере двух исторических эпох. Как и в прежние времена, среди постояльцев «Советского» много высоких гостей: звезд эстрады, спор-та, политиков, бизнесменов.

Museum of the Soviet Empire Style

Currently the hotel Sovietsky is a true museum of Soviet history. The original interior of the Soviet era is fully restored within the hotel. The luxurious atmosphere of the past was recreated literally piece by piece.

An exquisite marble staircase, walls and the so-called "Kremlin carpets" were carefully restored. Old damaged carpets were replaced with the exact copies, made from historical sketches.

The restaurant has now returned to its original name, Yar, adorned with recreated historic interiors. The aristocratic luxury and the Soviet Empire style became excellent matching neighbors.

The historic hotel Sovietsky is one of the best hotels in Moscow with a 4 star rating. The hotel has 108 rooms with a unique interior design. There are 6 meeting rooms, a lobby bar, a billiard room and a nightclub within the hotel.

The hotel and restaurant provide guests with a hospitable atmosphere. As in earlier times, among the Sovietsky visitors include many well-known guests such as pop stars, sportsmen, politicians, and businessmen.



Холл первого этажа
Hall on the First Floor

Малахитовые кулуары

Малахитовый зал в холле второго этажа по своей красоте может поспорить с декором ресторана «Ярь». Малахит по праву считается дорогим отделочным камнем. Зал производит очень эффектное впечатление нарядным и ярким сочетанием зеленых тонов камня с позолотой архитектурных деталей и с малиновым бархатом ковровых дорожек.



«Малахитовый холл» (колонны из малахита)
The Malachite Hall (Columns Made from Malachite)



Портретная галерея отеля
Portrait Gallery of the Hotel

Malachite Couloirs

Malachite Hall in the lobby of the second floor competes with the Yar's interior for its beauty. Malachite has a very expensive decorative stone making a striking impression. The elegant combination of stone and the golden architectural details and crimson color of velvet carpets provide the grandeur for the lobby.

Гостиница «Хилтон Москоу Ленинградская»

Алтарь сталинских зодчих



Hilton Moscow Leningradskaya Hotel

Altar for Stalin Architects

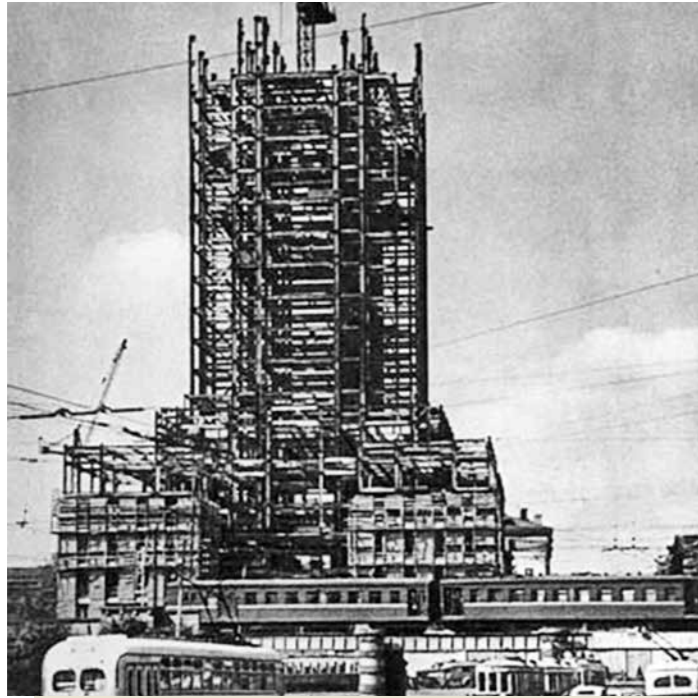
Гостиница «Ленинградская» долгое время служила эталоном советской роскоши. Останавливаться в одной из семи сталинских высоток было престижно. Внутреннее убранство и номерной фонд — в лучших традициях московского гостеприимства. В 2008 году отель стал частью международной сети Хилтон, ему была присвоена категория 5*.



Гостиница «Ленинградская». 1960-е годы
The Hotel Leningradskaya, 1960s

The hotel Leningradskaya has long time been a model for Soviet luxury. In 2008, the hotel became a part of the Hilton Hotels & Resorts chain. The stylish hotel received a 5 star rating making one of the prestigious seven Stalin skyscrapers a fashionable destination. The interior and rooms are decorated with the best furnishings of Moscow comfort.

Гостиница «Хилтон Москоу Ленинградская» Hilton Moscow Leningradskaya Hotel



Начало строительства гостиницы рядом с «Площадью трех вокзалов»
Beginning of the Hotel Construction next to the "Three Railway Stations Square"



Стройка близится к завершению. Начало 1950-х годов
Construction is Nearing the Completion. Early 1950s

Нам нужны небоскребы

После слов Сталина: «Мы должны быть готовы к приезду в наши города иностранных туристов. Что будет, если они пойдут по Москве и не увидят никаких небоскребов? Их сравнения с капиталистическими столицами могут быть не в нашу пользу...» — стремительно началось строительство первых советских небоскребов.

В 1947 году, в год празднования 800-летия столицы, в Москве произошло грандиозное событие: в один и тот же день в восьми частях города был заложен фундамент восьми колоссальных зданий. Позже строения станут известны как сталинские высотки. Одной из «семи сестер» высоток стала гостиница «Ленинградская».

Решение о строительстве высотной гостиницы на Каланчевской улице было принято 25 сентября 1947 года. Небольшая площадь участка (всего 0,54 га) была учтена авторами, которые спроектировали компактный башенный объем, обращенный узким главным фасадом в сторону Комсомольской площади. В результате строительства здания, в котором позднее расположится гостиница «Ленинградская», были снесены два жилых дома по ныне исчезнувшей Домниковской улице. В 1954 году гостиница уже была готова к приему гостей.

We Need Skyscrapers

Stalin said, "We must be prepared for foreign tourists visiting our cities. What happens if they come to Moscow and will not see a skyscraper? Their comparison with the capitalist centers will not be in our favor." After this declaration the construction of the first Soviet skyscrapers promptly began.

The 800th anniversary of Moscow in 1947 marked the grand event of the laying of the foundations of eight colossal buildings. The buildings are known as the Stalin skyscrapers also known as the "seven sisters". Leningradskaya hotel is among one of the Moscow skyscrapers.

The decision to build a high-rise hotel on Kalanchevskaya Street was taken on September 25, 1947. A compact tower in a small area was designed facing towards Komsomolskaya Square with its three railway stations and an aqueduct. Two houses on the former Domnikovskaya Street were demolished as a result of the building Leningradskaya hotel.

In 1954 the hotel was ready for guests.

Роскошь социализма

Иностранных туристов всегда привлекали интерьеры «Ленинградской» в стиле 1950-х годов. Во время реставрационных работ в 2008 году декоративное оформление бального зала было сохранено: высокие зеркала, мраморные колонны, 7-метровый потолок украшают хрустальные люстры и росписи на соцреалистические темы.

Luxury of Socialism

The expedient location and relatively affordable price of the hotel Leningradskaya made it popular among visitors from all over the USSR. Foreign tourists were attracted to its 1950s style and decor. During the restoration work in 2008, the ballroom was restored with crystal chandeliers, glass mirrors, marble columns and murals on the ceiling depicting Social Realism themes.



Знаменитые гости Famous Guests



Ян Гиллан
и группа Deep Purple

Легендарный вокалист вместе с другими музыкантами одной из самых известных групп современности разместился в «Ленинградской» на время выступления в Москве в 2009 году.

Ian Gillan
and Deep Purple

Legendary musicians of the famous rock band "Deep Purple" stayed in the Leningradskaya hotel during their 2009 concert.



Король Бельгии
Филипп

Еще будучи принцем, посетил Россию по случаю полета бельгийского астронавта на Международную космическую станцию в 2009 году. В Москве жил в «Ленинградской».

King Philippe
of Belgium

As a prince, King Philippe of Belgium visited Russia in 2009 to in honor of the first Belgian astronaut's flight to the International Space Station. While in Moscow, he was a guest in the Leningradskaya hotel.



Балерина
Ульяна Лопаткина

Прима Мариинского театра в Санкт-Петербурге, народная артистка РФ, посещая столицу, предпочитает останавливаться в отеле-высотке близ Ленинградского вокзала.

Ballerina
Ulyana Lopatkina

The prima ballerina of the Mariinsky Theatre in St. Petersburg, People's Artist of Russia, prefers to stay in a high-rise hotel near the Leningradsky railway station while visiting Moscow.



Композитор и певец
Крис де Бург

Автор и исполнитель знаменитых романтических баллад выбрал отель «Хилтон Москоу Ленинградская» местом проживания в период московских гастролей в мае 2011 года.

Composer and Singer
Chris de Burgh

Composer and singer of many famous romantic ballads chose the hotel Hilton Moscow Leningradskaya during his Moscow tour in May 2011.

Гостиница «Хилтон Москоу Ленинградская» Hilton Moscow Leningradskaya Hotel



Спальня исторического люкса
Historic Suite Bedroom



Гостиная исторического люкса
Living Room in the Historic Suite

Манхеттен снаружи, терем — внутри

Гостиница «Ленинградская» — самая «невысокая» из всех высоток — всего 136 метров, но самая нарядная, благодаря тому, что в оформлении использованы мотивы древнерусской архитектуры. В частности, это единственное из всех высотных зданий, в оформлении которого внесен цвет. Сочетание светло-желтого оттенка известняка с темно-красным кирпичным характерны для русского зодчества XVII столетия.

Создатели гостиницы «Ленинградская» (архитекторы Л. Поляков и А. Борецкий, инженер Е. Мятлюков) причудливым образом перемешали неоклассические линии небоскребов Манхеттена, которые послужили прототипами московских высоток, с чисто русскими мотивами.

Главный вход здания решен в виде огромного теремного крыльца: карнизы со сложным профилем, причудливые башенки и великолепная роспись сводов. Уникальная входная группа — первая дверь-вертушка, которая появилась в Советском Союзе. Целое НИИ работало над тем, как правильно оформить и поставить вертушку во входной группе гостиницы. Департамент по культурному развитию Москвы признал турникетную дверь «Ленинградской» памятником инженерной мысли, во время реконструкции гостиницы она была сохранена.

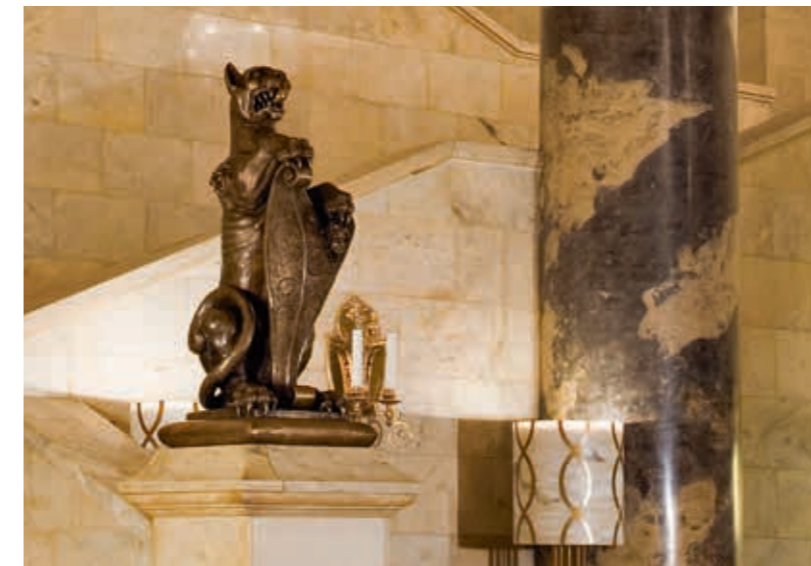
Manhattan Outside, Terem Inside

With a height of 136 meters, the hotel Leningradskaya is the smallest of all the Stalin skyscrapers. However, it is the most elegant, thanks to its designs and motifs of ancient architecture. It is the only one of all the high-rise buildings which exterior design includes color. The combination of limestone's light yellow color and dark red brick is reminiscent of Russian architecture from the 17th century.

The creators of Leningradskaya mixed neoclassical lines of Manhattan skyscrapers, the prototypes of Moscow "seven sisters" with the purely Russian motifs.

The main entrance of the building was built in the form of a huge Russian terem's porch with complex cornices, fanciful turrets and magnificent painted vaults.

The unique entrance lobby was the first in the Soviet Union with a revolving door. The whole Scientific Research Institute worked on how to properly accomplish and place the revolving door in the entranceway of the hotel. The Department of Cultural Development of Moscow regards the door as a monument of engineering. The revolving door was saved during the reconstruction of the hotel.



Бронзовые львицы в холле — советский трофей времен Второй мировой войны
Bronze Lions in the Lobby, a Soviet Trophy from WW II



Центральный холл в стиле московского барокко
Central Hall in the Moscow Baroque Style



Самая длинная в мире люстра (занесена в Книгу рекордов Гиннесса)
The World's Longest Chandelier (Documented in the Guinness Book of Records)

Достижение недостижимого

Портал лифтового холла «Ленинградской» оформлен шокшинским кварцитом. Этот камень добывается только в карьерах у села Шокша на Онежском озере и имеет красивый темно-красный цвет. В Книге рекордов Гиннесса этот материал числится как самый дорогой. Еще один рекордсмен Гиннесса — самая длинная в мире гирлянда-светильник, выполненная из бронзы (15,5 м).

Achieving the Unachievable

The portal of the Leningradskaya lift lobby is decorated with Shokshinsky quartzite with a beautiful deep red color. This stone is mined only in quarries near the village of Shoksha on Lake Onega. In the book of Guinness World Records this material is listed as the most expensive mineral. The hotel's festoon bronze lamp is also listed as a Guinness record-holder as the world's longest lamp with a length of 15.5 meters.

Гостиница «Пекин»

Память о великой дружбе



Hotel Peking

Memory of a Great Friendship

Первоначально гостиница «Пекин» символизировала дружбу между СССР и Китаем. Ресторан гостиницы был оформлен китайскими архитекторами, дизайнерами и декораторами как дар городу Москве. В наши дни отель «Пекин» бережно сохраняет внешний облик и исторический декор интерьеров здания, признанного памятником архитектуры сталинского классицизма.



Гостиница «Пекин», июнь 1957 года
Hotel Peking, June 1957

Originally the hotel Peking symbolized the friendship between the Soviet Union and China. Chinese architects, designers and decorators designed the hotel's restaurant as a gift to the city of Moscow. Today, the hotel Peking carefully preserves the historic decor of the Stalin classicism monument.

Гостиница «Пекин» Hotel Peking



«Где должен быть Маяковский?». Фото Дмитрия Бальтерманца, 1956 год
"Where Mayakovsky Should Stay?" The Photo of Dmitri Baltermantz, 1956



Многофигурные барельефы над входом в отель
Multifigured Reliefs above the Entrance to the Hotel

Китайский карнавал в столице

1 октября 1949 года на митинге на площади Тяньаньмэнь в Пекине было провозглашено образование Китайской Народной Республики. Москва откликнулась заверениями в дружбе, а подтверждением этой дружбы должно было стать название «Пекин», данное новой многоэтажной гостинице в самом центре Москвы.

Начавшись еще до войны, строительство этого здания растянулось на долгие годы. Окончательно Госкомиссия приняла здание только в 1958 году. Высокие стены, уходящие в высоту на десять метров, были обтянуты плотными шелковыми полотнами с вытканными сценами из светской жизни китайской знати. Потолок украшали двенадцать хрустальных люстр, доставшиеся СССР как трофеи из Германии. Между ними и над всей ковровой дорожкой, от входа до танцевальной площадки перед оркестром, висели причудливой формы роскошные большие китайские фонарики с шелковыми кистями. У публики, впервые появившейся в «Пекине», медленно вращающиеся и неожиданно зажигающиеся фонарики вызвали бурный восторг и ассоциации с карнавалами. На первом этаже расположился ресторан «Пекин», привлекающий гостей экзотической в советской Москве китайской кухней.

Chinese Carnival in the Capital

October 1, 1949, the People's Republic of China was proclaimed at the Tiananmen Square in Beijing (Peking). Moscow responded to the birth of a new state with assurances of friendship. In the confirmation of this friendship the new high-rise hotel built in the heart of Moscow was named Peking.

The construction of this building began before World War II, and lasted many years. The State Commission finally accepted the building in 1958. High walls, stretching to a height of ten meters, were covered with thick silk cloth woven with scenes from the social life of the Chinese elite. The ceiling was decorated with twelve crystal chandeliers, inherited by the USSR as trophies from World War II. Large astonishing Chinese lanterns with silk tassels hung between chandeliers, and above all the carpet from the entrance to the dance floor in front of the orchestra. Slowly rotating lanterns with twinkling lights caused jubilation from the first visitors of Peking in association with carnivals. The restaurant Peking was located on the ground floor, which attracted visitors of Soviet Moscow with its exotic Chinese cuisine.

Великий сталинский зодчий

Гостиница «Пекин» была построена по проекту архитектора Дмитрия Чечулина. Сын крестьянина, красноармеец, совершил головокружительный карьерный взлет, за десять лет поднявшись от рядового члена команды архитектора Щусева до должности главного архитектора Москвы. Этот пост он занимал с 1945 по 1949 год.

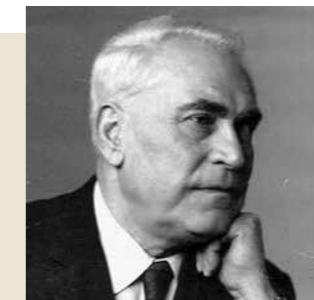
Чечулин был одним из основоположников сталинского ампира. Он спроектировал две сталинские высотки, которые стали символами той эпохи. Одна из них — высотка на Котельнической набережной. Другая — так и не построенная, «восьмая высотка» в Зарядье. Кроме того, его авторству принадлежат наземные павильоны станций метрополитена «Динамо» и «Охотный ряд», подземные залы станций «Комсомольская-радиальная» и «Киевская-радиальная», весь ансамбль площади Маяковского.

Great Stalin's Architect

The hotel Peking was built by the architect Dmitry Chechulin. Chechulin, the son of a peasant, made a spectacular career, within ten years rising from an ordinary member of the architect Shchusev's team to the chief architect of Moscow city. This position he held from 1945 to 1949.

Chechulin was one of the founders of the Stalin's Empire style. He designed two Stalin skyscrapers that have now become symbols of the era. One of them is the high-rise on the Kotelnicheskaya waterfront.

Another was never built, the eighth skyscraper in Zaryadye. In addition, he was an author of subway halls "Dynamo" and "Okhotny Ryad" and underground stations "Komsomolskaya Radialnaya" and "Kievskaya Radialnaya", and the whole ensemble of Mayakovsky Square.



Дмитрий Чечулин
Dmitry Chechulin

Знаменитые гости Famous Guests



Актер-мим
Марсель Марсо

Свои удивительные номера белолыкий клоун Марсель Марсо впервые продемонстрировал в Москве в 1961 году. Во время гастролей он жил в гостинице «Пекин».

Actor-mime
Marcel Marceau

The world famous white-faced clown Marcel Marceau visited Moscow in 1961. During the tour, he stayed in the hotel Peking.



Народный артист СССР
Аркадий Райкин

Очень длительное время в номере на одиннадцатом этаже жил Аркадий Райкин. Однажды он даже снимал весь четвертый этаж для своей труппы Театра миниатюр.

People's Artist of the USSR
Arkady Raikin

For a long time one of the rooms on the 11th floor of the hotel became the residence of Arkady Raikin. Once, he even rented the entire fourth floor for his Theatre of Miniatures troupe.



Актриса
Лолита Торрес

Аргентинская актриса и певица Лолита Торрес четырнадцать раз гастролировала в СССР. В Москве она предпочитала останавливаться в гостинице «Пекин».

Actress
Lolita Torres

Argentine actress and singer Lolita Torres fourteen times toured in the USSR. In Moscow she preferred to stay in the hotel Peking.



Актриса
Марина Влади

В гостинице «Пекин» регистрировалась Марина Влади. Она оставляла свою дубленку в номере, чтобы подтвердить проживание, и уезжала к Владимиру Высоцкому.

Actress
Marina Vlady

The hotel Peking documented Marina Vlady's arrivals. Usually she left her sheepskin coat in the room to confirm the residence, and left the hotel for Vladimir Vysotsky's place.

Гостиница «Пекин» Hotel Peking



Номер повышенной комфортности
Superior Room



Номер «Посольский люкс»
Ambassador Luxe

Культурный центр Москвы

Спустя более полувека внешне «Пекин» мало изменился. Высотное здание с многофигурными барельефами над входом, как и прежде, украшает башня с часами и шпилем.

Отель «Пекин» известен не только тем, что он находится в самом центре столицы, на Триумфальной площади, где высится замечательный памятник В. Маяковскому и где располагается один из старейших кинотеатров Москвы «Дом Ханжонкова», «Пекин» известен благодаря своим знаменитым соседям, в окружении которых он находится. Напротив «Пекина», через дорогу, соседствуют: концертный зал им. П. И. Чайковского, Музей музыкальной культуры им. Глинки, Театр сатиры и Театр им. Моссовета, совсем рядом — Патриаршие пруды.

В настоящее время гостинично-офисный комплекс «Пекин» включает в себя более 140 номеров различных категорий, конференц-зал. На территории комплекса расположены спа-центр, салон красоты, несколько ресторанов и кафе. Реновация номерного фонда, начатая в 2000 году поэтапно и законченная к 2010 году, тем не менее, продолжается постоянно, руководство гостиницы строго следит за состоянием номеров, качеством сервиса, ассортиментом услуг.

Cultural Center of Moscow

After more than half a century, the Peking has not changed. High-rise building with multi-reliefs above the entrance is decorated with a clock tower and spire created 50 years ago.

The hotel Peking is known for its location in the heart of the capital, on the Triumphal Square. It is situated near to a striking monument to Vladimir Mayakovsky, and one of the oldest cinemas in Moscow Khanzhonkov House. Tchaikovsky Concert Hall, Museum of Musical Culture named after Glinka, Theater of Satire and Mossoviet Theater, which are located across the street, side by side near the famous hotel, and Patriarch Ponds.

Currently, the hotel and office complex Peking includes more than 140 rooms of different ranks, a meeting room. On campus there is an SPA-center, and a beauty salon, several restaurants and cafes. The room renovation began in 2000 and completed in phases by 2010, however, the hotel is improving its conditions constantly. The hotel management put all their efforts to provide maximum comfort and high quality service to their visitors.



Предметы интерьера первого китайского ресторана в музее отеля
Interior Objects from the First Chinese Restaurant in the Hotel's Museum



Оригинальная решетка центральной лестницы отеля
Original Lattice of the Hotel Central Staircase



Номера индивидуально декорированы, оформление интерьеров не повторяется
Individually Decorated Rooms with Unique Design

Восточный колорит советского ампира

Современный «Пекин» сохранил традиционные китайские предметы интерьера: скульптуры и украшения из натурального камня, вазы из знаменитого китайского фарфора, кисейные ковры с восточным рисунком, семь огромных горизонтальных картин с выразительными пейзажами Поднебесной.

Oriental Flavor of the Soviet Empire

Modern Peking saved several of the traditional Chinese elements of interior: the sculptures and ornaments made from natural stone, vases of famous Chinese porcelain, and muslin carpets with oriental pattern, large horizontal paintings with vivid landscapes of the Celestial Empire hang in dark frames.

Отель «Рэдиссон Ройал, Москва» («Украина»)

Высокий стиль гостеприимства

Radisson Royal Hotel, Moscow (“Ukraina”)

High Style Hospitality

В самом начале Кутузовского проспекта, на берегу Москвы-реки, возносится 73-метровый шпиль высотного здания Radisson Royal Hotel Moscow, исторической гостиницы «Украина». Реновация одной из семи высоток, проведенная несколько лет назад, дала городу отель высокого класса, привлекающий не только исторической архитектурой и интерьерами, но и передовым сервисом.



«Украина» в перспективе Калининского проспекта (Новый Арбат). 1970-е годы
View of the Hotel Ukraina from Kalininsky Prospekt (New Arbat), 1970

The 73-meter spire tower of the Radisson Royal Hotel, Moscow, the former hotel Ukraina rises above the beginning of Kutuzovsky Avenue, on the bank of the Moscow River. The reconstruction of one of the seven famous Moscow skyscrapers turned this grand example of the Stalin era architecture into a luxurious hotel complete with modern service.

Отель «Рэдиссон Ройал, Москва» («Украина») Radisson Royal Hotel, Moscow (“Ukraina”)



Строительство «Украины». 1950-е годы
The Construction of the Ukraina Hotel, 1950



Строительство сталинских высоток. 1950-е годы
The Construction of Stalin Skyscrapers, 1950

Шедевр сталинского стиля

В 1956 году была построена «Гостиница на Дорогомиловской набережной», позже переименованная в «Украину». В ней было 1000 номеров, рестораны, зимний сад. Из окон кафе на верхних этажах здания открывался панорамный вид Москвы.

Над обликом «Украины» работала группа именитых архитекторов во главе с академиком архитектуры А. Мордвиновым. Они изучали технику возведения небоскребов в Нью-Йорке. В частности, Муниципальное здание Манхэттена, построенное в 1909–1914 годах архитектором У. Кендаллом в стиле неоклассицизма — один из прототипов московских советских небоскребов. Над проектом трудились более двух тысяч человек.

Признанная крупнейшей в Европе, гостиница поражала не только размерами, но и отделкой фасада и роскошью интерьеров.

Советская символика в наружном декоре «Украины» — звезды, серпы и молоты — сочеталась с элементами дворцового стиля: угловыми башенками и вазонами, стилизованными под пшеничные колосья.

Masterpiece of Stalin Style

The Hotel on the Dorogomilovskaya Embankment was built in 1956, on Kutuzovsky Avenue. Later it was renamed the Ukraina, and became famous as one of the seven Stalin skyscrapers. It had 1,000 rooms, a few restaurants, and a winter garden. The wonderful panoramic view of Moscow opened from the windows of a cafe from the top of the hotel.

The group of eminent architects headed by Academician A. Mordvinov, revising the technique of New York skyscrapers, worked on the original Ukraina architecture. More than two thousand people worked on the Ukraina project. Recognized as the largest in Europe, the hotel astonished the imagination of visitors and locals with its size, facades and luxurious interiors. The external decoration of the Ukraina includes Soviet symbols such as stars, hammers and sickles combined with elements of the palace style including corner turrets, flowerpots, and stylized stalks of wheat.

Архитектор Аркадий Мордвинов: строительство на скорость

Известный советский архитектор Аркадий Мордвинов (1896–1964) был сыном иконописца из российской глубинки. Его ранние работы относятся к авангардному течению — конструктивизму, но позже пристрастия Мордвинова изменились.

В 1929 году Аркадий Мордвинов выступает как один из создателей организации ВОПРА — Всесоюзное объединение пролетарских архитекторов. Члены ВОПРА пропагандировали принципы «классовой пролетарской архитектуры» на основе определенных стандартов и достижений современной строительной техники.

В 1930-х годах Мордвинов стал инициатором скоростного строительства стандартных жилых домов на главных московских улицах.

Его заслуги оценили двумя Сталинскими премиями.

Architect Arkady Mordvinov: High Speed Construction

The famous Soviet architect Arkady Mordvinov (1896–1964) was the son of an icon painter from the Russian hinterland. His early works belong to the avant-garde movement, constructivism, but later Mordvinov changed his style.

In 1929, Arkady Mordvinov became one of the founders of the United Association of Proletarian Architects. Members of the organization promoted the principles of the “proletarian class architecture” on the basis of certain standards and achievements of modern construction equipment.

In 1930, Mordvin initiated the high-speed construction of residential houses on the main streets of Moscow.

His achievements were awarded with two Stalin Prizes.



Аркадий Мордвинов
Arkady Mordvinov

Знаменитые гости Famous Guests



Актёр Марчелло Мастроянни

Легенда мирового кинематографа, любимый актер режиссеров Федерико Феллини и Витторио де Сика.

Фильмы с участием великого Мастроянни всегда пользовались вниманием российских зрителей.

Actor Marcello Mastroianni

Marcello Mastroianni was the favorite actor of directors Federico Fellini and Vittorio De Sica.

Mastroianni was a film legend in world cinema and a popular actor for Russians.



Писатель Чингиз Айтматов

Современный классик сделал запись в гостевой книге гостиницы:

«...Великий отель на великом месте Москвы, именуемый гостиницей „Украина“, да пребудет еще долгие и долгие годы на благо современников».

Writer Chingiz Aitmatov

Modern classic writer signed the hotel guest book, “The great hotel in a great location, Ukraina, peace be upon it for many years and for the benefit of its contemporaries”.

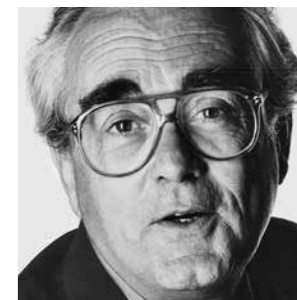


Певица Патрисия Каас

Французская эстрадная певица и актриса, часто выступающая в Москве. С момента выхода дебютного альбома Каас («Mademoiselle chante le blues») в 1988 году в мире было продано более 17 млн записей ее выступлений.

Singer Patricia Kaas

The French pop singer and actress, often performs in Moscow. Since the release of her debut album (“Mademoiselle chante le blues”) in 1988, she has sold over 17 million records of her performances throughout the world.



Композитор Мишель Легран

Французский композитор, пианист, аранжировщик, дирижер и певец. Обладатель трех премий «Оскар» (1968, 1971 и 1983 годов), пяти премий «Грэмми» и одного «Золотого глобуса». Написал более 200 песен к кино- и телефильмам.

Composer Michel Legrand

Michel Legrand, a French composer, pianist, arranger, conductor and singer. The winner of three Oscar awards (1968, 1971 and 1983), five Grammy awards and one Golden Globe wrote over 200 songs for cinema and TV.

Отель «Рэдиссон Ройал, Москва» («Украина») Radisson Royal Hotel, Moscow (“Ukraina”)



Яхта «Рэдиссон Ройал»
 The Yacht of the Radisson Royal Hotel

От «Украины» — к «Рэдиссон Ройал, Москва»

XXI век открыл новую страницу в истории гостиницы «Украина». С 2005 года начались масштабные работы по реновации памятника истории и культуры.

В 2009 году был подписан договор управления с The Rezidor Hotel Group — одной из ведущих компаний мировой гостиничной индустрии. А в апреле 2010 года в обновленном здании гостиницы «Украина» открылся современный Radisson Royal Hotel Moscow. В одном из самых привлекательных мест Москвы соединились уникальный дух архитектурного ансамбля сталинской эпохи, лучшие традиции и высокотехнологичный сервис. Подумали и о досуге своих гостей, предоставив возможность отличного развлечения: на быстроходных яхтах-ресторанах «Рэдиссон Ройал» можно круглый год совершать приятные прогулки по Москве-реке.

В отеле 11 ресторанов и баров. Самый высотный из них располагается на 35-м этаже под самым шпилем. Это ресторан для двоих «Романтик», отсюда открывается захватывающий дух вид (Кутузовский проспект, Москва-Сити, Белый дом, вся Москва с высоты птичьего полета).

From Ukraina to the Radisson Royal Hotel

In 2005, the building façade was completely renovated, and the hotel was declared a monument of history and culture. Two years later, the large-scale restoration works began: the repair and restoration of historic interiors, the modernization of engineering systems, and improvement of landscaping of the adjacent territory. The Ukraina obtained the status as a luxury hotel.

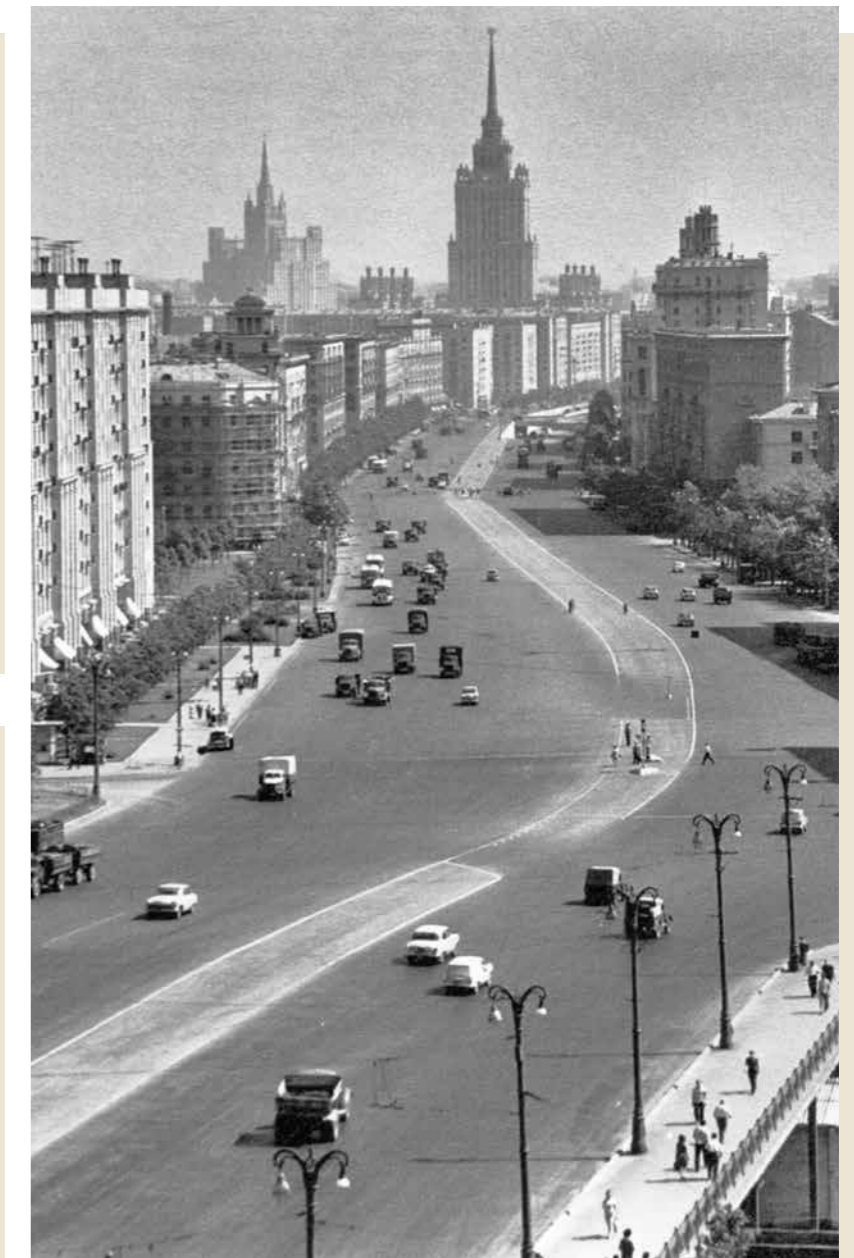
In 2009, The Rezidor Hotel Group, one of the leading companies in the global hospitality industry was chosen as the hotel's management company. In April 2010, the modern Radisson Royal Hotel Moscow was opened. The unique spirit of the architectural ensemble, the best traditions of hospitality, and high-tech service were all joined together in one of the most attractive places in Moscow. There is a great opportunity for guests to take a pleasant trip along the city from the pier on the bank of the Moskva River in the Radisson Royal yachts-restaurants. The hotel has 11 restaurants and bars. The highest, Romantic, located on the 35th floor beneath the spire. The restaurant was created for lovers and friends offering a breathtaking view of Kutuzovsky Prospekt, Moscow City International Business Center, the White House, and other Moscow attractions with a bird's-eye view.



Макет непостроенного сталинского небоскреба — Дворца Советов
 Layout of Not Built Stalin Skyscraper, the Palace of the Soviets



Проект 8-й высотки в Зарядье. Здание не было достроено
 The Project of the 8th Skyscraper in Zaryadye. The Building Was Not Completed



Кутузовский проспект, «Украина» и высотка на пл. Восстания. 1960-е годы
 Kutuzovskiy Avenue, the Hotel Ukraina and the high-rise on the Vosstaniya Square. 1960

Устремленный в небо

Сталинские высотки решены в едином стиле, но каждая из них уникальна. Историческая гостиница «Украина», общей площадью более 88 тыс. м² и высотой 206 м, включая 73-метровый шпиль, привлекает внимание наружным декором. Звезды и стремящийся ввысь шпиль символизируют имперские амбиции страны, победившей во Второй мировой войне. В 2005 году здание отеля объявлено памятником истории и культуры.

Heavenward

The Stalin skyscrapers have a similar style, each one is unique. Radisson Royal Hotel, Moscow (“Ukraina”) has a total area of 88 thousand m² and a height of 206 meters, including a 73-meter spire. The hotel attracts the attention of onlookers with decorative exterior. Stars and an aspiring heavenward spire symbolized the imperial ambitions of the USSR after the victory in World War II. In 2005, the building was declared as a monument of history and culture.

Отель «Рэдиссон Ройал, Москва» («Украина») Radisson Royal Hotel, Moscow (“Ukraina”)



Вечерняя «Украина»
 The Ukraina in the evening sky

Память о советской эпохе

Гостиница «Украина», преемником которой сегодня является Radisson Royal Hotel Moscow, еще в советские времена славилась своей коллекцией произведений искусства. Сейчас она насчитывает более 1200 картин. Несомненная жемчужина коллекции — работы выдающегося русского живописца Василия Поленова: крымские этюды 1910–1912 годов. Немало произведений и других художников, известных не только в России, но и в мире. «Украина» собирала картины классиков социалистического реализма, чьи полотна имеют сегодня особую ценность. Среди них работы А. Дейнеки, А. Лентулова, Д. Налбандяна, Н. Ромадина, М. Суздальцева, Кукрыниксов. В коллекции отеля есть картины художников М. Бирштейна, С. Лучишкина, Г. Нисского, П. Соколова-Скали и других, чьи имена составляют славу русского искусства. Коллекция активно пополнялась и во время реставрации гостиницы: с марта 2007 по апрель 2010-го сюда поступили 57 прекрасных скульптур советского периода.

Собрание скульптур отеля — особая гордость гостиницы. Яркие образчики стиля социалистического реализма, выполненные лучшими скульпторами: О. Комовым, Г. Мотовиловым, М. Габе и другими — память о советской эпохе.

Memory of the Soviet Era

Hotel Ukraina in the Soviet era was famous for its collection of art. Presently the collection includes over 1,200 paintings. The jewel of the collection is the work of the outstanding Russian painter Vasily Polenov: Crimean sketches of 1910–1912. There are many works from other artists, well known in Russia and throughout the world.

The Ukraina’s collection includes many works from socialist realism artists, whose paintings are especially valuable today. Among them are the works of A. Deineka, A. Lentulov, D. Nalbandian, N. Romadin, M. Suzdaltsev, the Kukryniksy along with the works of M. Birshteyn, S. Luchishkin, G. Nissky, P. Sokolov-Scali represent Soviet art. The collection was actively replenished during the restoration — from March 2007, to April 2010, fifty-seven beautiful sculptures of the Soviet period were added to the gallery.

The Sculpture Collection is the pride of the Radisson Royal hotel. Bright swatches of the socialist realism style by the best sculptors such as O. Komov, G. Motovilov, M. Gabe are the memory of the Soviet era.



Диорама Москвы в холле отеля
 Diorama of Moscow in the Hotel Lobby

Москва в масштабе 1:75

В холле первого этажа представлен уникальный экспонат — диорама центра Москвы в масштабе 1:75. Так центральные районы города выглядели в 1977 году. Макет шириной общей площадью 304,9 м² установлен в специальном помещении и оборудован устройствами, имитирующими смену времени суток. Диораму создавали специально для Национальной выставки 1977 году в Америке.

Позднее «миниатюрная Москва» стала сенсацией нью-йоркского Дир-парка — в день ее осматривали по 30–40 тыс. человек. На Лейпцигской ярмарке диорама получила большую золотую медаль, в Москве выставлялась в одном из павильонов ВДНХ. На аукционе 2007 года диораму приобрели для гостиницы «Украина».

Moscow on a Scale of 1:75

A unique diorama of Moscow center in 1977 on a scale 1:75 is presented on the first floor of Radisson Royal hotel. The layout has a width of 304.9 square meters total area is installed in a special room and equipped with devices imitating different periods of a day. The diorama was created specifically for the National Exhibition held in 1977 in the USA.

“Miniature Moscow” became a sensation in Deer Park, New York when 30–40 thousand people per day examining the piece of art. At the Leipzig Fair the Moscow diorama won a gold medal and later was displayed at the Exhibition of Achievements of the National Economy in Moscow. The hotel Ukraina purchased the diorama at an auction in 2007.



Живописный плафон. Праздник труда и урожай на хлебосольной Украине, 1957 год
 The Labor Day and Harvest at Hospitable Ukraine (Plafond). 1957



Центральный холл отеля с историческим плафоном
 Central Hall of the Hotel with the Historic Plafond

Отель «Ритц-Карлтон Москва»

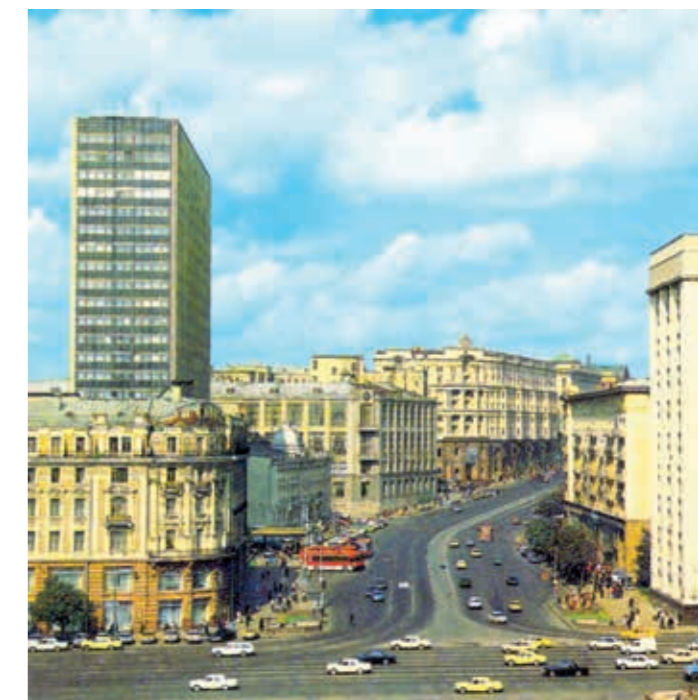
Наследник московских гостиниц



The Ritz-Carlton, Moscow

Heir of Moscow Hotels

Отель «Ритц-Карлтон» расположился на главной улице Москвы — Тверской. Столетиями она была главной магистралью столицы и местом проживания московской элиты. В середине прошлого века Тверскую реконструировали, отреставрировали дома. В 1970 году в начале улицы, рядом с Кремлем, построили высотное здание гостиницы «Интурист». 1 июля 2007 года на этом месте открылся первый в России отель под управлением сети «Ритц-Карлтон».



Тверская с возвышающимся зданием гостиницы «Интурист»
Tverskaya Street with the Towering Building of the Intourist Hotel

The Ritz-Carlton, Moscow Hotel is located on the main street of Moscow, Tverskaya. For centuries the street has been the main road of the capital and a place for Moscow's elite residences. In the middle of the last century, Tverskaya Street was reconstructed, and the old buildings were renovated. The famous Soviet hotel Intourist (Foreign Tourist) was built at the beginning of Tverskaya in 1970, next to the Kremlin. Years later, on July 1, 2007, on the site of the former Intourist hotel Ritz-Carlton Hotel Company opened its first hotel in Russia.

Отель «Ритц-Карлтон Москва» The Ritz-Carlton, Moscow



Гостиница «Интурист» — символ советского гостеприимства
Hotel Intourist, the Symbol of Soviet Hospitality



Отель «Ритц-Карлтон» при ночном освещении
The Ritz-Carlton during the Night

Династия гостиниц на главной улице города

Тверская улица всегда привлекала богатых москвичей и состоятельных приезжих роскошными, дорогими магазинами, лучшими ресторанами, солидными гостиницами. Рядом с местом, где сегодня стоит «Ритц-Карлтон», стояла гостиница «Париж», в ней любил останавливаться русский поэт Николай Некрасов. При советской власти улица, получившая новое имя в честь «буревестника революции» Максима Горького, осталась самой уважаемой в столице. Именно здесь селились иностранные гости, посещавшие советскую Москву. Для них решено было возвести гостиницу по последнему слову техники.

В 1970 году на улице Горького выросла 22-этажная башня из бетона, стекла и алюминия — гостиница «Интурист» (авторы проекта В. Воскресенский, Ю. Швердяев, А. Болтинов). В «Интуристе» было 1100 номеров, 5-зальный ресторан, кафе с вращающейся сценой и летнее кафе на крыше. «Интурист» несколько десятилетий оставался одним из главных символов советского шика, наравне с магазинами дефицитных товаров «Березка» и закрытыми спецраспределителями.

Здание «Интуриста» простояло до 2002 года и было снесено в связи с постройкой нового отеля — «Ритц-Карлтон».

Hotel Dynasty on the Main Moscow Street

Tverskaya Street has always attracted the rich and wealthy Muscovites and visitors to its luxurious and expensive shops, the best restaurants, and respectable hotels. Russian poet Nikolai Nekrasov enjoyed staying in the hotel Paris, which was situated near the location of the modern The Ritz-Carlton Moscow.

Under Soviet rule, the street remained the most respectable in the capital and was renamed in honor of the “the storm petrel of the revolution”, writer Maxim Gorky. Gorky Street became a place for foreigners who visited the Soviet Moscow. It was decided to build a hotel for them upon the newest technology.

In 1970, architects V. Voskresensky, Yu. Sheverdyayev, A. Boltina built a 22-storey tower from concrete, glass and aluminum, the hotel Intourist. It had 1100 rooms, 5 dining halls, a coffee shop with a rotating stage and a cafe on the roof. For decades the Intourist hotel along with the retail stores accepting currency Beryozka (Little Birch) have been the main symbols of the Soviet chic.

In 2002, the former Soviet hotel was demolished and on its place was built a new hotel, The Ritz-Carlton Moscow.

Москва на ладони

Виды из номеров «Ритц-Карлтон» те же, что были у постояльцев гостиницы «Интурист». Самая многолюдная, широкая, благоустроенная улица столицы с магазинами, ресторанами, музеями, памятниками, галереями, многоголосой ночной жизнью. И, конечно, московский Кремль, здание Исторического музея — кладовая русских древностей. Все — рядом. Вся Москва — на ладони.

Moscow in the Palm

The views from the rooms of The Ritz-Carlton Moscow are the same as were in the hotel Intourist. Visitors explore the most crowded, wide, and well-maintained Moscow street with shops, restaurants, museums, monuments, galleries, and an exciting nightlife. The Moscow Kremlin and Historical Museum, a collection of Russian relics, are all in the palm of your hand.



Знаменитые гости Famous Guests



Президент Барак Обама

Первый афроамериканец, занявший пост Президента США. В 2009 году получил Нобелевскую премию мира «за экстраординарные усилия в укреплении международной дипломатии и сотрудничество между людьми».

President Barack Obama

In 2009, the Nobel Committee awarded Barack Obama, the first African-American President of the United States, with a Nobel Peace Prize for his “extraordinary efforts to strengthen international diplomacy and cooperation between peoples.”



Политик Хиллари Клинтон

Первая леди США в 1993–2001 годах во времена президента Билла Клинтона. С 2001 по 2009 год — сенатор от штата Нью-Йорк. С 2009 по 2013 год — Государственный секретарь США.

Politician Hillary Clinton

Former First Lady of the United States during the presidency of Bill Clinton, 1993–2001. From 2001 to 2009 Hillary Clinton served as a U. S. Senator for the state of New York. From 2009 to 2013 she served as the United States Secretary of State.

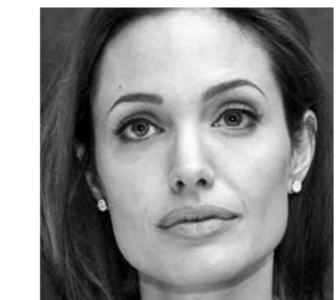


Актер Хью Грант

Полное имя — Хью Джон Мунго Грант. Британский актер, в основном снимается в романтических комедиях и мелодрамах. Известен своим амплу сердцееда — как в жизни, так и на киноэкране.

Actor Hugh Grant

Hugh John Mungo Grant, the British actor famous for romantic comedies and melodramas. Known for his charming image both on and off screen.



Актриса Анджелина Джоли

Американская актриса, режиссер, сценарист, фотомодель, посол доброй воли ООН. Обладательница премии «Оскар», трех «Золотых глобусов» и двух премий Гильдии киноактеров США.

Actress Angelina Jolie

The famous American actress, director, screenwriter, fashion model, and the UN Goodwill Ambassador. Winner of an Oscar, three Golden Globes, and two Screen Actors Guild Awards.

Отель «Ритц-Карлтон Москва» The Ritz-Carlton, Moscow



Номер с видом на Храм Христа Спасителя
Room with a View of the Cathedral of Christ the Saviour

Новая достопримечательность Тверской

Здание нового отеля, в отличие от своего предшественника, контрастировавшего с общим ансамблем Тверской, органично вписалось в московский пейзаж. Фасад 11-этажного «Ритц-Карлтон» оформлен в стиле русского классицизма XVIII–XIX веков, он удачно гармонирует с окружающей исторической застройкой. Разработчиком «Ритц-Карлтон» был «Моспроект» — одна из крупнейших архитектурных компаний Москвы. Немецкий дизайнер Петер Зиллинг создал классический интерьер в русском стиле. Номера отеля отделаны полированной древесиной светлой и темной вишни и мрамором из Алтая и Португалии.

Центром притяжения гостей и жителей города является бар O₂ Lounge на крыше отеля, откуда открывается изумительная панорама Красной площади, Кремля и Тверской улицы. В отличие от всего здания, в котором доминирует классика, бар оформлен ярко, в современном стиле. Прозрачный стеклянный купол завершает картину и обеспечивает дополнительное освещение и обзор. Именно здесь проходят фотосессии голливудских звезд, приезжающих в Москву.

Отель легендарной гостиничной сети, построенный в легендарном месте, не мог не стать городской достопримечательностью.

Tverskaya New Attraction

The building of the new hotel organically fit into the Moscow's landscape, unlike its predecessor, which contrasted with the general ensemble of Tverskaya Street. The façade of the 11-storey The Ritz-Carlton Moscow is decorated in the style of Russian Classicism of the 18th–19th centuries. It merges with the surrounding historical buildings. The developer of The Ritz-Carlton Moscow was "Mosproject", one of the largest architectural firms in Moscow. German designer Peter Zilling created a classic interior in the Russian style. Rooms decorated with polished light and dark cherry wood and marble from the Altai and Portugal.

Moscow visitors and residents attracted to O₂ Lounge bar on the roof of the hotel, offering a marvelous view of Red Square, the Kremlin and Tverskaya Street. Unlike the rest of the building, which was created in a classic style, the bar was built in a bright, contemporary style. The transparent glass dome provides extra coverage and additional view. Hollywood stars who come to Moscow usually have their photo sessions in the interiors of O₂ Lounge bar and The Ritz-Carlton Moscow hotel.



Панорамный бар O₂ Lounge на крыше «Ритц-Карлтон»
Panoramic Bar O₂ Lounge on Roof of the Ritz-Carlton



O₂ Lounge признан одним из лучших высотных баров Москвы
O₂ Lounge is Recognized as One of the Best High Altitude Bars in Moscow



Бассейн спа-центра отеля
Swimming Pool of the Hotel Spa-center



Спа-программы «Ритц-Карлтон» — курортный отдых в центре мегаполиса
Ritz-Carlton Spa-programs, the Spa Vacation in the Heart of the Megalopolis

«Звезды» на фоне Кремля

Отель «Ритц-Карлтон» стал еще одной жемчужиной в венце знаменитой гостиничной сети, основанной «королем отельеров и отельером королей» Сезаром Ритцем. Безупречный стиль гостеприимства, заложенный им, «заставил» когда-то американского писателя Эрнста Хемингуэя сказать: «Когда я представляю себе рай, мое воображение относит меня в отель „Ритц“ в Париже».

"Stars" and the Kremlin as a Background

Located nearby to the Kremlin and Red Square, in the cultural and business center of Moscow, The Ritz-Carlton, Moscow hotel became one more jewel in the crown of the famous hotel chain, founded by the "king of hoteliers and hotelier of kings" Cesar Ritz. Ernest Hemingway said about the impeccable style of hospitality, positioned by Ritz: "When I dream of afterlife in heaven, the action always takes place in the Paris Ritz."

Москва торговая:

от посадов до пассажей

История московского гостеприимства неотделима от торгового дела: именно «гостей» — заезжих купцов — Москва всегда принимала особенно хлебосольно. Да и возвысилось среди русских городов Московское княжество не в последнюю очередь благодаря торговле. Соединение Москвы-реки с другими крупными российскими реками — Волгой, Окой и Клязьмой — сделало город бойким перекрестком, в котором сходились торговые пути в Новгород, Киев, Владимир и Смоленск. Сюда стремились попасть купцы со всей Руси, а позже — и мира. Купечество Первопрестольной всегда играло большую роль в жизни города, именно купечество создало столицу такой, какой мы ее знаем.

Commercial Moscow:

From Posad to Passage

The history of Moscow hospitality has always depended on commerce. The city has traditionally been hospitable to its guests and trading merchants. The rise of Moscow's principality was chiefly due to its strong trade industry. Moskva River connected the city with other major Russian rivers including the Volga, Oka and Klyazma. River crossroads allowed for active trade routes to other ancient Russian cities such as Novgorod, Kiev, Vladimir and Smolensk. Moscow welcomed merchants from all over Russia, and later all over the world. Moscow merchants have always played a large role in the life of the city creating the modern image of golden-domed capital.



Китай-город: первый торговый посад

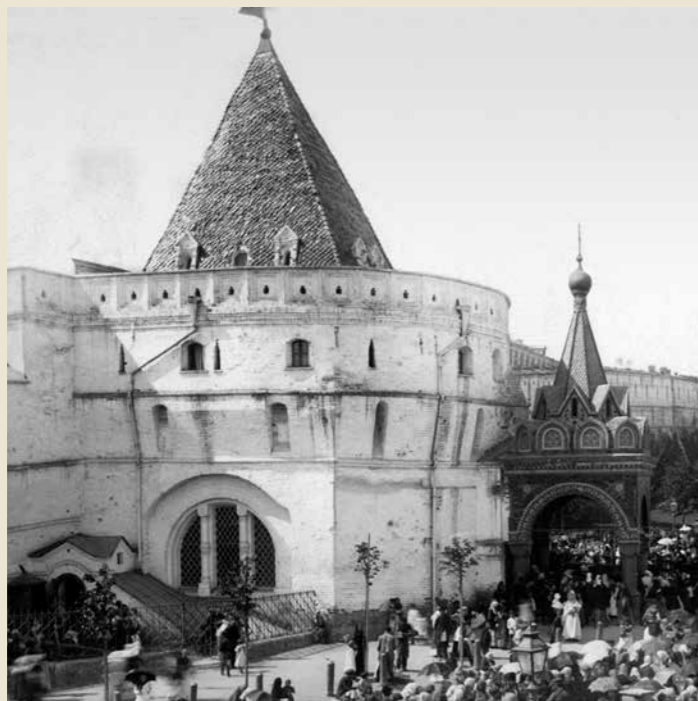
Торговый посад за пределами города существовал уже в XIII веке. В 1530-х годах мать царя Ивана Грозного, Елена Глинская, приказала обнести его крепостной стеной и рвом. Именно этот момент считается основанием новой части Москвы — Китай-города. Между топографами, историками и археологами по сей день ведутся споры по поводу происхождения его экзотического восточного названия. Единственное, в чем их мнения сходятся: с именем страны Китай название района никак не связано. По всей видимости, Китай-город получил свое прозвание в честь Китай-городка в Подольском воеводстве, откуда происходил литовский род Глинских. Не менее вероятно и версия о увековеченных в имени «китах» — связках жердей, которыми при возведении укрепляли стены новых построек.

Укрепленный Великий торговый посад стал настоящим городом внутри города.

Неисчислимое множество торговых рядов тянулось от улицы Никольской до Варварки и дальше, к мосту через Москву-реку. Здесь торговали серебром, мехом и шелком, возводили новые ряды, с течением времени открывали конторы и банки.

Постепенно разрастаясь, Китай-город становился средоточием не только торговли, но и промышленности, образования, культуры и науки. Большой Гостиный двор, оптовые ряды и скопление мелких лавочек стягивали к себе купеческое население.

К XIX веку репутация района окончательно сформировалась, и в 1828 году вместо стихийной уличной биржи (расположенной, кстати, в Хрустальном переулке того же района), по распоряжению генерал-губернатора было основано и открыто одноименное официальное государственное учреждение (здание с классицистическим портиком работы архитектора Каминского на Ильинке).



Китай-город на дореволюционной фотографии
Kitay-gorod on the Pre-revolutionary Photo



Б. Кустодиев. Вербный торг у Спасских ворот на Красной площади в Москве
Palm Sunday near the Spassky Gate on the Red Square in Moscow (B. Kustodiev)

Kitay-gorod: Moscow's First Trading Quarter

Trading Quarter ("Posad") outside of the city of Moscow existed as early as the 13th century. Elena Glinskaya, the mother of Ivan the Terrible, ordered to enclose Posad with ramparts and a moat during the 1530s. This event is considered the basis of Kitay-gorod, the new section of Moscow. Its exotic oriental name, which sounds like Chinatown, is still the question of debates between topographers, historians and archaeologists. The only thing their opinions converge is the name Kitay-gorod doesn't relate to the country China. Apparently, Kitay-gorod got its name in honor of a little town in the Podolsk province where the Lithuanian family Glinsky originated. The other version immortalized in the quarter's name "kity", meaning bundles of poles, which strengthened the walls construction.

The well-fortified Great Trading Posad became a city inside a city. Countless shopping arcades filled Nicholskaya and Varvarka streets, to the bridge across the Moskva River. Kitay-gorod's merchants traded silver, fur and silk, built new shops, and later opened offices and banks. The constantly expanding, Kitay-gorod became a center of trade, industry, education, culture and science. Gostiny Dvor, which is a part of Kitay-gorod, drew merchants to the wholesale trade, commerce, and small shops. By the 19th century the reputation of the area was formed. In 1828, the official government Stock Exchange ("Birzha") opened in Kitay-gorod by the order of the Moscow General-Governor. The architect Kaminsky designed the Stock Exchange located on Ilyinka Street. The building retains its classic portico from the original design.

Торжища на Красной площади и Москва-реке

Древняя Москва торговала от центра до самых окраин. Торговля в Первостольной, в отличие от других русских городов, была разрешена каждый день. Торжища начинались прямо у Кремлевской стены на площади, которая с XVII века стала именоваться Красной. В старину она ежедневно заполнялась лотками торговцев, которые, не стесняясь, зазывали покупателей и у собора Василия Блаженного, и на Лобном месте, и на Неглименском мосту. Зимой в качестве огромной рыночной площади использовался лед Москва-реки. Венецианский путешественник Амвросий Контарини оставил любопытные воспоминания: «В конце октября река, протекающая посреди Москвы, покрывается крепким льдом, на котором купцы ставят лавки свои с разными товарами и, устроив таким образом целый рынок, прекращают почти совсем торговлю свою в городе. На таковой рынок ежедневно, в продолжение всей зимы, привозят хлеб, мясо, свиней, дрова, сено и прочие нужные припасы».



Ф. Алексеев. Красная площадь в Москве. 1801 год. Фрагмент картины
Red Square in Moscow (F. Alekseev, 1801. Picture Fragment)

Markets on Red Square and the Moskva River

Ancient Moscow traded from the city center to its borders. Trade in the First Throne city, unlike other Russian cities, was allowed each day. Markets located at the Kremlin wall became known as Red Square since the 17th century. In the old days, the square was filled with traders who called out to buyers even nearby St. Basil's Cathedral, at Lobnoye Mesto (Place of Skulls), and on Neglimensky Bridge. During the winter merchants sold their goods in a huge market on the frozen Moskva River. Venetian traveler, Ambrose Contarini left interesting memories: "In late October, a river flowing in the middle of Moscow, is covered by a strong ice on which merchants put their shops with various goods and, thus arranging a market, almost completely stop their trade in the city. Every day, during the winter, they bring bread, meat, pigs, wood, hay, and other necessary supplies there."

Гостиные дворы для высоких «гостей»

«Гости» — иноземные торговцы и русские купцы, имевшие право торговать с другими городами и странами, — особо почитались в Москве. Звание «гостя» купцу жаловал сам царь. В столице Русского государства гости имели свое привилегированное объединение «Московское сто».

Поскольку гости занимались только оптовой торговлей, для их деятельности понадобились особые сооружения — гостиные дворы. Изначально гостиные дворы были также первыми московскими гостиницами, но впоследствии утратили это назначение. Зато московская оптовая торговля солью, мехами, рыбой, икрой и другими товарами целиком сосредоточилась в гостиных дворах. Именно здесь закладывались основы и появлялись стандарты торговли в Москве. До революции 1917 года самые знаменитые и популярные торговые ряды располагались в Гостином дворе на Ильинке.

Gostiny Dvor for Respected Guests

Moscow always respected its "gosti" (guests), foreign merchants and Russian traders, who had the right to trade with other cities and countries. The tsar himself bestowed the title "Gost" to merchants. Entitled "gosti" organized their own privileged association, "Moscow Hundred".

Guests were engaged only in wholesale trade. Special facilities named "Gostinye Dvory" (Guest Courts) were built for the needs of the merchant guests. Gostinye Dvory were also the first hotels in Moscow providing its guests with lodging. The wholesale trade included salt, furs, fish, eggs and other products, developing the standards of Moscow commerce. Before the revolution of 1917 the most famous and popular shopping center was located in the Gostiny Dvor on Ilyinka Street.

Торговые ряды — чрево Москвы

Народная поговорка гласила: «В Москве все купишь, кроме родного отца да матери». Розничная московская торговля кипела в торговых рядах: ветошном, игольном, лоскутном, подошвенном и других.

Многие московские улицы и переулки до сих пор хранят память о своем торговом прошлом: улица Охотный ряд, Ветошный и Рыбный переулки и т. д.

Польский дворянин Самуил Маскевич так писал о разнообразии московского торгового: «Трудно вообразить, какое множество там лавок: их считается до 10 000. Какой везде порядок; для каждого рода товаров, для каждого ремесленника, самого ничтожного, есть особый ряд лавок, даже цирюльники бреют в своем ряду. На рынке стоят всегда до 200 извозчиков, то есть молодцов с санями, запряженными в одну лошадь. Кто захочет быть в отдаленной части города, тому лучше нанять извозчика, чем идти пешком: за грош он скачет как бешеный и по-

минутно кричит во все горло: „Гис! Гис! Гис!“» (Сказания современников о Дмитрии Самозванце. Дневник Маскевича 1594–1621).

Самым бойким торговым местом был Охотный ряд, название которого стало синонимом московского изобилия, хлебосольства и сытости. Москвичи придумывали поговорки: «Охотный ряд: кишки говорят, язык песни поет, брюхо радуется». Каждый день народ со всего города стекался к Охотному ряду, этот рынок был «чревом Москвы» — всемосковским продовольственным центром.

Знаменитый журналист и писатель Владимир Гиляровский в книге «Москва и москвичи» свидетельствует: «В рыбных — лучшая рыба, а в мясных — куры, гуси, индейки, поросята. Около прилавка хлопочут, расхваливают товар приказчики в засаленных долгополых поддевах и заскорузлых фартуках. Все толклось, торговалось, спорило из-за копейки, а охотнорядец рассыпался перед покупателем».



Овощной ряд. 1909 год
Vegetable Row, 1909



Уличные ряды в Москве. 1909 год
Street Rows in Moscow, 1909

Trading Rows, the Belly of Moscow

A Russian proverb states, “You can buy everything in Moscow but your father and mother.” Retail trade was in full swing in Moscow shopping rows: Vetoshny (Cloth), Igoiny (Needle), Loskutny (Quilt), Podoshvenny (Sole) Rows, and many others. Moscow’s streets and lanes still cherish the memory of its trading past: Okhotny Ryad (Willing Row), Vetoshny (Cloth), and Rybny (Fish) Lanes. Polish nobleman, Samuel Maskiewicz wrote about the diversity of Moscow trade, “It’s hard to imagine how many shops are out there, it is considered about 10000. There is an order for all and for each kind of goods: for each craftsman, even the negligible, there are a number of custom shops; even barbers shave customers in their own row. In the market there are always up to 200 cabs, fellows with sleigh with one horse. Who wants to be in a far part of

the city, it is better to hire a cab than walk; for almost nothing he was galloping like mad, and kept shouting at the top of his lungs, “Gees! Gees! Gees!” (Tales of Contemporaries about Dmitry the Pretender. Maskiewicz Diary 1594–1621)

The busiest trading place was Okhotny Ryad. The name has become synonymous with Moscow wealth and hospitality. Muscovites used to say, “Okhotny Ryad, where a gut speaks, a tongue sings songs, a belly rejoices.”

The journalist and writer, Vladimir Gilyarovsky, testified in his book “Moscow and Muscovites” that “The best fish is in the fish rows, and chicken, geese, turkeys and pigs are in meat rows. Counterpartners in long greasy coats and calloused aprons are fussing nearby the counter. Everyone hustled, traded, disputing over a penny while merchants courted the buyers with their fanciful style.”

Кузнецкий мост и пассажи

В XIX веке в Москве стали популярны пассажи — торговые здания, в которых магазины размещались ярусами по сторонам широкого прохода-галереи. Самый известный московский пассаж — Верхние торговые ряды на Красной площади (с советского времени и до сих пор известный как ГУМ).

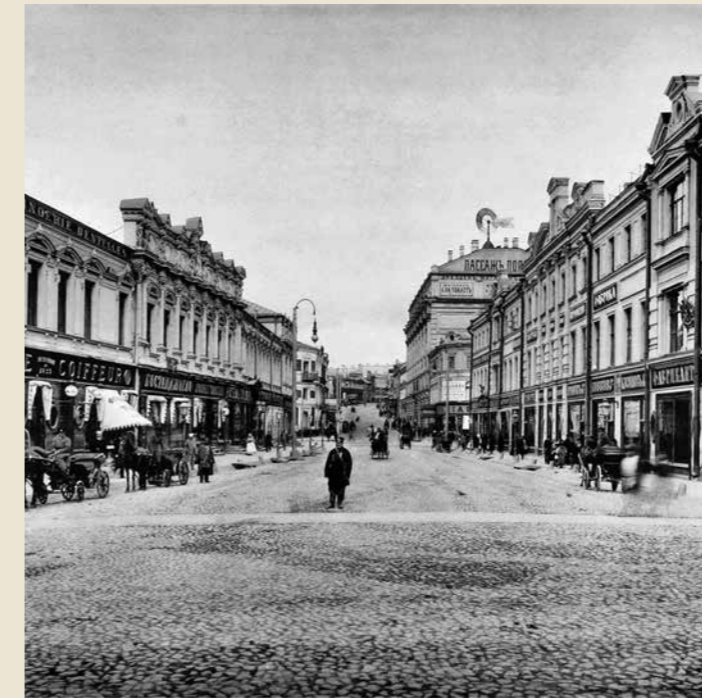
До XVII века в Верхних торговых рядах была сосредоточена почти вся розничная и оптовая торговля Москвы. Лишь Тверской бульвар мог поспорить с пассажирами Красной площади по популярности у различных покупателей. Москвичи приходили целыми семьями, чтобы поглазеть на стеклянные крыши, поужинать в ресторане, развлечься и, конечно, купить что-нибудь диковинное в одном из трехсот двадцати магазинов.

Кстати сказать, именно в Верхних торговых рядах появилась первая в России книга жалоб и предложений. Кроме того, здесь впервые стали

использовать ценники, то есть даже самому общительному покупателю приходилось отказываться от удовольствия поторговаться.

Еще одним центром старомосковской торговли была улица Кузнецкий мост. Сначала здесь торговали ремесленными изделиями москвичи, но в XVIII веке их вытеснили иностранные купцы со своими импортными товарами.

После указа Екатерины II о привилегиях иностранцам на Кузнецком мосту открылось множество французских лавок и магазинов модных галантерейных товаров. Улица стала «святыней роскоши». Сюда, чтобы купить модную галантерею и безделушки, съезжался весь московский бомонд. Естественно, товары в местных магазинах были необоснованно дорогими, но фраза «куплено на Кузнецком мосту» действовала на москвичей гипнотически и придавала каждой вещи особенную прелесть. Московский обыватель мечтал купить здесь хотя бы пуговицу!



Кузнецкий мост до 1917 года
Kuznetsky Bridge until 1917



Магазин ТОРГСИН на Кузнецком мосту. 1931 год
TORGSIIN Store at Kuznetsky Bridge, 1931

Kuznetsky Bridge and Passages

Passages are commercial buildings with stores placed in tiers at the sides of a wide aisle gallery, which became popular in the 19th century. Moscow’s most famous passage was Upper Trading Rows (from the Soviet era it is known as the GUM). Only Tverskoy Boulevard could compete with Red Square passages.

Muscovites came to Upper Trading Rows to look at the glass roof, dine in the restaurants, have fun, and, of course, buy something unusual in one of the three hundred and twenty-two stores. The first Russian customer complaint book was created in the Upper Trading Rows. Also, for the first time the Upper Trading Rows began to use price tags as expressive buyers lost the pleasure to bargain.

Another center of Old Moscow trade was Kuznetsky Bridge Street. At first, Moscow craftsmen traded there, but in the 18th century foreign merchants with their imported goods replaced the locals.

After the decree of Catherine II concerning privileges to foreigners, many French fashion shops opened at the Kuznetsky Bridge. The street became the “sanctuary of luxury”. Moscow elite came here to shop in the fashionable haberdashery and buy trinkets.

The goods in local stores were unreasonably expensive, but the phrase “bought at the Kuznetsky Bridge” was hypnotic to Muscovites making everything especially charming. Every Moscow inhabitant wanted to buy at least a button at the Kuznetsky Bridge!

Московское купечество: просветительство и меценатство

Славилась Москва не только обилием товаров и возможностью их купить или продать. Московские торговые люди не ограничивались коммерцией. Среди них во все времена выделялись бескорыстные меценаты, щедрые жертвователи, новаторы и патриоты. По большей части на купеческие деньги отстраивалась Москва после пожара 1812 года. На их средства были построены многие церкви, особняки, общественные здания, учебные заведения. Купцы Морозовы, Мамонтовы, Бахрушины, Найденовы, Третьяковы и Щукины обессмертили свои фамилии щедрым меценатством.

На деньги Ивана Морозова — известного мецената и собирателя западноевропейской и русской живописи — был открыт Музей изящных искусств (сегодня ГМИИ имени А. С. Пушкина).

Его двоюродный брат Савва Морозов был одним из создателей Московского художественного театра и на протяжении всей жизни спон-

сировал его. Морозовы помогали русским художникам: Василию Поленову, Валентину Серову, Исааку Левитану.

Купец Савва Мамонтов основал Московскую частную русскую оперу, где в полной мере раскрылся талант оперного певца Федора Шаляпина.

Благодаря коллекции братьев Павла и Сергея Третьяковых появился крупнейший музей русского изобразительного искусства — Третьяковская галерея. Художник Илья Репин сказал о Павле Третьякове: «Он вынес один на своих плечах вопрос существования целой русской школы живописи».

Промышленник и меценат Алексей Бахрушин создал Театральный музей — один из самых уникальных музеев мира.

Во многом благодаря купечеству были заложены основы традиционного московского гостеприимства и сформирован тот облик города, который знают и любят современные москвичи и гости Москвы.



Музей изобразительных искусств им. А. С. Пушкина
Museum of Fine Arts named after Alexander Pushkin



Государственная Третьяковская галерея
The Tretyakov State Gallery

Moscow Merchants: Education and Sponsorship

Moscow is not only famous for its abundance of goods and the ability to buy or sell. Tradesmen were not limited only to commerce. Many merchants were unselfish, generous donors, innovators and patriots. After the fire of 1812, Moscow was rebuilt mostly from merchants' donations. Their funds were used to build churches, public buildings, and schools. Merchants Morozovs, Mamontovs, Bakhrushins, Naidenovs, Tretyakovs and Shchukins immortalized their names by their generous patronage.

The Museum of Fine Arts (now the Pushkin Museum) was built from money of Ivan Morozov, the famous art patron and collector of Western European and Russian Art. His cousin, Savva Morozov was one of the founders of the Moscow Art Theatre and lifelong sponsor. Morozovs helped Russian

artists, Vasily Polenov, Valentin Serov and Isaac Levitan. Merchant Savva Mamontov founded the Moscow Private Russian Opera, where Feodor Chaliapin's opera talent flourished. The Tretyakov Gallery, the largest museum of Russian art, appeared thanks to the collection of the Tretyakov brothers. Artist Ilya Repin said about Pavel Tretyakov, "He only by himself carried on his shoulders the whole question of the existence of the Russian school of painting." Industrialist and philanthropist, Alexei Bakhrushin created the Theatre Museum, one of the most unique museums in the world.

Moscow formed its traditions of hospitality and unique look in much part due to its merchant trade. The city's distinctive style appeals to modern Muscovites and visitors of the Russian capital.



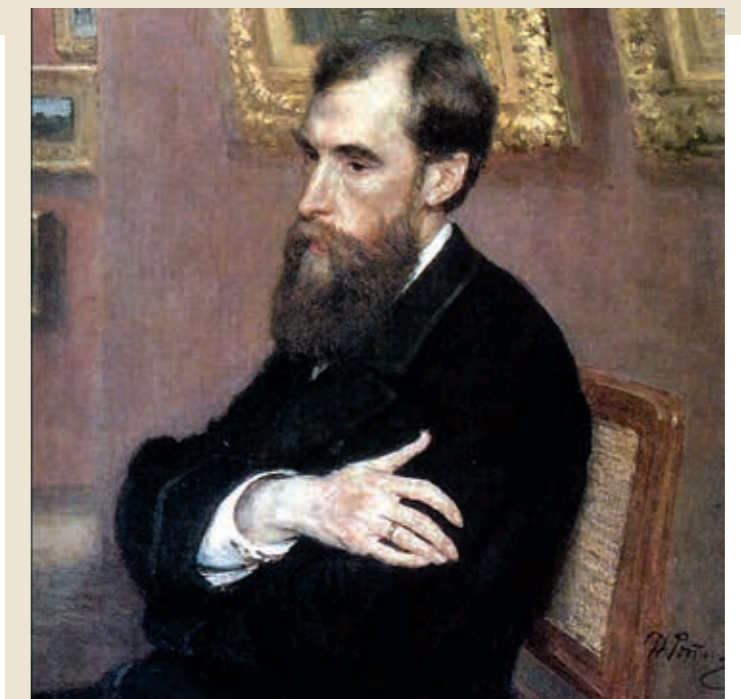
Савва Морозов. Фотопортрет. Конец XIX века
Photo portrait of Savva Morozov. The End of the 19th Century



В. Серов. Портрет Ивана Морозова. 1910 год
Portrait of Ivan Morozov (V. Serov, 1910)



Алексей Бахрушин. Фотопортрет
Photo portrait of Alexei Bakhrushin



И. Репин. Портрет Павла Третьякова. 1883 год
Portrait of Pavel Tretyakov (Ilya Repin, 1883)

Гостиный двор

Первый торговый центр



Gostiny Dvor

The First Shopping Center

Здание Гостиного двора — настоящий шедевр архитектуры, которое долгое время было образцом для аналогичных сооружений в других городах. Сегодня Гостиный двор — одна из значимых городских площадок, где проводятся деловые выставки, культурные мероприятия, концерты, показы коллекций модных домов с участием звезд эстрады, актеров и музыкантов.

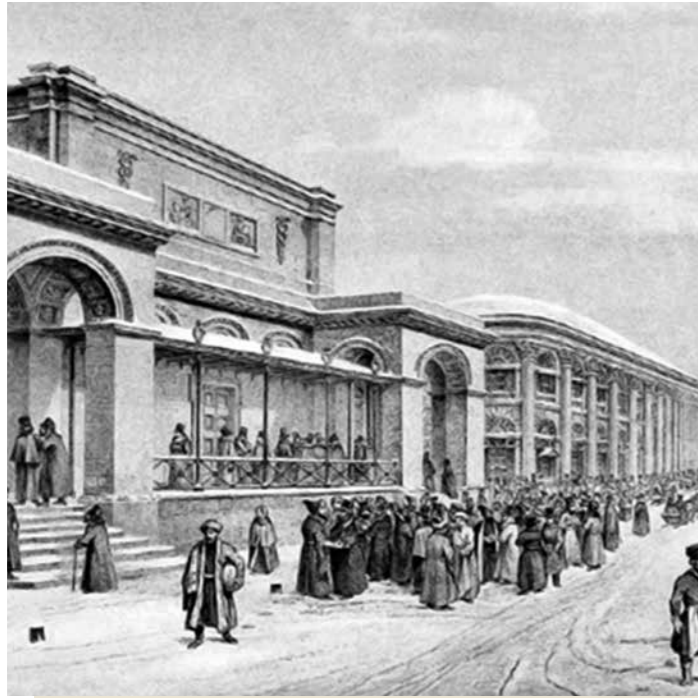


Вид со стороны Хрустального переулка. Начало XX века
View from the Khristalnyi Lane. Beginning of the 20th Century

The Gostiny Dvor building is an architectural masterpiece, which has long been a model for trading centers in other cities. Today Gostiny Dvor is one of the most important Moscow areas hosting business exhibitions, cultural events, concerts, fashion shows with pop stars, famous actors and musicians.



Гостиный двор Gostiny Dvor



Биржа на Ильинке и Гостиный двор. 1839 год
Exchange on Ilyinka and Gostiny Dvor. 1839



Галерея Гостиного двора. Начало XX века
Gostiny Dvor Gallery. Beginning of the 20th Century

Центр торговли средневековой Москвы

Гостиные дворы, известные с XV века, представляли собой комплекс зданий для ведения торговли и хранения товаров. Нередко в комплекс, помимо лавок и амбаров, включались и гостиницы. «Гости» — богатые купцы со всей страны и из других государств — торговали и жили в Гостином дворе во время ярмарок и торгового сезона и здесь же после его окончания покупали товары, которых недоставало в их городе или стране.

Как правило, гостиные дворы имели вид длинных двухэтажных галерей с лавками. Именно такое здание появилось в самом начале XVI века на оживленном торговом Ильинском перекрестке. Уже в XVI веке деревянный Гостиный двор считался центром оптовой торговли. По приказу царя Ивана Грозного Гостиный двор перестроили в камне. А во второй половине XVII века по соседству был воздвигнут еще один корпус, который стали называть Новым Гостиным двором. Но и после этого преобразования торговых помещений не хватало: с утра до вечера здания были полны народом. К началу XVIII века в Гостином дворе было несколько десятков торговых рядов, в которых можно было купить что угодно: от свечи до осетрины.

Medieval Moscow Mall

Gostiny Dvor, known since the 15th century, is a complex of buildings for trade and storage of goods. Usually such complexes included shops, barns, and inns. "Gosti" (guests), the wealthy merchants from across the country and from other countries, traded and lived in the Dvors during fairs and shopping seasons purchasing goods that are lacking in their cities or countries.

The long two-story gallery appeared at the beginning of the 16th century in Moscow on the busy Ilyinsky crossroad. Since that time the wooden Gostiny Dvor was considered as the center of wholesale trade. The Tsar Ivan the Terrible ordered Gostiny Dvor to be rebuilt from stone. In the second half of the 17th century Moscow added the New Gostiny Dvor, but it was not enough. From the morning through the evening the buildings were full of people and shoppers. By the beginning of the 18th century there were dozens of shops in Gostiny Dvor where you could buy everything from wax candles to fresh sturgeon.

Кваренги и Бове —
два архитектурных классика

Джакомо Кваренги — известнейший архитектор русского классицизма. В возрасте 35 лет приехал из Рима в Россию, чтобы стать архитектором при дворе императрицы Екатерины II. В Москве его авторству помимо первоначального проекта Гостиного двора принадлежат еще две выдающиеся постройки: Екатерининский дворец в Лефортово и Странноприимный дом графа Н. Шереметева, ныне Институт скорой помощи им. Н. Склифосовского.

Имя архитектора Осипа Бове связано с реконструкцией Москвы после пожара 1812 года. На его счету строительство Манежа, Александровского сада, Театральной площади с Петровским (ныне Большим) театром. Он с блеском завершил строительство Гостиного двора, начатого по проекту Кваренги.

Quarenghi and Bove,
Architects of Classic Style

Giacomo Quarenghi is the most famous architect of Russian Classicism. At age 35, came from Rome to Russia to become the architect of the Empress Catherine II. In Moscow, along with Gostiny Dvor he built two more outstanding buildings, Ekaterininsky Palace in Lefortovo and the count N. Sheremetev's hostel for pilgrims, now the Sklifosovsky Emergency Institute.

The name of the architect Osip Bove is associated with the reconstruction of Moscow after the 1812 fire. Bove rebuilt Manezh, Alexander Garden, and the Teatralnaya Square with Petrovsky (Bolshoi) Theatre. Following the Quarenghi's project, Osip Bove brilliantly completed the Gostiny Dvor project.



Джакомо Кваренги
Giacomo Quarenghi



Осип Бове
Osip Bove

Знаменитые гости
Famous Guests



Драматург
Александр Островский

Островский — автор многочисленных пьес о московском купечестве, в них не один раз упоминается Гостиный двор, его герои владеют там лавками и совершают покупки.

Playwright
Alexander Ostrovsky

Alexander Ostrovsky is an author of numerous plays about the lives of Moscow merchants. The writer often mentioned Gostiny Dvor in his plays. Some of his characters own shops or make purchases in the famed trading center.



Художник-модельер
Вячеслав Зайцев

Вячеслав Зайцев — кутюрье, известный далеко за пределами России. В Гостином дворе Зайцев в 2008 году представлял новую коллекцию, созданную им к своему семидесятилетию.

Fashion Designer
Vyacheslav Zaitsev

Vyacheslav Zaitsev is a Russian designer, known far beyond Russia. In 2008, Zaitsev showed his designs in Gostiny Dvor with his new fashion collection, which was created for his 70th birthday.

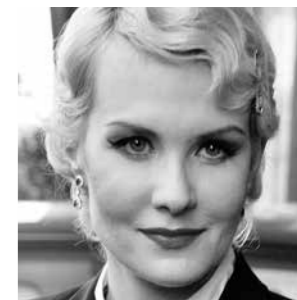


Оперный певец
Дмитрий Хворостовский

Народный артист России, баритон с мировым именем, Дмитрий Хворостовский принимал участие в благотворительном Венском бале, который состоялся в Гостином дворе 24 апреля 2010 года.

Opera Singer
Dmitri Hvorostovsky

The National Artist of Russia, the world-famous baritone, Dmitri Hvorostovsky took part in a charity Viennese Ball, in April 24, 2010.



Актриса Рената Литвинова

Известная российская актриса и телеведущая в 2011 году представила в Гостином дворе свою первую коллекцию мехов под маркой Selvaggio by Renata Litvinova. В дни показа Гостиный двор вновь стал эпицентром модной жизни столицы.

Actress Renata Litvinova

In 2011, the famous Russian actress and TV broadcaster introduced her first fur collection under the name Selvaggio by Renata Litvinova. During the show Gostiny Dvor became the center of Moscow's fashionable life.

Гостиный двор Gostiny Dvor



Старый Гостиный двор. Начало XX века
The Old Gostiny Dvor. Beginning of 20th Century



Внутренние галереи Гостиного двора. XX век
Gostiny Dvor Inner Gallery. 20th Century

Законодатель мод в московской торговле

В 1786 году было принято решение заменить старые здания Гостиного двора. В возведении приняли участие несколько архитекторов: Джакомо Кваренги (автор проекта), Семен Карин и Иван Селихов (архитекторы). Строительство велось медленно, и проект не один раз пересматривался. Завершил постройку Гостиного двора еще один выдающийся архитектор Осип Бове в 1820-х годах.

Самые знаменитые и богатые купеческие лавки расположились в Гостином дворе. Традиции московской торговли закладывались именно здесь. Возможно, тут придумали и знаменитые сезонные распродажи. Однажды московский купец возвращался вечером домой и повстречал торговца изюмом, который решил во что бы то ни стало продать остатки своего товара. Он стал уговаривать купца приобрести изюм дешевле: «Возьмите, сударь, остатки ведь!». Купец изюм так и не купил, но именно тогда его осенила замечательная идея: продавать по сниженной цене остатки своих товаров в Гостином дворе. Эта идея пришлась по вкусу всем московским магазинам, да так, что купцы выделили целую неделю в году, чтобы продавать остатки дешевле, чем обычно.

Leader of Moscow Trade

It was decided in 1786, to replace the old Gostiny Dvor arcade building. The architect Giacomo Quarenghi began the construction, architects Semen Karin and Ivan Selikhov joined in the project when it was underway. The project has been revised many times, and was completed by another outstanding architect, Osip Bove, in the 1820s.

Many of the most famous shops were located in the Gostiny Dvor. The renowned seasonal sales were invented in this arcade building. A Gostiny Dvor merchant was returning home in the evening and met a raisin trader who was selling remains for a cheap price. He tried to persuade the merchant to buy cheap raisins: "Take, sir, remains!" The merchant did not purchase any raisins, but got a great idea to sell remnants for reduced prices. This idea became so popular that merchants designated one week in the year to sell remains at reduced rates.



Современный вид коридора, ведущего в галерею
Modern Look of the Corridor Leading to the Gallery

Искусство перевоплощения

Реконструкция Гостиного двора, начавшаяся в 1995 году, наделала немало шума, приобретая как сторонников, так и оппонентов. Внутренний двор решили «накрыть» самой большой в Европе стеклянной крышей (площадь атриума составила около 12000 м²).

Проект был поручен главной архитектурной организации позднего СССР — «Моспроект-2» им. М. Посохина. На счету «Моспроект-2» такие объекты, как Государственный Кремлевский дворец, новое здание МХАТ им. М. Горького на Тверском бульваре, здание ТАСС, спорткомплекс «Олимпийский», восстановленный Храм Христа Спасителя и череда других. К реконструкции памятника зодчества был привлечен главный архитектор Москвы А. Кузьмин.

Изнутри строение также претерпело качественные изменения: интерьеры были отреставрированы с учетом технической оснастки «интеллектуального здания» (системы климатологии, электронные системы управления и т. д.).

Art of Transformation

Reconstruction of the Gostiny Dvor, which began in 1995, got supporters and opponents. Courtyard decided to cover with the largest glass roof in Europe.

Inside the structure were made some important changes: the interiors were restored based on technical equipment of the "intelligent building" (for example, climate and electronic control systems).



Свечная люстра с цепями, стилизованная под старину
Candle Chandelier with Chains, Antique Style

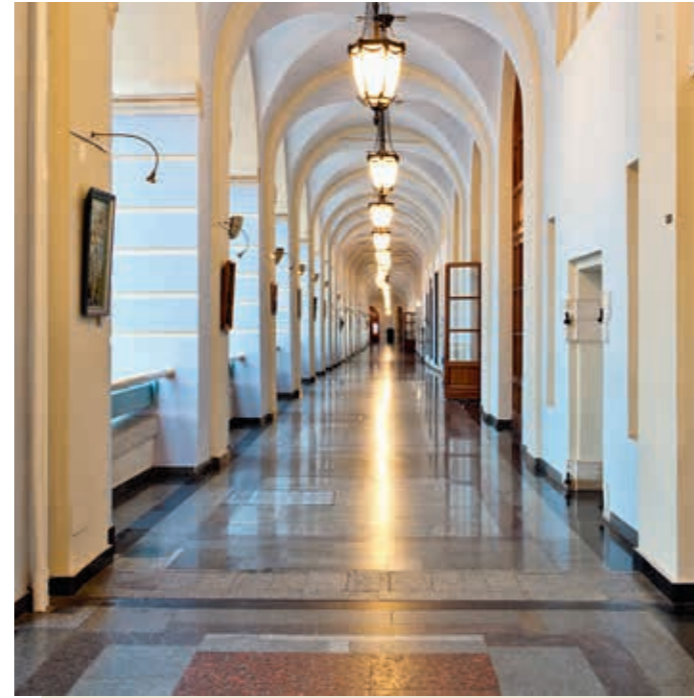


Галерея после реконструкции в конце 1990-х годов
Gallery after the Renovation in the 1990s

Гостиный двор Gostiny Dvor



Лестница на галерею (вдоль Хрустального переулка)
Staircase to the Gallery (Along the Khrustalnyi Lane)



Галерея (со стороны Хрустального переулка)
Gallery (from the Khrustalnyi Lane)

Наше время: возрождение традиций

В советское время торговля в Гостином дворе прекратилась на долгие годы. Здесь разместились конторские помещения и завод. Несколько десятилетий Гостиный двор не ремонтировался и к 1990-м годам пришел в аварийное состояние. К счастью, Москва не потеряла этот уникальный памятник, символ московской торговли. Лучшими современными реставраторами была проведена реконструкция Гостиного двора с восстановлением его исторического облика. В реставрации приняли участие около тысячи специалистов.

Сегодня здание занимает целый квартал между улицами Варваркой и Ильинкой, Хрустальным и Рыбным переулками. Современный Гостиный двор соответствует всем самым строгим мировым стандартам ведения торговли. Посетители могут не только купить здесь необходимую вещь, но и воспользоваться полным набором разнообразных услуг — от почтовых до парикмахерских. В планах владельцев Гостиного двора построить гостиницу, которая замкнет кольцо отелей вокруг Кремля. И, таким образом, возродит изначальную концепцию Гостиного двора — места, которое обеспечивает гостя всем необходимым: от проживания и питания до покупок и развлечений.

Our Times: the Revival of Traditions

During the Soviet era, trade in the Gostiny Dvor ceased for many years. For several decades Gostiny Dvor was in ill repair. During the 1990s the area fell into ruin. Fortunately, Moscow did not lose its unique monument, which has become a symbol of trade. The arcade building was reconstructed with modern techniques to achieve its historic look with thousands of specialists taking part in the restoration.

Today Gostiny Dvor occupies an entire city block between Varvarka and Ilyinka Streets, and Khrustalnyi and Rybny Lanes. It is located within a short walk from Red Square and the Kremlin. Modern Gostiny Dvor provides international standards to its visitors with convenience and high quality trading. A variety of services are offered in Gostiny Dvor including a post-office, hairdressers and a unique shopping opportunity. The arcade-building owners plan to build a hotel, which will complete the circle of hotels around the Kremlin.

This project will revive the original concept of the Gostiny Dvor as a place that provides all the necessary facilities, from accommodations and food to shopping and entertainment.



Букеты дебютанток
Bouquets of the Debutantes



Торжественный выход дебютанток. Венский бал 2012 года
Formal Presentation of Debutants. The Viennese Ball, 2012

Венский бал в Гостином дворе

Десятилетний юбилей отпраздновал в 2013 году благотворительный Венский бал, проходящий ежегодно в мае в Гостином дворе. Это грандиозное светское и культурное событие, собирающее тысячи гостей. В программе всегда выступления звезд оперной сцены и балльных танцев. Бал по традиции открывают дебютанты: юные красавицы в белых платьях и их кавалеры в черных фраках.



Венский вальс в Гостином дворе
Viennese Waltz at the Gostiny Dvor

Viennese Ball at the Gostiny Dvor

The Charitable Viennese Ball held in the Gostiny Dvor in May 2013, to celebrate its 10th anniversary. This grand cultural event gathered thousands of visitors. The program included the concert of opera stars and ballroom dancing. The Ball traditionally represents newcomers, young beauties in white dresses and gentlemen in black tuxedos.

Третьяковский проезд

Улица бутиков



Tretyakovsky Proezd

Boutiques Lane

Третьяковский проезд занимает особенное положение среди всех московских магазинов. Это улица-магазин — единственная в своем роде. Проезд был построен в 1870-х годах на деньги братьев Третьяковых, основателей знаменитой Третьяковской галереи. Столь необычный проект разработал архитектор Александр Каминский. Сегодня над входом в Третьяковский проезд красуется надпись «Улица бутиков».



Третьяковский проезд по окончании строительства. 1884 год
Tretyakov Passage after the Construction, 1884

Tretyakovsky Proezd is unique among other Moscow streets. It is the only street in the city made from shops. Tretyakov brothers, the founders of the famous Tretyakov Gallery, built the lane in the 1870s. The architect Alexander Kaminsky designed this unusual project. Today the entrance to Tretyakov Proezd is decorated with the inscription "Boutiques Lane."

Третьяковский проезд Tretyakovsky Proezd



Начало эпохи СССР. 1931 год
Beginning of the Soviet Era, 1931



Послевоенные годы. 1951 год
Postwar Years, 1951

Рождение благодаря случаю

Московская легенда гласит, что однажды купец Павел Третьяков опаздывал на важную встречу, но как назло на Никольской было очень много экипажей: «пробки» случались в Москве и в XIX веке. Третьяков подумал, что неплохо было бы сделать объезд, чтобы разгрузить движение на Никольской. Идея пришлась по вкусу брату Павла Третьякова Сергею, и для реализации проекта они пригласили своего родственника — архитектора Александра Каминского.

Каминский построил два разных проездных объема. Один — со стороны Никольской — был выполнен в стилистике эклектики и прекрасно вписался в линию застройки улицы. Другой объем архитектор встроил в стену Китай-города и стилизовал под русский стиль: он был завершен высоким островерхим шатром и оформлен зубцами и башенками со шпильками. В построенных зданиях расположились модные магазины и конторы известных московских фирм: торговый дом братьев Алексеевых, специализировавшийся на одежде и парфюмерии, часовой магазин Вильяма Габю, чайный магазин Василия Куликова и многие другие. Братья Третьяковы подарили проезд городу, и он стал называться Третьяковским — по фамилии основателей.

A Fortunate Idea

The original idea of Tretyakov Proezd was not related to trade. Moscow legend says that once Pavel Tretyakov was late for an important meeting, but stuck on Nikolskaya Street surrounded by carriages: Moscow already had traffic jams in the 19th century. The wealthy merchant thought that it would be nice to make a detour to ease traffic on the Nikolskaya. Pavel Tretyakov shared the idea with his brother, Sergey, and they invited their cousin to work on the project, the architect Alexander Kaminsky.

Kaminsky built two different entrances. The Nikolskaya entrance created in an eclectic style fitting perfectly into the design. The other entrance was built into the Kitay-gorod wall and decorated with battlements, a tower, and spires stylized in a Russian motif. The new street became a place for trendy shops and offices of famous Moscow companies including the Alexeyev Brothers trade house, specializing in clothing and perfumes, Louis William Gabus' watch shop, Vasily Kulikov's tea shop among many others. Tretyakov Proezd was named after its original founders, the Tretyakov brothers who gave the street to the city of Moscow.

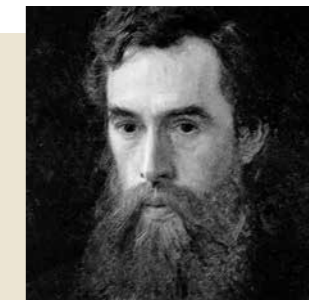
Братья Третьяковы: лицо московской благотворительности

Павел и Сергей Третьяковы — знаменитые московские купцы, меценаты и благотворители, одаренные предприниматели. После смерти отца они расширили дело от обычной торговли в лавках до собственного большого магазина полотняных, бумажных и шерстяных товаров на Ильинке. Они организовали торговую фирму «П. и С. братья Третьяковы» и стали владельцами крупной Костромской льняной мануфактуры. Входили в пятерку самых богатых и успешных купеческих семей Москвы.

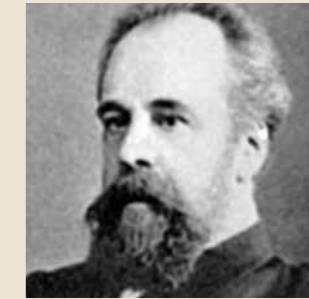
Братья Третьяковы обессмертили свою фамилию благодаря благотворительной и культурно-просветительной деятельности. Главным наследием купцов является Третьяковская галерея — крупнейший в мире музей русского изобразительного искусства.

Tretyakov Brothers: the Moscow Charity

Pavel and Sergei Tretyakov were famous Moscow merchants, patrons, benefactors, and gifted entrepreneurs. After their father's death, the brothers expanded the family business and owned a large linen, paper and woolen goods store on Ilyinka Street. They organized a trading company "P. and S. Tretyakov Brothers", and became the owners of a large linen factory in Kostroma. They were among the five most successful and wealthiest merchant families in Moscow. The Tretyakov brothers name was immortalized due to their charitable, cultural and educational activities. The most significant heritage the brothers left was the Tretyakov Gallery, the world's largest museum of Russian art.

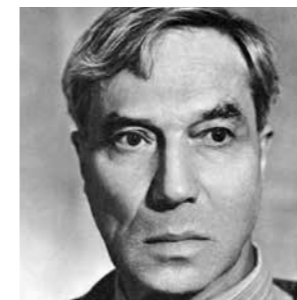


Павел Третьяков
Pavel Tretyakov



Сергей Третьяков
Sergei Tretyakov

Знаменитые гости Famous Guests



Поэт
Борис Пастернак

Одного из самых известных русских поэтов Серебряного века Бориса Пастернака, по воспоминаниям его друга мемуариста Эммы Герштейн, часто можно было встретить в Третьяковском проезде.

Poet
Boris Pasternak

One of the most famous poets of the Silver Age, Boris Pasternak, according to the memoirs of his friend, Emma Gerstein, could often be found in the Tretyakov shops.



Дизайнер
Том Форд

Современный американский дизайнер и кинорежиссер лично присутствовал на открытии на «улице бутиков» магазина собственного бренда Tom Ford.

Fashion designer
Tom Ford

Modern American designer and filmmaker personally attended the opening of his own brand shop, Tom Ford.

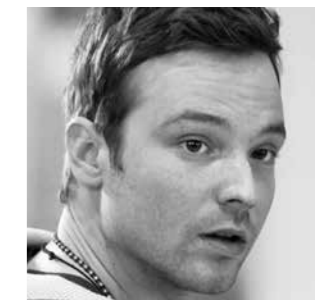


Топ-модель
Ясмин Ле Бон

Известная топ-модель, жена солиста популярной группы Duran Duran, представляла в Третьяковском проезде новую коллекцию ювелирных часов Gems of the Ocean швейцарской марки Ebel.

Top model
Yasmin Le Bon

Famous top model, the wife of a popular group Duran Duran singer, represented a new collection of Ebel's jewelry watches Gems of the Ocean in the Tretyakovsky Proezd.



Актер
Алексей Чадов

Знаменитый российский актер театра и кино летом 2008 года был почетным гостем на показе новой осенней коллекции Giorgio Armani.

Actor
Alexei Chadov

The famous Russian theater and cinema actor in 2008 was the guest of honor at the show of Giorgio Armani new fall collection.

Третьяковский проезд Tretyakovsky Proezd



Реставрированный внешний декор ансамбля
Exterior Decor of the Ensemble



Летний праздничный променада
Summer Holiday Promenade

Модное место: тогда и сейчас

Третьяковский проезд был одним из самых популярных мест Москвы конца XIX – начала XX века. Сюда приезжали, чтобы купить последние модные новинки и обновить гардероб. Здесь можно было узнать все свежие новости и сплетни. Вскоре проезд превратился в место гулянья, к которому каждую минуту подъезжали роскошные экипажи. Неподалеку располагался знаменитый ресторан «Славянский базар» с лучшей в Москве кухней и эталонным качеством обслуживания. Вечерами в Третьяковском проезде можно было увидеть огромное количество обывателей-москвичей, которые толпились у дорогих витрин, рассматривая шикарные товары.

Сегодня старомосковская торговая традиция продолжается. Компания Mercury — крупнейший продавец предметов роскоши — в 2000-х годах провела реставрацию Третьяковского проезда, превратив ее в улицу бутиков. Самые дорогие мировые бренды Dolce & Gabbana, Gucci, Giorgio Armani, Chopard, Bvlgari, Brioni, Ermenegildo Zegna и другие — всего порядка полусотни, в том числе автомобильные — Bentley, Ferrari, Maserati — выбрали Третьяковский проезд для размещения своих фирменных салонов.

Modish Place: Then and Now

Tretyakov Proezd was one of the most popular places in Moscow in the late 19th and early 20th centuries. Muscovites came here to buy the latest fashion trends and to hear the city's gossips and news. Luxury carriages carried Moscow dandies and fops to the Tretyakov Proezd shops, which was a favorite leisure for those visiting the famous lane.

Nearby the Proezd was the famous restaurant Slaviansky Bazaar known for the best cuisine in Moscow. In the evenings Tretyakovsky Proezd was even more crowded as Muscovites stared into the expensive shop windows with exquisite goods.

The old Moscow tradition lives till today. The Mercury Company, a seller of luxury goods, led the restoration of Tretyakov Passage in the 2000s, turning the lane into a street of boutiques. Among the Tretyakov Passage boutiques include some of the most expensive global brands such as Dolce Gabbana, Gucci, Giorgio Armani, Chopard, Bvlgari, Brioni, Ermenegildo Zegna, Bentley, Ferrari, and Maserati.



Предновогодний ажиотаж
Pre-New Year Excitement



Внутренний вид проезда
Inner View of the Proezd

Модное прошлое

Облик Третьяковского проезда сейчас воссоздан таким, каким был задуман его основателями. В ходе реконструкции были восстановлены части исторических интерьеров с сохранением существующих сводчатых перекрытий. К оригинальному виду начала XX века приведен фасад главной арки проезда, на его башни возвращены флюгеры.



Современный вид с улицы Никольской
Modern View from Nikolskaya Street

Fashionable Past

Tretyakov Proezd's look is reconstructed in the design of its original founders. During the reconstruction, the original vaulted ceilings were restored as well as many of the historical interiors. The façade of the main arch was created in the design from the early 20th century style including pinwheels and towers.

Чайный дом Перлова

«Китайская шкатулка» с секретом



Perlov Tea House

«Chinese Box» With a Secret

Чайный дом в китайском стиле появился на Мясницкой улице в 1890-х годах. Построил здание архитектор Роман Клейн для купца Сергея Перлова — основателя чайной компании «Перлов и сыновья». А необычный китайский фасад появился позже благодаря архитектору Карлу Гиппиусу. Москвичи прозвали это здание «китайской шкатулкой». Сейчас затейливые фасады и интерьеры конца XIX века воссозданы в первоначальном виде.



Дом Перлова при жизни купца
Perlov House during the Merchant's Life

Tea House appeared on Myasnitskaya Street in the 1890s. The architect Roman Klein built the building for the merchant Sergei Perlov, the founder of the tea company "Perlov and Sons". The unusual façade in the Chinese style came later thanks to architect Karl Hippus. Muscovites nicknamed the building "Chinese Box". Nowadays Perlov House's intricate façades and interiors of the late 19th century are reconstructed in its original shape.

Чайный дом Перлова Perlov Tea House



До революции 1917 года
Before the 1917 Revolution



Обслуживание по высшему разряду. Начало XX века
High Class Service. Beginning of the 20th Century

Чайный дом для китайского посла

В 1890–93 годах на Мясницкой по проекту Клейна был построен трехэтажный дом с подвалами и торговыми залами на первом этаже для специализированной торговли чаем. Здесь разместился один из самых известных в Москве чайных магазинов. Клиентами владельца Сергея Перлова были состоятельные москвичи — представители гильдейского купечества и аристократии. В 1896 году в Москве все готовились к коронации императора Николая II. В Первопрестольную собирались приехать важные и почетные гости, в том числе чрезвычайный посол Китайской империи Ли Хунь Чжан. К его приезду в надежде на новые выгодные контракты на поставку чая из Китая купец Перлов заказал архитектору Карлу Гиппиусу переделать фасад в традиционном китайском стиле.

Над центральной частью фасада возвели двухступенчатую пагоду, вывески были стилизованы под восточные надписи. Магазин на первом этаже украсили деревянными прилавками с фигурной позолоченной резьбой и громадными фарфоровыми китайскими вазами. Дубовый паркет Перлов устлал напольным восточным ковром ручной работы, а у дверей приказал поставить две деревянные раскрашенные фигуры китайцев, как бы приглашавших зайти в магазин.

Tea House for the Chinese Ambassador

A three-story house with basements and shopping facilities on the ground floor for a special tea trade was built on Roman Klein's project in the 1890–1893 on Myasnitskaya Street. It was a location for one of the famous Moscow teashops. Sergei Perlov's clients were wealthy Muscovites, guild merchants and nobility.

In 1896, when the coronation of Emperor Nicholas II was held in the ancient Russian capital, many important guests came to take part in the ceremony. Among the dignitaries was Ambassador Extraordinary of the Chinese Empire, Li Hongzhang.

On his arrival, in the hope of new profitable contracts for the tea supplies from China, the merchant Perlov ordered the architect Karl Hippius to redesign Tea House façade in the traditional Chinese style.

A two-stage pagoda was erected over the central part of the façade and the shop's signs were stylized with oriental fonts. Wooden stalls in the shop on the ground floor were decorated with golden carvings and huge Chinese porcelain vases. A handmade oriental carpet has covered oak parquet, and two wooden figures of Chinese appeared at the entrance, inviting guests to the store.

Совместный шедевр архитектора и чаеоторговца

Купец Сергей Перлов был страстным коллекционером китайской живописи и фарфора, много раз был в Китае, любил и прекрасно знал культуру и искусство Поднебесной. В какой-то мере он выступил соавтором архитектора Карла Гиппиуса: ни один элемент декора не появился на фасаде дома без ведома заказчика.

Mutual Masterpiece of an Architect and a Tea Merchant

The merchant Sergei Perlov was a passionate collector of Chinese paintings and porcelain. He visited China many times, and understood its the culture and art. We can say, he had a co-architect with Karl Hippius — no single part of the decor appeared on a house façade without owner's confirmation.



Знаменитые гости Famous Guests



Китайский сановник
Ли Хунь Чжан

Памятью о посещении Москвы чрезвычайным послом и канцлером Китайской империи стала «китайская шкатулка» на Мясницкой: именно в его честь она и была построена купцом Перловым.

Chinese Dignitary Li Hongzhang

The result of Ambassador Extraordinary and Chancellor of China visit to Moscow was the "Chinese Box" on Myasnitskaya Street. Perlov rebuilt his teahouse in honor of the politician, general, and diplomat of the late Qing Empire.



Меценатка
Варвара Морозова

Представительница купеческой династии Хлудовых, потомственная почетная гражданка и известная меценатка Варвара Морозова посещала музыкальные вечера в доме Перлова и описала их в своих дневниках.

Patroness Varvara Morozova

A member of the Khudovs merchant dynasty, inborn honorary citizen and the famous patroness of art, Varvara Morozova attended musical evenings at Perlov House and described them in her diaries.



Поэт
Владимир Маяковский

Великий поэт революции по заказу «Чаеуправления» в 1924 году написал пятнадцать рекламных листовок, самая известная из них: «Эскимос, медведь и стада олени пьют чай Чаеуправления».

Poet Vladimir Mayakovsky

The great poet of the revolution wrote fifteen flyers for the Soviet company "Chaeupravlenie" in 1924. The most famous of them is, "Every Eskimo and all the bears drink 'Chaeupravlenie' teas."



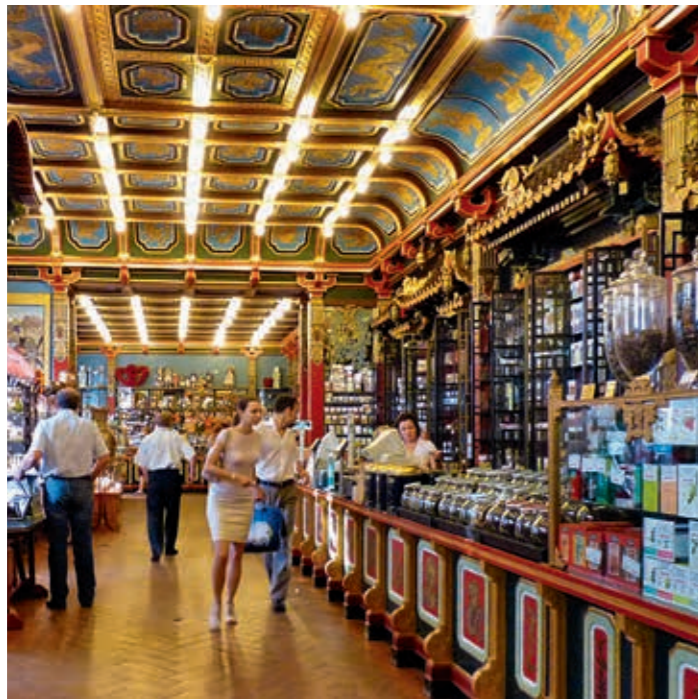
Патриарх
Алексий II

Патриарх Московский и всея Руси Алексий II, глава Русской православной церкви, лично ходатайствовал о восстановлении памятника архитектуры и оказал поддержку потомкам династии Перловых.

Patriarch Aleksii II

Patriarch of Moscow and All Russia Aleksii II, the Head of the Russian Orthodox Church, personally asked the Moscow authorities for the Perlov House restoration and supported the descendants of the Perlovs dynasty.

Чайный дом Перлова Perlov Tea House



Современный торговый зал магазина
Modern Shopping Hall of the Store



В продаже более 800 сортов чая и 300 — кофе
More Than 800 varieties of Tea and 300 varieties of Coffee are on Sale

XX век: «Чаеуправление» и возобновление династии

После Октябрьской революции 1917 года имущество Перловых было национализировано, большая часть семьи эмигрировала. До конца 1930-х годов в чайном магазине Перлова размещалась крупная государственная организация «Чаеуправление», торговавшая чаем, кофе и какао. Позже в доме на Мясницкой устроили коммунальную квартиру, однако на первом этаже по-прежнему торговали чаем, причем магазин имел первый номер и по статусу равнялся Елисейскому гастроному. В 1990-х годах дом Перлова находился в ужасном состоянии. Любимый москвичами чайный магазин медленно разрушался.

Потомки Перловых обратились к мэру Москвы с просьбой о передаче им фамильного дома в аренду. Только после ходатайства Святейшего Патриарха Алексия II ООО «Перловы и К» выкупила право арендовать здание на Мясницкой. Была проведена научная реставрация Чайного дома, в результате которой восстановили фасады и интерьеры конца XIX века. Около ста пятидесяти элементов декора пришлось заказывать в Китае. Приехавший на помощь реставраторам китайский архитектор был поражен Чайным домом Перлова и подтвердил, что аналогов ему нет даже в Поднебесной.

20th century: “Chaeupravlenie” and the Resumption of the Dynasty

After the October Revolution of 1917, Perlov's property was nationalized, and a large part of the family emigrated from Russia. Until the end of 1930 in a former teashop was a state company “Chaeupravlenie”, a dealer of tea, coffee and cocoa. Later, the house on Mясnitskaya Street was changed into a communal apartment, but it kept the respectable teashop on the ground floor with a status equal to Eliseevsky Deli. During the 1990s, Perlov House was in a terrible condition. Muscovites' favorite teashop was slowly dying.

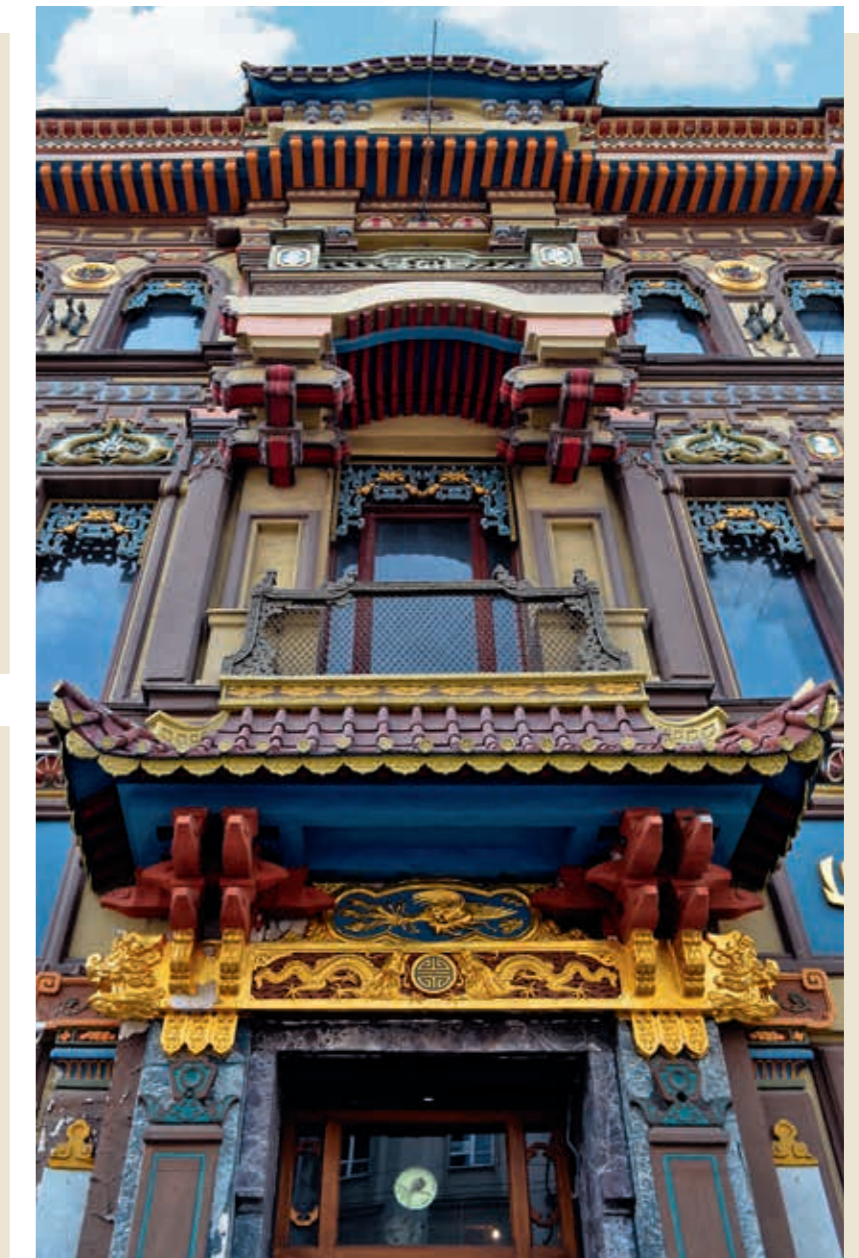
Perlov's descendants asked the mayor of Moscow to let the family rent the building. Only after the request of His Holiness Patriarch Aleksii II, LLC “Perlovs and Co” bought the right to rent the building on Mясnitskaya. The family provided a serious restoration of the Tea House building, and recreated façades and interiors of the late 19th century. One hundred and fifty elements of the decor were delivered from China. A Chinese architect who came to help the restorers was struck by Perlov teahouse and confirmed that it has no analogues even in China.



Башенка в виде китайской пагоды
Turret as a Chinese Pagoda



Декоративные кровли из китайской черепицы
Decorative Roofs Made from Chinese Tiles



Мифологические львы и драконы над входом в здание
Mythological Dragons and Lions above the Entrance to the Building

Романтическая ностальгия

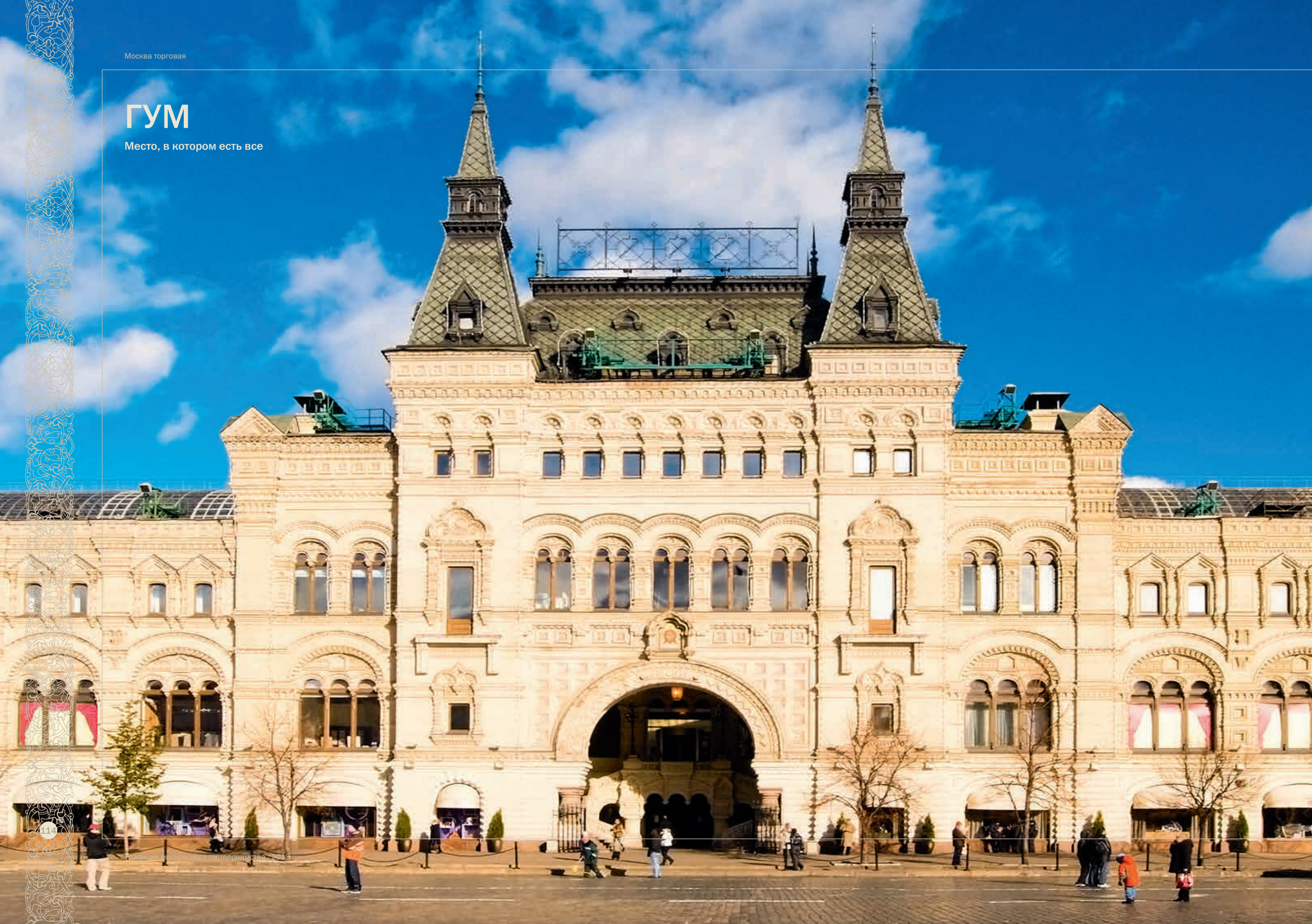
Оформление фасада выполнено в духе модного на рубеже XIX–XX веков стиля романтического историзма. Во внешнем декоре гармонично соединились: многоцветная штукатурка, керамические детали, китайские узоры, рельеф стены с выносными кровлями из традиционной китайской черепицы, наверху в виде двухъярусной башенки. Лейтмотив оформления: растительный орнамент и образы зверей.

Romantic Nostalgia

Façade design of Perlov House was created in the style of romantic historicism, so popular at the turn of the 19th–20th centuries. The external decoration combined ceramic decorative details, the multicolor plaster, Chinese ornamental patterns, a wall relief with outlying tops from traditional Chinese tiles, and a two-tiers turret. Floral patterns and images of animals became the leitmotif of Perlov House exterior.

ГУМ

Место, в котором есть все



GUM (State Department Store)

Place for Everything

Здание ГУМа (Верхних торговых рядов) наравне с Красной площадью является символом столицы. Сюда со всего города стекаются люди не только для того, чтобы совершить покупки, но и чтобы провести культурный досуг. А возведенный на территории магазина фонтан, изначально имеющий круглую форму и лишь в 1985 году получивший свое современное восьмиугольное основание, стал знаковой достопримечательностью Москвы.



Верхние торговые ряды до революции 1917 года
Upper Trading Rows Before the 1917 Revolution

The building of GUM (State Department Store, Russian: Gosudarstvennyi Universalnyi Magazin, former Upper Trading Rows) along the Red Square is a symbol of Moscow. People come here for shopping and for leisure. The store fountain is a Moscow landmark, which originally had a circular shape. In 1985, the famous fountain received its modern octagonal base.

ГУМ GUM



Верхние торговые ряды — Большой суконный ряд. Фото 1886 года
Upper Trading Rows, the Bolshoi Cloth Row, 1886



Вид от Красной площади к улице Ильинка. Фото конца XIX века
View from the Red Square to the Ilyinka Street, Late 19th Century

Торговые ряды Москвы

Еще в XVI–XVII веках на том месте, где сегодня располагается ГУМ, стояли деревянные лавки и скамьи торговцев. Целый квартал между улицами Никольской и Ильинкой назывался Верхние торговые ряды. В конце XVIII века по приказу императрицы Екатерины и проекту архитектора Джакомо Кваренги на месте уличных лотков начинают возводить подобие современного торгового центра. А в 1815 году за реконструкцию ветшающего строения берется популярный в Москве архитектор Осип Бове.

К концу XIX века устаревшие, не отвечающие требованиям нового времени и грандиозному росту промышленности торговые ряды полностью перестраивают. По замыслу архитектора Александра Померанцева торговый ансамбль выстраивают в виде пассажа — здания, в котором магазины размещают ярусами по сторонам прохода-галереи. Исполненные в русском стиле Верхние торговые ряды теперь прекрасно гармонируют со всей Красной площадью. Сдвоенные башенки над главным входом в ГУМ великолепно сочетаются с завершениями соседнего Исторического музея и кремлевскими башнями.

Trading Rows in Moscow

Dating back to the 16th–17th centuries, wooden merchants shops covered the place of modern GUM. The whole block between Nicholskaya and Ilyinka Streets was called Upper Trading Rows. At the end of the 18th century, the Empress Catherine ordered the building of new trading rows. The architect Giacomo Quarenghi designed a huge trade center along the east side of Red Square. Another architect, Osip Bove reconstructed the building after the Fire of Moscow in 1815.

By the end of 19th century buildings were completely rebuilt as they were old and did not meet the requirements of a new industrial era. In 1890s, the architect Alexander Pomerantsev built the shopping mall in the form of a gallery. The building's stores were placed in tiers on the sides of a long passage. The "Russian" style of the Upper Trading Rows formed absolute harmony with the Red Square's architecture. The twin towers above the GUM's main entrance are in perfect harmony with the neighboring Historical Museum and the Kremlin towers.

Николай Алексеев и Александр Померанцев — строители красивого города

Nikolai Alekseev and Alexander Pomerantsev, Builders of a Beautiful City

По предложению московского городского главы Николая Алексеева в 1889 году Дума принимает решение о сносе старых Верхних торговых рядов и строительстве новых.

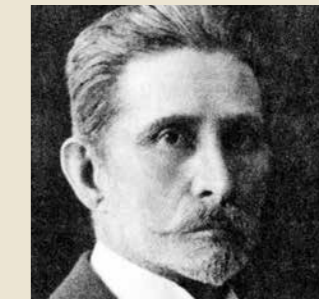
Именно при Николае Алексееве столица перестала быть похожей на деревню и превратилась в удобный город. Благодаря его стараниям на улицах Москвы были проведены водопровод и канализация.

Перестроенные по инициативе Алексеева Торговые ряды поспособствовали облагораживанию внешнего вида Москвы. Архитектурный проект здания главной торговой арены города был предоставлен Александром Померанцевым. Именно его работа выиграла в конкурсе по реконструкции Верхних торговых рядов, в котором участвовало 23 проекта.

In 1889, after the suggestion of the Moscow Mayor Nikolai Alekseev, Duma decided to demolish the old Upper Trading Rows and construct new ones. During Nikolai Alekseev's governance Moscow replaced its old village look becoming a comfortable modern city. New Upper Trading Rows were rebuilt on Alexeyev's initiative and became a wonderful decoration in Moscow's landscape. Alexander Pomerantsev created the architectural design. His work won the competition among 23 projects of the Upper Trading Rows providing us with the modern architecture.

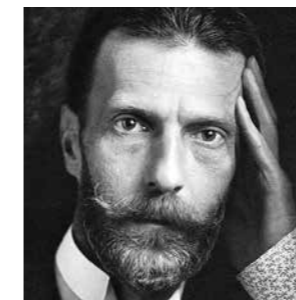


Николай Алексеев
Nikolai Alekseev



Александр Померанцев
Alexander Pomerantsev

Знаменитые гости Famous Guests



Князь и княгиня Романовы

Дядя императора Николая II, генерал-губернатор Москвы Сергей Романов и его супруга присутствовали на открытии ГУМа в 1893 году и «выразили удовольствие по сооружению этого изящного здания».

Prince and Princess Romanov

Uncle of Emperor Nicholas II, the Governor-General of Moscow, Sergei Romanov and his wife visited the opening of the GUM department store in 1893, and «expressed pleasure from seeing this elegant building».



Купец
Викула Морозов

Представитель богатейшей и известнейшей купеческой семьи Морозовых, владелец текстильной фабрики, Викула Морозов имел в Верхних торговых рядах магазин и успешно вел там торговлю.

Merchant
Vikula Morozov

A representative of a rich and famous merchant family, an owner of a textile factory, Vikula Morozov, had a very successful store in the Upper Trading Rows.



Поэт
Сергей Есенин

Он называл себя «московским озорным гулякой», любил Москву и часто приходил в ГУМ за покупками. Многие стихотворения Есенина — любимы, многие из них положены на музыку.

Poet
Sergei Yesenin

A wonderful lyrical poet of the Silver Age, he called himself «a naughty Moscow playboy», and often went to GUM for shopping.



Виктория Брежнева

В 1972 году чиновник М. Суслов собирался закрыть ГУМ. Виктория Брежнева, заказывая шубу в ателье магазина, узнала о грядущем закрытии. На следующий день вопрос о ликвидации был снят.

Wife of Leonid Brezhnev

In 1972, the Soviet authority Suslov proposed an idea to close GUM. Victoria Brezhneva, the wife of the Soviet leader, buying a coat in the department store studio, heard of the impending closure. The next day, the issue of liquidation was forgotten.

ГУМ GUM



Торговый зал ГУМа. Вторая линия. Фото 1980 года
Shopping Hall in GUM. Second Line, 1980



Общий вид салона в ГУМе. Фото 1956 года
General View of the Salon in GUM, 1956

Удобный магазин

Обновленные Верхние торговые ряды поразили даже самую взыскательную публику. Торговля велась уже не в лавках, а в салонах, которые были украшены роскошной мебелью, зеркалами, имели прекрасную отделку. Всего в магазине насчитывалось больше трехсот отделов, расположенных на трех этажах.

Для привлечения покупателей магазин предлагал дополнительные услуги: здесь открылись отделение банка, ресторан, ювелирная мастерская, парикмахерская, почтовое отделение и даже зубо-врачебный кабинет.

В Верхних торговых рядах впервые в Москве стали использовать ценники. Если ранее продавец сам объявлял покупателю цену, и с ним можно было поторгаться, то теперь стоимость товаров стала фиксированной.

Основным же правилом Верхних торговых рядов стало правило всех универмагов мира — «Покупатель всегда прав». И именно здесь появилась первая отечественная книга жалоб и предложений. В Верхние торговые ряды приходили не только за покупками, но и приятно провести вечер. С 1895 года в рядах стали проводиться и музыкальные вечера.

The Store that Surprised Moscow

The modernized Upper Trading Rows surprised even the most demanding public. Trade was no longer done in old shops but in richly decorated salons with fine furniture and rows of mirrors. More than three hundred departments were spread over three floors. Muscovites and their families came to see the impressive glass roof, to dine in the fine restaurant, to be entertained and, of course, to buy something nice and rare. To attract buyers the mall offered additional services, such as a bank office, a jewelry shop, a hair salon, a post office and even a dentist.

For the first time in Moscow's history, Upper Trading Rows sellers began to use price tags. Previously, the merchants announced the price, and it was possible to bargain with them. Since the innovation of price tags, GUM's prices became fixed.

«The customer is always right» was the famous motto of the Upper Trading Rows.

The first Russian complaint book was created as a result, which allowed customers to voice their grievances.



Рекламные плакаты на стенах ГУМа. Фото 1953 года
Posters on the GUM Walls, 1953



Индустриальное искусство
Александра Родченко

Плакаты творческого тандема Маяковский–Родченко стали классикой рекламы не только в России. Особое место занимает серия плакатов для ГУМа, выполненных в стилистике ар-деко.

Строчки Маяковского знают до сих пор: «Все, что требует желудок, тело или ум — все человеку предоставляет ГУМ».

Industrial Art of Alexander Rodchenko

Constructivist Alexander Rodchenko's posters with powerful slogans from a famous Soviet poet Vladimir Mayakovsky were symbols of the NEP (New Economic Policy) times and became modern classics of advertising. The collaboration of an artist and a poet created a series of posters for GUM. Mayakovsky's well-known verses invited patrons, "All that your body and mind ever require — GUM has already satisfied".



Плакат работы А. Родченко и В. Маяковского для ГУМа. Фото 1923 года
Poster of Rodchenko and Mayakovsky for GUM, 1923



Плакат работы А. Родченко и В. Маяковского для ГУМа. Фото 1925 года
Poster of Rodchenko and Mayakovsky for GUM, 1925

ГУМ GUM



Модный показ. Фото 1959 года
Fashion Show, 1959



Модный показ Dior. Фото 2013 года
Dior Fashion Show, 2013

Праздничная концепция современности

После революции 1917 года Верхние торговые ряды получили свое современное название — Государственный универсальный магазин (ГУМ). В 1930-х годах ГУМ хотели снести и на его месте построить огромное здание Народного комиссариата тяжелой промышленности. Но этот план не был реализован. В 1953 году произошла полномасштабная реконструкция ГУМа. С тех пор это самый большой универмаг в России и один из крупнейших в мире.

С 2006 года у Государственного универсального магазина появилась добрая традиция — ежегодное открытие ГУМ-катка, который приобрел славу самой яркой ледовой площадки столицы. Здесь прошел матч между хоккейными звездами СССР и мира, посвященный 60-летию отечественного хоккея.

В 2013 году ГУМ отпраздновал свое 120-летие. К этому событию приурочили дефиле Dior. Коллекция 2013/14 напомнила жителям столицы уникальное для послевоенной России событие 1959 года. Тогда в Москве впервые состоялся модный показ французского кутюрье. Именно с ретроспективы того легендарного мероприятия и начался вечер Dior XXI века.

Concept of Festive Modernity

After the revolution of 1917, the Upper Trading Rows received its present name, the State Department Store (GUM). In 1930, there was a plan to tear down GUM and to build a huge building of the People's Commissariat of Heavy Industry at the same place. Fortunately, this plan was never fulfilled. In 1953, GUM was reconstructed and became the largest department store in Russia and one of the largest in the world.

Since 2006, the State Department Store began a Moscow tradition, the annual opening of the GUM Skating rink, the most stylish, vibrant ice surface of the capital. It is well known for its festive and warm atmosphere. In 2006, the skating rink hosted the legendary match between the USSR and the World hockey stars on the 60th anniversary of hockey in Russia.

In 2013, GUM celebrated its 120th anniversary holding the Dior show. The Dior collection of 2013/14 reminded Muscovites of an event that was unique for Soviet Russia in 1959, when Moscow held the show of a French fashion designer for the first time. The 2013 Dior show began with the retrospective event: the first line of GUM was decorated with historic posters from 1959.



Вход в кинозал ГУМа
Entrance to the GUM Cinema



Столовая в советском стиле в современном ГУМе
Soviet-style Dining Room in the Modern GUM

Культура и шопинг

Современный ГУМ — не просто торговый центр, а своеобразное арт-пространство в стенах магазина. На территории универсама проходят выставки, презентации, литературные вечера, мероприятия для детей. Кинотеатр в ГУМе имеет особенный репертуар. Только здесь бывают трансляции мировых оперных представлений, ретроспективы фильмов известных режиссеров, хиты прошлых лет.



Центральный фонтан и лотки с фирменным мороженым
Central Fountain and Trays with Ice Cream

Culture and Shopping

The modern GUM is more than a shopping mall, it is an art space. It provides exhibitions, presentations, literary evenings, and activities for children. The GUM movie theatre has a special repertoire showing worldwide opera performances and retrospectives of famous movie directors and hits of the past.

Елисеевский магазин

Дворец гастрономии



Eliseevsky Store

Food Palace

Уже больше ста лет Елисеевский сохраняет традиции московской торговли. Легендарный магазин был открыт в самом начале XX века петербургским купцом-миллионером Григорием Елисеевым. Дворцовая роскошь интерьеров, отменное качество и разнообразие продуктов стали сенсацией и определили успех Елисеевского магазина на долгие годы.



Елисеевский магазин. Начало XX века
Eliseevsky Store. Beginning of the 20th Century

For more than a hundred years the Eliseevsky grocery store retains the traditions of the Moscow trade. A millionaire from St. Petersburg, merchant Grigory Eliseev, opened the legendary store at the beginning of the 20th century. A palace of luxury, excellent quality and variety of goods has become a sensation of its time and a very successful supermarket for many decades.

Елисеевский магазин Eliseevsky Store



Барельеф на фасаде здания
Bas-relief on the Building Facade



Торговый зал «Елисеевского». Начало XX века
Eliseevsky Shopping Hall. Beginning of the 20th Century

Парадный особняк на Тверской

Дом, в котором находится Елисеевский магазин, был построен в 1790-х годах архитектором Матвеем Казаковым. Заказчицей выступила Екатерина Козицкая — вдова видного политического деятеля эпохи императрицы Екатерины Великой. Дом Козицкой выделялся четкостью пропорций, строгой красотой коринфского портика и изяществом декора. Особенно славилась архитектура интерьера с огромным залом, полукруглой колоннадой и беломраморной лестницей.

В 1820-е годы в доме на Тверской улице жила фрейлина королевы Луизы Прусской Зинаида Волконская. В своем дворце она устроила литературно-музыкальный кружок, где собиралась на вечера и театральные представления вся московская знать, ученые, художники, литераторы и музыканты. До конца XIX века огромный дом переходил то к одним, то к другим владельцам, пока в 1898 году его не купил Григорий Елисеев — купец-миллионер, торговец вином и колониальными товарами, владелец крупнейшего в России гастронома на Невском проспекте в Санкт-Петербурге. В 1901 году после глобальной перестройки, которой руководил архитектор Гавриил Барановский, был открыт московский Елисеевский магазин.

Grand Mansion on Tverskaya Street

In 1790, the architect Matvei Kazakov created the wonderful building. The Russian Empress, Catherine the Great, ordered the building for Kozitskaya, the widow of the Secretary of State. The Kozitskaya House had clarity of proportions, austere beauty of the Corinthian portico and elegant decor. The most recognizable feature was its interior architecture with a huge hall, a semicircular colonnade and a white marble staircase.

In the 1820s, the house on Tverskaya Street was a residence for Queen Louise of Prussia' maid of honor, Zinaida Volkonskaya. She arranged a literary-musical salon for parties and theatrical performances. Well-known scientists, artists, writers and musicians were desirable guests in Madame Princess' house. After she left Russia and until the end of the 19th century, the huge building passed from one owner to the other. In 1898, Grigory Eliseev, a famous millionaire, a wine and colonial goods merchant, the owner of Russia's largest grocery store on Nevsky Prospekt in St. Petersburg, bought the beautiful building.

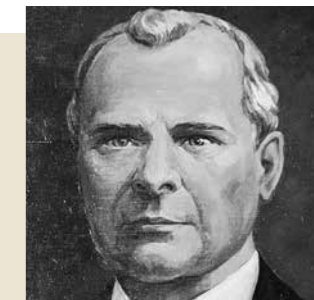
Three years later, in 1901, after a global reconstruction by the architect Gavrill Baranovsky, the Eliseevskiy store opened its doors for Muscovites.

Григорий Елисеев —
торговый император старой России

Выдающийся предприниматель, владелец торговой империи, коннозаводчик, действительный статский советник Григорий Елисеев возглавил семейное торговое предприятие «Братья Елисеевы» в 1890-х годах и стал вести дело с небывалым размахом. Он создал настоящую гастрономическую империю, включавшую более пяти магазинов в Санкт-Петербурге, Москве и Киеве, а также кондитерскую фабрику и другое производство. Портрет Григория Елисеева кисти его приятеля, художника-любителя Александра Романова, украшает стену главного торгового зала Елисеевского магазина в Москве и сегодня. На нем предприниматель изображен во фраке, белоснежной рубашке, с почетным орденом святого Владимира на шее и французским орденом Почетного легиона в петлице.

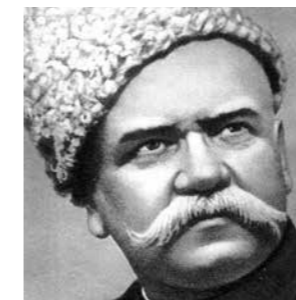
Grigory Eliseev,
the Old Russia Shopping Emperor

Prominent businessman, the owner of the trading empire, horse breeder, State Councilor, Grigory Eliseev was a head of the family trade house "Eliseevs Brothers". He led the business in 1890 and raised commerce up to an unprecedented height. Eliseev created a real food empire by opening five stores in St. Petersburg, Moscow and Kiev, a confectionary and other food factories. His friend, an amateur artist Alexander Romanov painted a portrait of Grigory Eliseev, which now adorns the wall of the Eliseevsky store in Moscow. It depicts a businessman in a frock coat, white shirt, with the Order of St. Vladimir on the neck and the French Legion of Honor award in his buttonhole.



Григорий Елисеев
Grigory Eliseev

Знаменитые гости
Famous Guests



Писатель
Владимир Гиляровский

Гиляровский с самого открытия Елисеевского магазина следил за его судьбой. В книге «Москва и москвичи» он описал впечатление, которое произвел магазин на московских жителей.

Writer Vladimir Gilyarovskiy

Gilyarovskiy, the famous Moscow journalist, reviewed the history of the Eliseevsky store. He described the great impression made on Moscow residents by the food palace in the popular book "Moscow and Muscovites".

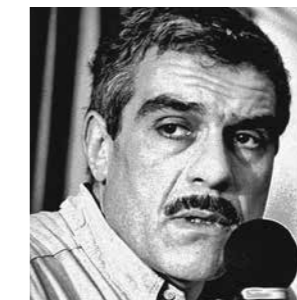


Поэт Осип Мандельштам

Мандельштам жил неподалеку в общежитии писателей на Тверском бульваре, 25. Когда у поэта появлялось немного денег, он покупал в Елисеевском картошку, селедку и другие продукты.

Poet Osip Mandelstam

Mandelstam lived near the store in the writers hostel on Tverskaya Boulevard, 25 and visited Eliseevsky quite often. Having a modest income, the famous poet usually bought a few potatoes, herring, and some other cheap food.



Писатель и журналист
Сергей Довлатов

Сергей Довлатов посещал Елисеевский почти всегда, когда приезжал в Москву из Ленинграда. Упоминает о магазине в книгах «Чемодан» и «Наши».

Writer and journalist
Sergei Dovlatov

A master of short stories, sharp anecdotes, sketches, and aphorisms, Sergei Dovlatov visited the Eliseevsky store every time he came to Moscow from Leningrad. He mentioned the store in his books "The Suitcase" and "Ours".



Певец
Муслим Магомаев

Знаменитый советский баритон пользовался большой популярностью среди москвичей за хиты о Москве (например, «Лучший город Земли»). В Елисеевском магазине его обслуживали без очереди.

Singer
Muslim Magomayev

The famous Soviet baritone had a great popularity among Muscovites for his hits about Moscow such as "The Best City in the World" and was served as a VIP by the Eliseevsky store staff.

Елисеевский магазин Eliseevsky Store



Дореволюционный ассортимент «Елисеевского»
Pre-revolutionary Assortment in the Eliseevsky



Винный отдел магазина. Начало XX века
Wine Department Store. Beginning of the 20th Century

Изобилие торгового дома Елисеевых

Такого магазина в Москве еще не видели! Прилавки Елисеевского буквально ломились от изобилия разнообразной снеди: дорогих вин, заморских фруктов и даров моря. У магазина была разветвленная система поставок и целый комплекс собственных производств. Торговый дом Елисеевых владел многочисленными транспортными средствами, в том числе морскими и речными судами для перевозки скоропортящихся продуктов. Вход в гастрономический дворец был открыт покупателям с любым достатком: в магазине продавались как деликатесы по заоблачным ценам, так и расхожие товары.

В советское время магазин Елисеева был национализирован. Массивные вывески на фасадах сняли, но магазин продолжал работать. В 1920-е годы его переименовали в «Гастроном № 1», однако москвичи продолжали называть его по старинке — Елисеевский. Жители дальних районов приезжали сюда не только за дефицитными продуктами, но и просто посмотреть на роскошные интерьеры и витрины.

Eliseevs' House Galore

Moscow has never seen anything like Eliseevsky store. Customers could buy expensive wines, seafood, various sorts of tea and coffee, different kinds of cereals, butter and cheese, sausages and fruits from overseas. The store had an extensive system of supplies and their own manufactures. Eliseevs' trading house owned numerous forms of transportation, including ships and riverboats for the delivery of fresh goods. Food palace was opened to customers of any income selling overpriced delicacies, and everyday goods.

In Soviet times, Eliseevsky store was nationalized. The massive sign was removed from the façade, but the shop kept working. In 1920, it was renamed to Deli Number One, but Muscovites continued to call it by its former name, Eliseevsky. People from faraway districts came here to buy delicacies, and to enjoy the luxury of its interiors and windows.



Растительный орнамент в оформлении оконных проемов
Floral Ornament in the Window Design



«Придворный» архитектор Елисеевых

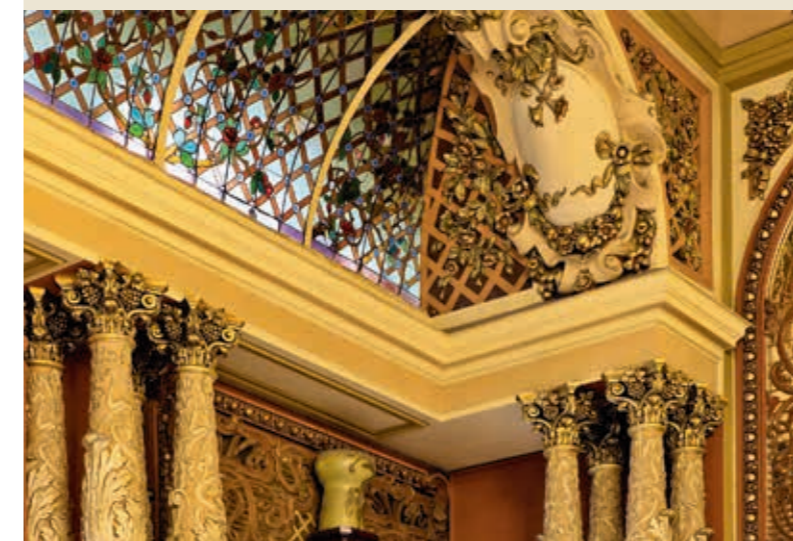
Архитектор, инженер, искусствовед Гавриил Барановский был официальным главным архитектором торгового товарищества «Братья Елисеевы».

Роскошные гастрономы на Невском проспекте в Санкт-Петербурге и на Тверской в Москве стали самыми выдающимися его произведениями. По сути, Барановский впервые в России создал то, что в современном мире называется сетевыми брендовыми магазинами.

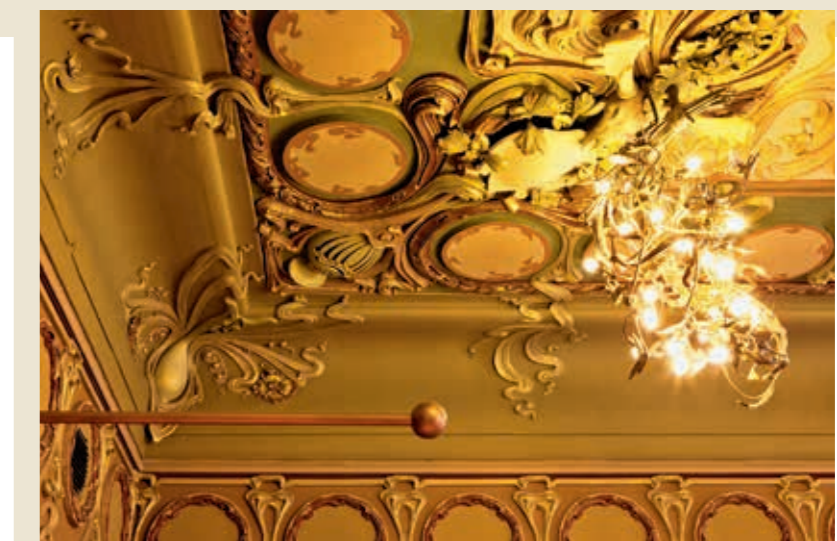
Court Architect of the Eliseevs

A talented architect, engineer, art historian, Gavrill Baranovsky was the chief architect of the Eliseevs Brothers trading house.

Among his prominent works are luxury delis on Nevsky Prospekt in St. Petersburg and on Tverskaya Street in Moscow. For the first time in Russia, Baranovsky created a network of name-brand stores.



Колонны с виноградными гроздьями (стиль модерн)
Columns with Bunches of Grapes (Art Nouveau Style)



Богато украшенный потолок с элементами неobarocko
Ornate Ceiling with Elements of Neo-baroque Style

Елисеевский магазин Eliseevsky Store



Реконструированный торговый зал «Елисеевского». Современный вид
Modern Look of the Remodeled Eliseevsky

Возрождение после заката империи

После распада СССР прилавки Елисеевского магазина пустовали как никогда. В наши дни была проведена масштабная реставрация по эскизам Григория Елисеева, найденным в семейном архиве. В 2005 году контрольный пакет акций Елисеевского магазина выкупила дирекция розничной сети «Алые паруса». Интерьеры практически полностью сохранились с начала XX века. Золотые украшения, лепнина, люстры в виде лозы с огромным количеством хрустальных виноградинок, лепные плафоны, мебель из красного дерева — таких изысканных интерьеров нет больше ни в одном здании Москвы.

Неизменно роскошный, изобильный и гостеприимный Елисеевский магазин продолжает воплощать торговые традиции московского купечества 24 часа в сутки 365 дней в году. Выпечка собственной кондитерской славится так же, как и во времена Гиляровского, который писал в книге «Москва и москвичи»: «На редкость аппетитны были кондитерские изделия — большие и малые торты или маленькие дамские пирожные (птифур), которыми хорошо угостить спутницу, проезжая мимо Елисеевского». Сюда по-прежнему приходят как за гастрономическими «редкостями», так и на экскурсию.

Revival after Sunset on Empire

After the collapse of the Soviet Union, Eliseevsky store shelves were empty as never before. The building demanded a large-scale restoration, which was made according to the sketches of Grigory Eliseev from the family archives. The new interiors completely restored the style of the early 20th century. Gold ornaments, moldings, chandeliers in the form of a vine with a huge amount of crystal grape berries, stucco ceiling, mahogany furniture — such exquisite interiors no longer exist in Moscow. In 2005, the retail chain “Alye Parusa” bought a major stake of Eliseevsky store. The solid, luxurious, bountiful and hospitable Eliseevsky store continues to represent the traditions of the Moscow merchants trading 24 hours a day, 365 days a year. Its own pastry-shop is the same as it was hundred years ago. Famous Russian writer Gilyarovsky wrote in his book “Moscow and Muscovites” about Eliseevsky: “An exceptionally appetizing pastries were large and small cakes, and small ‘ladies cakes’ (petit fours), which were good to treat your dame, while passing Eliseevsky.” The famous place is still good for shopping exceptional food and having an interesting excursion.



Резной деревянный прилавок
Carved Wooden Counter



Цветочный орнамент в оформлении зала
Floral Ornament in the Hall Decor



Бакалейный отдел магазина
Grocery Department Store

Культура и шопинг

Елисеевский гастроном на Тверской, 14 — один из немногих московских магазинов, чья история не прекращалась со дня основания. Многие московские семьи ходят в него за покупками из поколения в поколение. Бабушки рассказывают внукам, как покупали здесь черную икру и конфеты «Мишка на севере». Они есть в ассортименте и сейчас.

Culture and Shopping

Eliseevsky Deli on Tverskaya, 14 is one of the few stores in Moscow with a long and outstanding history. Generations of Russians came to Moscow from all over the country to make purchases in the legendary grocery store. Grandmothers told their grandchildren stories about caviar and candies “Bear in the North”. Fortunately, both goods are still in stock and awaiting your delight.

Петровский пассаж

Бомонд, дирижабли и модные бутики



Petrovsky Passage

Beau Monde, Blimps and Fashion Boutiques

В 1906 году архитектор Сергей Калугин построил Петровский пассаж. Заказчица магазина — Вера Фирсанова-Ганецкая, наследница богатого московского предпринимателя Ивана Фирсанова. В Петровском пассаже разместились дорогие магазины с товарами «поставщиков двора Его Императорского Величества». В советское время в торговых помещениях открыли филиал ЦУМа. В наши дни Петровский пассаж был реконструирован по мировым стандартам.



Фирсановский (Петровский) пассаж начала XX века
Firsanovsky (Petrovsky) Passage, Beginning of the 20th Century

In 1906, the architect Sergei Kalugin built Petrovsky Passage. The rich heiress of Moscow businessman, Ivan Firsanov, Vera Firsanova-Ganetskaya ordered to build the Petrovsky Passage. In the gallery there were expensive shops of "His Imperial Majesty court vendors". In Soviet times, the Passage became a division of the Central Department Store. Today, Petrovsky Passage is renovated according to world standards.

Петровский пассаж Petrovsky Passage



Главный вход в пассаж. Первое десятилетие XX века
Main entrance to the Passage, First Decade of the 20th Century



Главный вход в пассаж. Первое десятилетие XXI века
Main entrance to the Passage, First Decade of the 21st Century

Фирсановский пассаж

Владение на Петровке с магазинами и квартирами принадлежало Фирсановым с 1870-х годов. В начале XX века старое здание уже не соответствовало требованиям современной жизни и торговли. Вера Фирсанова-Ганецкая решила перестроить его и сделать в виде пассажа — здания, в котором магазины размещаются ярусами по сторонам широкого прохода-галереи. Проект реализовал архитектор Сергей Калугин. Это было не первое сотрудничество Калугина с Фирсановыми: в 1896 году именно он построил для купцов комплекс Сандуновских бань.

Архитектор разместил торговые залы не изолированно друг от друга, а соединил их с помощью большого центрального прохода, гуляя по которому покупатели могли зайти в один из многочисленных магазинов. Высокие своды залов и перекрытия над торговыми рядами спроектировал инженер Владимир Шухов. Фирсановы потратили на строительство магазина более полутора миллионов рублей. Петровский пассаж стал самым технически оснащенным и модным магазином своего времени. Вечером и ночью он сиял множеством огней. Это было самое освещенное здание Москвы, потому что местная электростанция находилась в одном из корпусов Сандуновских бань, принадлежащих Вере Фирсановой-Ганецкой.

Firsanovsky Passage

Merchants Firsanovs have owned Petrovka property with shops and apartments since the 1870s. At the beginning of 20th century the old building were no longer suitable for modern life and commerce. Vera Firsanova-Gonetskaya decided to rebuild the building and create a passage, the building with stores placed in tiers at the sides of a wide aisle gallery. The architect Sergei Kalugin undertook the project. Kalugin had worked with Firsanovs before; in 1896 he built the Sandunovsky Baths complex for the famous Moscow merchants.

Architects connected sales areas with a large center aisle for buyers who could visit one shop after another. The engineer Vladimir Shukhov designed high arches, halls and the shopping arcade. Vera Firsanova spent more than a million and a half rubles on the construction. Petrovsky Passage was the Moscow location with the most luxurious and fashionable shops of the time. During the nights it was illuminated with the sparkle of lights. It was the most lighted building in Moscow due to the local power station in the Firsanovs' Sandunovsky Baths.

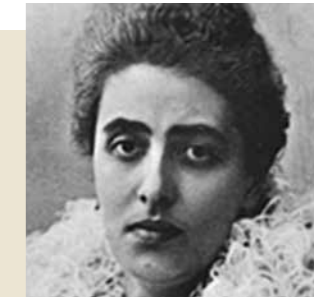
Вера Фирсанова-Ганецкая — миллионщица и покровительница искусств

Единственная наследница купца Ивана Фирсанова, владелица многомиллионного состояния. Она была собственницей двадцати трех домов в Москве, Сандуновских бань на Неглинной улице и усадьбы Середниково в Московской губернии. В ее доме на улице Пречистенка собирался политический и культурный бомонд Москвы начала XX века. Среди друзей Фирсановой-Ганецкой — певец Федор Шаляпин, композитор Сергей Рахманинов и художник Валентин Серов. Она была горячей поклонницей театра и усадьбу Середниково превратила в культурный центр, где проходили музыкальные концерты, ставились пьесы и устраивались литературные вечера. После революции Ганецкая лишилась всего. Не кто иной, как Шаляпин в 1928 году снабдил ее документами и деньгами для выезда в Париж.

Vera Firsanova-Ganetskaya, a Millionaire and Patroness of Arts

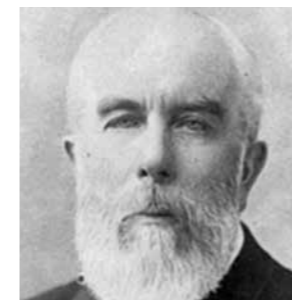
The only heiress of the merchant Ivan Firsanov, the holder of a multi-million ruble state, she was the owner of twenty-three houses in Moscow, the Sandunovsky Baths on Neglinnaya Street, and Serednikovo estate in Moscow Region. She welcomed the political and cultural Moscow elite in her house on Prechistenka Street.

The singer Feodor Chaliapin, composer Sergei Rachmaninoff and painter Valentin Serov were among Firsanova-Ganetskaya's friends. She was a sincere admirer of the theatre, and transformed her estate Serednikovo into a cultural center, where she held music concerts, staged plays and literary evenings.



Вера Фирсанова-Ганецкая
Vera Firsanova-Ganetskaya

Знаменитые гости Famous Guests

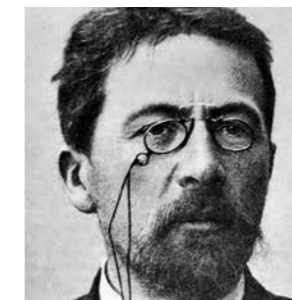


Купец Алексей Абрикосов

Основатель династии московских купцов открыл вместе с сыновьями в Петровском пассаже магазин «Конфеты и пастилы». После 1917 года кондитерская фабрика Абрикосовых стала знаменитым концерном «Бабаевский».

Merchant Alexei Abrikosov

The founder of the Moscow merchants dynasty, Abrikosov with his sons opened a Sweets and Candy shop at Petrovsky Passage. After the 1917 the Abrikosov confectionery became the famous company "Babaevsky".



Писатель Антон Чехов

Писатель любил улицу Петровку и часто гулял по ней, заглядывая в разные магазины. Чехов знал, что Петровский пассаж используется влюбленными для тайных встреч, и сделал его местом действия своего рассказа «Полинька».

Writer Anton Chekhov

The writer often walked along Petrovka Street visiting its various shops. Chekhov knew that lovers used the Petrovsky Passage for their secret meetings and made it the scene of his story "Polinka".



Писатель Илья Ильф

Именно здесь состоялся аукцион, на котором Остап Бендер, герой романа Ильфа и Петрова «Двенадцать стульев», хотел купить вожаденные стулья.

Writer Ilya Ilf

The famous Soviet satire writer, along with his co-writer Yevgeny Petrov often visited Petrovsky Passage in the 1920s, and even described it in the novel "The Twelve Chairs". In the novel the Passage was the setting of an auction, where the hero of the novel, Ostap Bender wanted to buy chairs.



Изобретатель Умберто Нобиле

Итальянский инженер и исследователь Арктики в 1932–36 годах был консультантом научно-исследовательского комбината «Дирижаблестрой» в Петровском пассаже. Под его руководством был построен первый советский дирижабль.

Inventor Umberto Nobile

The Italian engineer and Arctic explorer was a consultant for the research factory "Dirizhablestroy" in 1932–36. The first Soviet airship was built under his leadership in Petrovsky Passage.

Петровский пассаж Petrovsky Passage



Современный вид фасада (после реконструкции)
Modern View of the Facade (after Reconstruction)

XX век: дирижабли и модные бутики

После революции 1917 года в Петровском пассаже разместились промышленная выставка, кинотеатр, фабрика по пошиву нижнего белья и мастерские. Торговля велась только на первом этаже. В 1930-е годы на второй линии пассажа появился научно-исследовательский комбинат «Дирижаблестрой», где конструировали первые советские дирижабли. Специально для Петровского пассажа скульптор Матвей Манизер выполнил барельеф «Рабочий». Его установили на стене у входа в пассаж. «Рабочий» получился не без влияния «Мыслителя» французского скульптора Огюста Родена. Во время Великой Отечественной войны третий этаж магазина превратился в густонаселенную коммунальную квартиру: сюда переселяли москвичей из разрушенных немцами домов. Только в начале 1960-х годов, когда Петровский пассаж стал филиалом ЦУМа, здесь возобновилась торговля.

В 1990 году была проведена реконструкция Петровского пассажа. Некоторое время он оставался единственным магазином в Москве, обустроенным по мировым стандартам. Теперь торговые площади пассажа занимают современные модные бутики: BOSCO di Ciliegi, Alberta Ferretti, Jean Paul Gaultier, Iceberg, Max Mara, Moschino, Paul Smith и другие.

20th Century: Blimps and Fashion Boutiques

After the 1917 revolution, Petrovsky Passage was turned into an industrial exhibition, the cinema, a factory making underwear and workshops. Trade was held only on the ground floor. In the 1930s, the Research Factory "Dirizhablestroy" designing the first Soviet airships appeared on the second passage line. During the same time the famous sculptor Matvey Manizer created a relief "Worker" for the Petrovsky Passage. The relief was installed near the entrance to the mall. In the lines of the "Worker" you can guess the influence of Auguste Rodin's sculpture, "The Thinker". During World War II the third floor of the store turned into a crowded communal apartment: Muscovites were moved here from the destroyed by Germans bombings households. Only in the early 1960s, when the Petrovsky Passage became a division of the Central Department Store, the trading was brought back to its walls.

In 1990, Petrovsky Passage was reconstructed. For a time it was the only well equipped by world standards store in Moscow. Now the mall shopping area is occupied by modern fashion boutiques including BOSCO di Ciliegi, Alberta Ferretti, Jean Paul Gaultier, Iceberg, Max Mara, Moschino, Paul Smith and others.



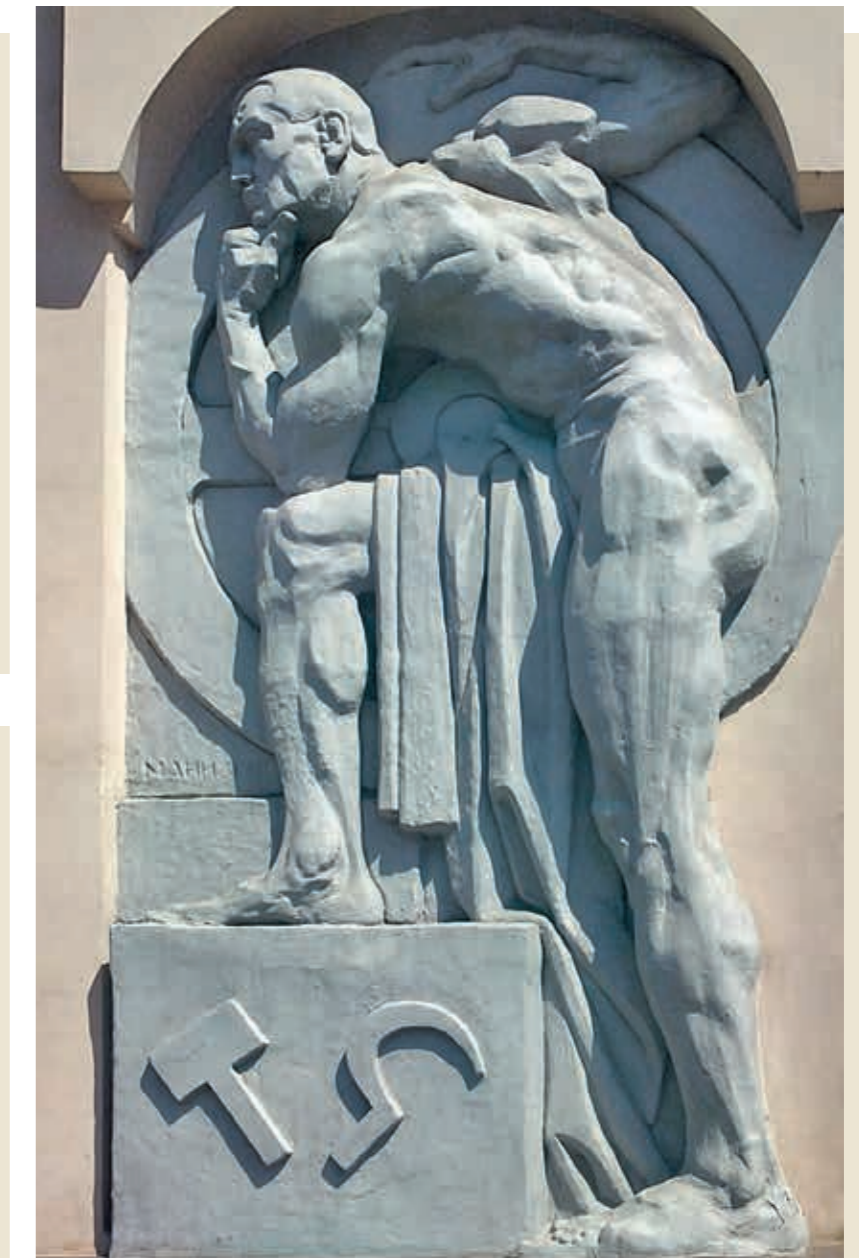
Изящные «женские головки» на уровне второго этажа
Graceful Female Heads at the Second Floor Level



Витрины Петровского пассажа
Shop Windows of the Petrovsky Passage

Рабочий на посту

Барельеф «Рабочий», появившийся у входа в Петровский пассаж в 1921 году, предваряет серию скульптур Матвея Манизера, ставших классикой соцреализма. Среди них статуя Зои Космодемьянской (находится в Третьяковской галерее) и знаменитые скульптуры на станции метро «Площадь Революции»: пограничник с собакой, матрос с наганом, студентка, рабочий-стахановец и другие.



Барельеф «Рабочий». Скульптор М. Манизер. 1921 год
Relief "Worker" (Sculptor Manizer, 1921)

Worker on the Post

The relief "Worker" was installed near the entrance to the Petrovsky Passage in 1921. This sculpture preceded by a series of Matvey Manizer's works, the masterpieces of the Social Realism style. The admirers of the Soviet classics can observe Manizer's statue of Zoya Kosmodemyanskaya (located at the Tretyakov Gallery), and famous sculptures in the subway station Ploshchad Revolyutsii.

ЦУМ

Бастион торговли шотландского происхождения



TsUM (Central Department Store)

Scottish Citadel of Commerce

Здание ЦУМа было построено в 1908 году архитектором Романом Клейном в стиле английской готики с элементами модерна. До революции 1917 года магазин назывался «Мюр и Мерилиз» — по имени его основателей, предпринимателей из Шотландии. В советское время магазин был переименован в ЦУМ. Со дня своего основания и по сей день ЦУМ был и остается одним из главных аванпостов торговой Москвы.



Магазин «Мюр и Мерилиз», 1910-е годы
The Store Muir & Mirrielees during the 1910s

In 1908, the architect Roman Klein built the TsUM in the English Gothic style with Art Nouveau elements. Originally, the mall had the name Muir & Mirrielees, named after its founders, Scottish entrepreneurs. After the 1917 October revolution the store was renamed the Central Department Store (TsUM). TsUM is one of the major outposts of Moscow trade within the city.

ЦУМ TsUM



На заднем плане старое здание «Мюра и Мерилиза»
Old Building of the Muir and Mirrielees Store on the Background



ЦУМ в послевоенные годы (конец 1940-х годов)
TsUM During the Postwar Years (late 1940s)

Фурор в московской торговле

Открытие магазина «Мюр и Мерилиз» без преувеличения стало московской сенсацией. В первую очередь, внимание прохожих привлекал необычный для Москвы фасад в англо-готическом стиле. Заказывая архитектору Роману Клейну новое здание для магазина, его основатели Мюр и Мерилиз специально попросили построить его в формах, навеянных далекой родиной. Угловая башенная часть магазина, обращенная к Театральной площади, отсылает нас к готическим сооружениям севера Великобритании.

Кроме того, заграничные предприниматели привнесли в московскую торговлю новейшее техническое оснащение, европейский комфорт и красоту оформления залов. На возведение семиэтажного здания было потрачено полтора миллиона рублей. Помимо того, что это было первое сооружение в России, построенное из железа и бетона, Клейн применил еще одно строительное новшество: зеркальные витрины на уровне первого и второго этажей. Внутри универсам «Мюр и Мерилиз» был также оснащен множеством торговых и технических новинок: здесь появились информационная служба по Москве, справочная, комната ожиданий и лифты для покупателей.

Uproar in Moscow Commerce

The opening of Muir & Mirrielees became a Moscow sensation. Andrew Muir and Archibald Mirrielees wanted to build a new building for the store in the style of their homeland architecture. Muscovites were attracted to the unusual English Gothic façade. The corner tower of the store facing the Theatre Square is reminiscent of the old times of northern Great Britain.

The foreign businessmen brought to Moscow the newest technical equipment, European comfort and beauty of interior design. Over one million and a half rubles were spent on the construction of the seven-story building. The Muir & Mirrielees store was the first building in Russia built of iron and concrete. The architect Klein added another innovation: mirror vitrines at the first and second floors. Inside, the Muir & Mirrielees was also equipped with a variety of commercial and technical innovations: information service, waiting rooms and elevators for shoppers, lighting effects of electric lamps. New departments were opening almost every month.

Эндрю Мюр и Арчибалд Мерилиз —
русско-шотландские купцы

Основатели торговой фирмы «Мюр и Мерилиз» и одноименного магазина приехали в Россию из Шотландии в середине XIX века, чтобы заняться торговлей. Изначально Эндрю Мюр и Арчибалд Мерилиз вели дела в Петербурге, но в столице Российской империи больших успехов не добились. В 1880-х годах компаньоны переехали из Петербурга в Москву и открыли несколько торговых домов, в том числе первый в России универсальный магазин (будущий ЦУМ). Помимо магазинов компания «Мюр и Мерилиз» владела в Москве мебельной фабрикой.

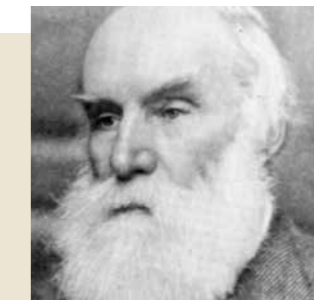
После многих лет в России Мюр и Мерилиз окончательно обрусели, получили звания купцов первой гильдии и стали называть себя Андрей и Архип.

Andrew Muir and Archibald Mirrielees,
Russian-Scottish Merchants

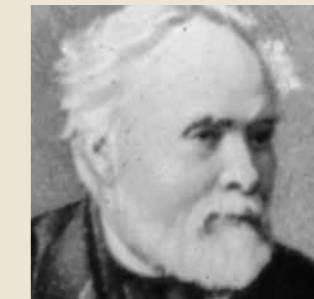
Founders of the trading firm Muir & Mirrielees came from Scotland to Russia in the middle of the 19th century for commerce. They started their business in St. Petersburg, but did not have much success in the capital of the Russian Empire.

During the 1880s the companions moved from St. Petersburg to Moscow and opened several trading houses, including the first department store in Russia (the future TsUM). Besides the store, the company Muir & Mirrielees opened a furniture factory in Moscow.

After many years in Russia, Muir and Mirrielees completely Russified, got the title of the first guild merchants and began to call themselves Andrey and Arkhip.



Эндрю Мюр
Andrew Muir



Арчибалд Мерилиз
Archibald Mirrielees

Знаменитые гости Famous Guests



Писатель
Михаил Булгаков

В магазине совершал покупки не только сам писатель, но и его герои. Например, профессор Преображенский из повести «Собачье сердце» купил здесь ошейник и цепь.

Writer Mikhail Bulgakov

The writer liked to shop in the famous store, so did his characters. For example, Professor Preobrazhensky from the story "Heart of a Dog" bought a collar and a chain for the dog in Mostorg.



Поэт Марина Цветаева

Впервые попала в «Мюр и Мерилиз», когда была еще девочкой. Одно из самых ярких детских впечатлений Цветаевой: лифт магазина — настоящая редкость для Москвы начала XX века.

Poet Marina Tsvetaeva

Marina Tsvetaeva visited the Muir and Meriliz when she was a girl. One of Tsvetaeva's most vivid childhood experiences was a store elevator, a real rarity for Moscow of the early 20th century.



Топ-модель Наоми Кэмпбелл

Легендарная топ-модель снялась в рекламной кампании ЦУМа сезона осень-зима 2007/2008. Съемка с участием Кэмпбелл продолжила традицию сотрудничества ЦУМа с первыми лицами мировой моды.

Top Model Naomi Campbell

The legendary top model appeared in the TsUM advertising campaign Autumn-Winter 2007/2008. The TsUM has a tradition of working with top fashion models making Campbell's photo shoot a team effort between the store and the fashion industry.



Модель и филантроп
Наталья Водянова

Мировая звезда подиума, известная также своей благотворительной деятельностью, была в числе почетных гостей на Vogue Fashion's Night Out в ЦУМе в сентябре 2012 года.

Model and Philanthropist
Natalia Vodianova

The world podiums star, also known for her charity, was among the honored guests at the Vogue Fashion's Night Out in the Central Department Store in September 2012.

ЦУМ TsUM



ЦУМ. Советское время
TsUM During the Soviet Era

Русский «Бон Марше»

«Мюр и Мерилиз» стал первым в России универсальным магазином наподобие лондонского «Уайтли» или парижского «Бон Марше». Здесь можно было купить все, кроме продуктов, все товары были самого высокого качества. Продавцы проходили специальное обучение и отличались услужливостью и вежливостью. В магазине работало около тысячи служащих, хотя даже не все крупные фабрики могли похвастаться таким количеством персонала.

Для москвичей универмаг «Мюр и Мерилиз» являлся своеобразным модным вернисажем, где можно было найти все новинки сезона. Товары были представлены на любой вкус: как богатых великосветских посетителей, так и средних слоев населения. К каждой категории покупателей у фирмы «Мюр и Мерилиз» был особый подход. Например, для московских модниц оборудовали специальную темную комнату с газовыми фонарями, в которой дамы могли почувствовать себя гуляющими по Тверскому бульвару при вечернем освещении. Дети же приходили в восторг от необычных игрушек с яркими названиями, например, «Меховой медведь заводной, зигзагами ходящий». Поход в «Мюр и Мерилиз» становился настоящим праздником для всей семьи.

Russian Bon Marché

The Muir & Mirrielees became Russia's first department store like London's Whiteley or Paris' Bon Marché. You could find high quality products of all kinds except for food. Sellers were well trained and treated their patrons with courteous customer service. The store had about a thousand employees, employing more people than big factories of the time.

The Muir & Mirrielees was a fashionable vernissage, where people could find everything for the new season. Items were accessible for every taste, from rich to middle class shoppers. The Muir & Mirrielees Company had a special approach for each category of buyers. For the Moscow ladies there was a room equipped with gas lanterns to make fashionistas feel they are on Tverskoy Boulevard in the evening. To fascinate the children who visited the store, they created unusual toys with intriguing names such as "Groovy Fur Bear Walking Zigzags". Visiting the Muir & Mirrielees was a real shopping adventure for the whole family.



Реклама дореволюционного «Мюра и Мерилиза»
Pre-revolutionary Advertisement of the Muir & Mirrielees Store



Раздел шляп и верхней одежды каталога
Section of Hats and Outerwear in the Catalog



Раздел игрушек каталога «Мюр и Мерилиз»
Toy Section of the Muir & Mirrielees Catalog



Раздел женской одежды
Women's Wear Section

Мода почтой

Дореволюционный «Мюр и Мерилиз» был известен далеко за пределами Москвы. К каждому новому сезону — четыре раза в год — фирма печатала каталоги и рассылала их бесплатно в любую часть Российской империи, от Варшавы до Владивостока. В каталогах был представлен полный ассортимент товаров, и покупатели заказывали сразу все, что им было необходимо.

Fashion By Mail

Pre-revolutionary Muir & Mirrielees was known far outside Moscow. Every new season, four times a year, the company printed catalogs and distributed them for free to any part of the Russian Empire from Warsaw to Vladivostok. The catalogs advertised a complete range of goods for the customers' convenience.

ЦУМ TsUM



Вход в ЦУМ со стороны Кузнецкого моста. Пристройка 1974 года
Entrance to TsUM from the Kuznetsky Bridge. The Annex of 1974

От советской «универсальности» к современному эксклюзиву

После революции 1917 года «Мюр и Мерилиз» закрылся, но в 1920-е годы вновь открыл свои двери под названием «Мосторг», которое вскоре сменили на привычное сегодня «ЦУМ». В советское время в магазине ежедневно было представлено до двадцати тысяч наименований товаров — от канцелярских скрепок до роскошных норковых манто. Именно в ЦУМе впервые в России была применена практика самообслуживания. В 1970-е годы к магазину пристроили новое здание. В 1996 году была произведена модернизация универсама по самым высоким европейским стандартам торговли с улучшением качества инфраструктуры. Несколько лет назад появилась третья, современная, часть ЦУМа. Теперь магазин занимает целый квартал и является одним из самых известных и крупных московских магазинов. Здесь представлены самые громкие мировые бренды, эксклюзивные марки. ЦУМ стал символом роскоши современной Москвы. Здесь часто можно застать российских и мировых знаменитостей за шопингом. На специальные показы приезжают такие звезды мира моды, как Каролина Эррера и Виктория Бэкхем. В апреле 2008 года открылся филиал ЦУМа в Барвихе Luxury Village.

From the Soviet Versatility to the Modern Exclusivity

After the 1917 revolution, the Muir & Mirrielees was closed until the 1920s. It was re-opened under the name Mostorg (Moscow Trade), which was soon changed to the TsUM (Central Department Store). In Soviet times, the store sold about twenty thousand items every day, from paper clips to luxurious mink coats. For the first time in Soviet Russia the Central Department Store applied self-service. In the 1970s, the store added a new building to its complex.

In 1996, the department store was modernized according to the highest European standards. Several years ago, a modern section was added to the Central Department Store. TsUM is one of the most famous and largest Moscow stores and occupies an entire city block. The symbol of luxury modern Moscow, TsUM sells exclusive international brands. You can often find Russian and foreign celebrities shopping in the famous store. Fashion world stars, for example, Carolina Herrera and Victoria Beckham often come to the TsUM's fashion shows. In April 2008, the Central Department Store opened a branch in Barvikhа Luxury Village. Since 2009 the Art Foundation, a member of contemporary art projects of world level began work in the TsUM.



Корнер Brioni
Brioni Corner



Корнер Alexander McQueen, 3-й этаж
Alexander McQueen Corner on the 3rd Floor



Корнер Tom Ford, 1-й этаж
Tom Ford Corner, 1st Floor



Обувной отдел, 3-й этаж
Shoe Department, 3rd Floor

Модный вернисаж

На пяти из семи этажей ЦУМа на площади 60 тыс. м² представлены более чем 1500 брендов одежды, обуви, парфюмерии, косметики и аксессуаров. Среди них такие марки, как Alexander McQueen, Tom Ford, Lanvin, Chloe, Balenciaga, Givenchy, Valentino, Gucci, Dolce & Gabbana, Bottega Veneta, Roberto Cavalli, Celine, Saint Laurent Paris, Victoria Beckham, Versace, Emilio Pucci, Blumarine и другие.

Stylish Vernissage

TsUM has five of the seven floors and an area of 60 thousand square meters to present more than 1,500 brands of clothes, shoes, perfumes, cosmetics and accessories. Among these brands are Alexander McQueen, Tom Ford, Lanvin, Chloe, Balenciaga, Givenchy, Valentino, Gucci, Dolce & Gabbana, Bottega Veneta, Roberto Cavalli, Celine, Saint Laurent Paris, Victoria Beckham, Versace, Emilio Pucci, Blumarine and others.

Москва хлебосольная:

особенности столичного угощения

Даже когда царь Петр Великий сделал столичным городом Санкт-Петербург, Москва еще долго оставалась гастрономической столицей России. Съестные и питейные заведения всегда считались визитной карточкой Москвы. Житель Первопрестольной с легкостью мог сообщить приезжему, где можно отведать лучших расстегаев или в каком трактире подают отменный раковый суп. В трактирах и ресторанах Москвы заключались самые серьезные торговые сделки, за сытными обедами обсуждались дела государственной важности и вершились судьбы целых народов. Сегодня в Москве остались рестораны с более чем столетней историей. А также открываются новые заведения, переосмысляющие традиции столичного хлебосольства.

Generous Moscow

Moscow's Unique Entertainment

Moscow has always been the culinary capital of Russia even when Tsar Peter the Great moved the capital to the city of Saint Petersburg. Eateries and taverns have always been the hallmark of Moscow entertainment. Every Muscovite could inform guests to the First Throne city, where the best pies and bisque could be found. The most serious bargains were traditionally made in the taverns and restaurants of Moscow. Matters of state importance and the destinies of entire nations could be solved over a hearty lunch. Today, you can still find several Moscow restaurants with over a century long history. Among the old you will find new restaurants that continue to honor the time worn tradition of Moscow hospitality.



Первые съестные и питейные заведения

С древнейших времен на всех дорогах Руси располагались постоянные дворы — гостиницы, в которых можно было не только отдохнуть и переночевать, но и пообедать. Их называли также хлебосольные заезжие дворы. В Москву вело огромное количество дорог со всей России, поэтому неудивительно, что в столице и возле нее было больше всего таких заведений. На постоялом дворе стоял большой дом, в котором располагались харчевня (помещение для обедов) и комнаты для постояльцев. Кроме того, на дворе были конюшни, каретные сараи и колодезь для лошадей. Здесь приезжий человек получал ночлег и еду, а также узнавал обо всех последних новостях.

В 1547 году в Москве появился первый кабак — питейное заведение на Балчуге, открытое по приказу царя Ивана Грозного. Примечательно, что в этом кабаке не подавали еду — только напитки. С тех пор количество питейных заведений в Москве непрерывно росло. Долгое

время кабак оставался единственным местом, где можно было безнаказанно вкушать «дары Бахуса»: изготавливать крепкие напитки на дому строго запрещалось. Поэтому кабаки в Москве пользовались популярностью, принося государству огромный доход. В XVII веке в кабаках появилась кредитная система — напитки отпускались посетителям в долг, а так называемый «кабацкий голова» строго следил за его своевременным возвратом.

В 1745 году открылся первый московский трактир. Слово «трактир» произошло от немецкого глагола «traktieren» — «угощать». К концу XVIII столетия в Москве насчитывалось несколько десятков трактиров и других съестных заведений. Государство вводило различные ограничения для посетителей. Например, женщины и лакеи не могли посещать подобные заведения. Главное отличие трактиров и кабаков заключалось в том, что в трактирах преимущественно ели, а в питейных домах — пили.



Б. Кустодиев. Московский трактир. 1916 год
Moscow Tavern (B. Kustodiev, 1916)

First Edible and Drinking Institutions

Since the ancient times, Russia's roadways had inns, and hotels in which you can relax and stop for lunch. They were also called hospitable coach inns. Many roads throughout Russia lead to Moscow. The capital city therefore had the most coach inns in Russia. These inns usually consisted of a big house with a tavern and rooms for visitors, along with stables, carriage houses and a well for horses. Guests could stay for the night, eat and find out the latest news.

The first pub in Moscow was established on Baltschug by the order of Tsar Ivan the Terrible in 1547. The pub didn't serve food, just drinks. Since then the number of pubs in Moscow has steadily grown. Homemade alcohol was strictly prohibited in old Russia, so taverns were the only place

where people can freely taste the gifts of Bacchus. That is why taverns were extremely popular in Moscow, and bringing the state a huge income. In the 17th century, taverns created a credit system: visitors could get drinks on debt, and so-called "the pub's head" precisely checked its timely return.

The first Moscow traktir (restaurant) was opened in 1745. The word "traktir" comes from the German verb "traktieren", meaning, "to treat". By the end of 18th century in Moscow there were dozens of traktirs and other eateries. The state imposed various restrictions on visitors. For example, women and footmen could not attend such institutions. The main difference between traktirs and pubs was the fact that people mainly ate in traktirs, and drank in pubs.

Трактиры: классика московского хлебосольства

Писатель Владимир Гиляровский в книге «Москва и москвичи» называет трактиры первой вещью, необходимой москвичам. В XVIII веке трактиры располагались преимущественно при постоялых дворах, но к XIX веку так стали называть относительно дешевые рестораны.

Как правило, в трактирах преобладали блюда русской кухни. Так что лучшие щи с кашей, блины и телячьи котлеты можно было отведать именно здесь. Ни один трактир невозможно представить без обширного чайного меню. В XIX веке Москва была еще и чайной столицей России. Чаще всего московские купцы ходили в трактиры: пообедать и попить чаю. Поэтому порции в трактирах были больше, чем в ресторанах: с расчетом на самого прожорливого купца.

Гостей обслуживали специально обученные половые, которых посетители подзывали к себе характерным постукиванием или резким возгласом «Челазк!». Трактиры различались размерами, богатством

интерьеров, кухней, ценами и многим другим. В богатых заведениях для гостей, помимо обеденного зала, были открыты бильярдные и комнаты отдыха, в которых можно было покурить и почитать свежую газету. В роскошных стоял «оркестрион» — механический орган, имитировавший игру целого оркестра. Иногда посетители выбирали, где пообедать, исходя из качества звучания такого органа.

Количество трактиров в Москве поражало! К концу XIX века их было несколько сотен. У представителей каждой профессии были свои, изблюбленные: актерские, извозчичьи, охотничьи, ювелирные и даже лакейские. Слава некоторых трактиров гремела на всю Москву. Например, на Масленицу за блинами ездили в трактир Егорова, а лучшим оркестрионом славился «Большой московский» трактир. Даже петербургская знать, чтобы полакомиться лучшим поросенком, приезжала в трактир Тестова в Охотном ряду.



Б. Кустодиев. Трактирщик. 1920 год
Taverner (Boris Kustodiev, 1920)

Traktirs: Classics of Moscow Hospitality

The writer Vladimir Gilyarovskiy in his book "Moscow and Muscovites" named traktirs the most necessary thing for Muscovites. In the 18th century, these restaurants were located mainly at the inns, but through the 19th century they became known as relatively cheap restaurants.

Usually traktirs offered Russian cuisine such as soup, porridge, pancakes and veal burgers. In the 19th century, Moscow was the tea capital, so each traktir had a great tea menu. Moscow merchants prefer traktirs for their delicious lunches and tea with yummy treats. Also traktirs offered huge portions trying to please the most voracious businessman. Specially trained waiters served the guests. To call the waiter a visitor should knock or call, "Man!" Traktirs varied in size, interiors, menu, prices, and many other details.



Б. Кустодиев. Половой. 1920 год
Waiter (Boris Kustodiev, 1920)

In expensive places guests could explore billiard rooms and lounges, where they could smoke and read newspapers. The most opulent traktirs included an orchestration, the musical instrument simulating the play of the entire orchestra. The choice of a traktir depended on the quality of the orchestration's sound.

The number of Moscow traktirs was striking. Till the end of the 19th century there were several hundred such restaurants. There were traktirs for actors, cabmen, hunters, jewelers, and footmen. Some traktirs were all Moscow famous. For example, the Egorov Traktir cooked the best bliny for Maslenitsa (Mardi Gras), and the Bolshoi Moscow Traktir had the best orchestration in the city. Even people from St. Petersburg came to the Testov Traktir in Okhotny Ryad specifically to eat the best-roasted piglet in Moscow.

Рестораны: русское гостеприимство с европейским лоском

В XIX веке некоторые московские трактиры стали именоваться «ресторациями». В них помимо русской предлагалась кухня европейских стран, которая считалась более изысканной — французская, польская, итальянская и проч. Посетителей обслуживали уже не поповые, а официанты во фраках, белоснежных рубашках с галстуками. К официантам гости обращались на «вы». Рестораны располагались, как правило, на окраинах Москвы: в Петровском парке (легендарный ресторан «Ярь»), Сокольниках и других местах гуляний знати и богатых купцов.

Первым рестораном в центре Москвы был «Славянский базар», открытый в 1874 году на улице Никольской при одноименной гостинице.

Владимир Гиляровский в книге «Москва и москвичи» упоминает модный обычай завтракать здесь «до журавлей». Во время позднего завтрака загулявшая компания требовала «журавлей». Так назывался запечатанный хрустальный графин, разрисованный золотыми журавлями,

и в нем был превосходный коньяк, стоивший пятьдесят рублей. Кто платил за коньяк, тот и получал пустой графин на память. Был даже некоторое время спорт коллекционировать эти пустые графины, и один коннозаводчик собрал их семь штук и показывал свое собрание с гордостью.

Именно за столиком «Славянского базара» летом 1897 года после многочасовых обсуждений К. Станиславский и В. Немирович-Данченко решили создать Московский Художественный театр.

Еще одним популярным рестораном Москвы во второй половине XIX века считался «Эрмитаж», открытый купцом Яковом Пеговым на углу Петровского бульвара и Трубной площади. Прославил его шеф-повар Люсьен Оливье, изобретатель знаменитого салата. Здесь можно было встретить знать из Благородного собрания, ученых и профессоров Московского университета, знаменитых актеров, празднующих премьеру спектакля, и студентов в Татьянин день.



Ресторан и гостиница «Славянский базар» до 1917 года
Restaurant and Hotel Slavyansky Bazaar until 1917



Зал «Славянского базара». 1904–1910 годы
Hall of the Slavyansky Bazaar, 1904–1910

Restaurants: Russian Hospitality with a European Gloss

In the 19th century, some traktirs in Moscow received a new name “restauracia” (from the French word “restauration”). They offered Russian cuisine along with meals from European countries including, France, Poland, and Italy. European food was considered more refined compare to the Russian meal. Waiters wore tails, with white shirts and ties instead of the traditional outfit of Russians. Guests treated them politely. Restaurants were usually located on the outskirts of Moscow, in Petrovsky Park (the legendary restaurant Yar), Sokolniki, or other places for Moscow nobles and wealthy merchants.

The first restaurant in the center of Moscow was Slavyansky Bazaar, opened in 1874, on Nikolskaya Street.

The restaurant Slavyansky Bazaar is where during the summer of 1897, Konstantin Stanislavsky and Vladimir Nemirovich-Danchenko decided to create the Moscow Art Theatre.

Another popular restaurant in Moscow during the second half of the 19th century was the Hermitage, open by the merchant Yakov Pegov at the corner of Petrovsky Boulevard and Trubnaya Square.

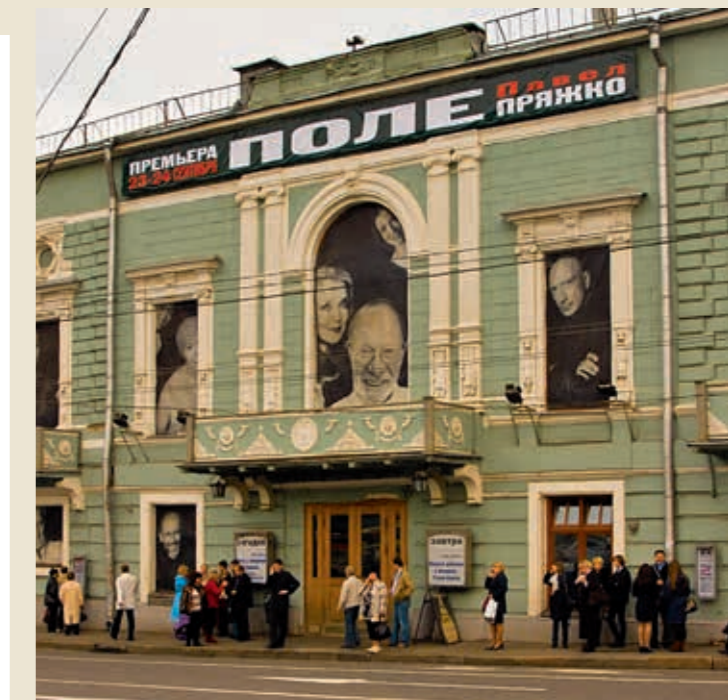
His chef, Lucien Olivier, the inventor of the famous Russian salad, glorified the restaurant. It was a popular place among representatives of Nobility Assembly, famous scientists and professors of Moscow University, actors celebrating their premiere, and students partying at Tatiana’s Day.



Внутренний двор с садом ресторана «Эрмитаж». Конец XIX века
Courtyard With a Garden in the Hermitage Restaurant, Late 19th Century



Ресторан «Эрмитаж» Люсьена Оливье. Конец XIX века
Restaurant Hermitage of Lucien Olivier, Late 19th Century



Современный вид здания. Театр «Школа современной пьесы»
The School of Modern Play Theatre. A Modern Look of the Building

XX век: рассвет, закат и возрождение ресторанного дела в Москве

В начале XX века Москва славилась ресторанными кутежами. Богатые купцы пытались перещеголять друг друга не только в количестве фабрик и лавок на Ильинке, но и в суммах денег, потраченных в ресторанах. Нередко в московских ресторанах заказывались блюда вроде «ухи из белуги, варенной на французском шампанском». Еще одним любимым ресторанным развлечением купцов был так называемый «роль-аквариум». Любители повеселиться вместо нот клали на пюпитр сторублевые купюры и заказывали пианисту любимую мелодию, под звуки которой наполняли рояль шампанским и запускали живую рыбу.

После революции 1917 года на долгое время о роскошной ресторанной жизни Москве пришлось забыть. Гремевшие на всю Россию трактиры и рестораны были закрыты или перепрофилированы под нужды новой власти. В советское время в Москве появились новые символы хлебосольства. С 1930-х годов и до последнего времени был известен

ресторан Центрального дома литераторов (ЦДЛ), в 2013 году закрытый на реконструкцию. Творческая интеллигенция Москвы проводила здесь часы напролет, а поэтам даже разрешалось писать стихи прямо на стенах ресторана. В 1952 году в здании бывшего ресторана «Ярь» появилась гостиница «Советская» с одноименным рестораном.

С 1990-х годов в Москве началось возрождение ресторанного искусства. Когда схлынула волна интереса к иностранным рецептам и экзотическим блюдам, многие рестораторы обратились к традициям старомосковского гостеприимства. Так, «Яру» вернули историческое название, и совсем недавно он отпраздновал столетний юбилей. Немало новых московских ресторанов делают акцент на исторические интерьеры и русское меню. Так что если житель столицы или турист захочет отведать традиционную кулебяку в обстановке ресторанной Москвы XIX века, у него будет выбор из нескольких десятков достойных заведений.



Ресторан «Прага» на Арбате. 1930-е годы
Restaurant Prague on the Arbat, 1930



Р. Рейган выступает в ресторане ЦДЛ. 1988 год
Ronald Reagan Makes a Speech in the TsDL Restaurant, 1988

20th century: the Rise, Decay and Revival of the Restaurant Business in Moscow

In the early 20th century, Moscow was known for restaurant orgies. Rich merchants tried to outdo each other in the number of factories and shops on Ilyinka Street, and in the amounts of money spent in restaurants. Moscow restaurants fulfilled the unusual orders such as “Soup from beluga, boiled in French champagne”.

After the revolution of the 1917, Moscow forgot about its lavish restaurant life. All of Russia’s famous restaurants and traktirs were closed or redeveloped to the needs of the new government. New symbols of hospitality were created during the Soviet era. The famous Soviet restaurant located in the Central House of Writers (TsDL) was opened in the 1930s and worked until it was closed for renovation

in 2013. Moscow intellectuals spent hours in the restaurant, poets were allowed to write their verses on the walls of TsDL. The legendary Yar was closed for many years and in 1952 was rebuilt in the hotel Sovetskaya with the restaurant Sovietyky.

The revival of the Moscow restaurant cuisine began during the 1990s. After the wave of interest in foreign cuisines and exotic meals, many restaurateurs returned to the Old Moscow traditions of hospitality. The Yar returned to its historic name and celebrated its 100th year anniversary. Many new Moscow restaurants emphasize indigenous interiors and a traditional Russian menu. So, if you would like to try Kulebyaka (Salmon pie), there are many Moscow restaurants offering their guests the unique national meal.



А. Родченко. Фабрика-кухня. Репортаж. 1931 год
A. Rodchenko. Factory kitchen. Reportage, 1931



А. Родченко. Фабрика-кухня. Репортаж. 1931 год
A. Rodchenko. Factory kitchen. Reportage, 1931



А. Родченко. Фабрика-кухня. Репортаж. 1931 год
A. Rodchenko. Factory kitchen. Reportage, 1931



Советский плакат. 1955 год
Soviet Poster, 1955

Ресторан «Ярь»

Символ русского кутежа

Restaurant Yar

The Symbol of Russian Revelry

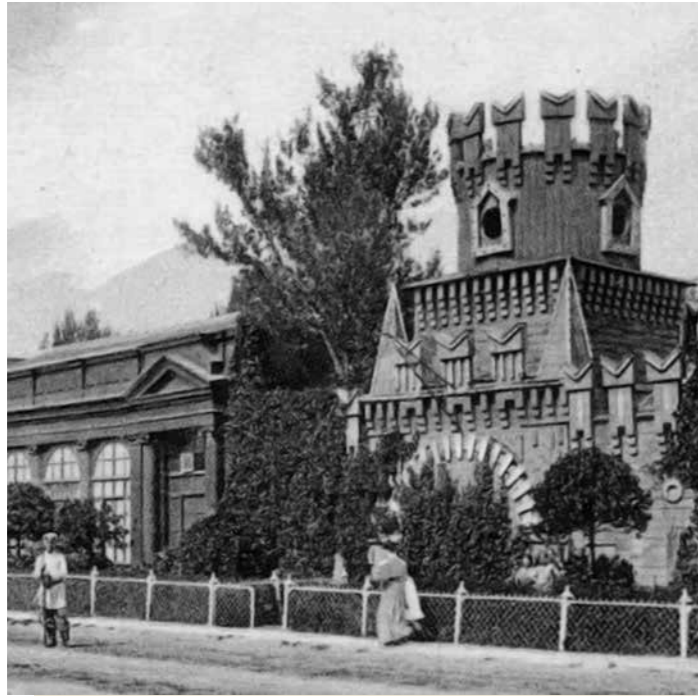
«Ярь» — ресторан с легендарным историческим прошлым. Еще в XIX веке «Ярь» именовался первым рестораном России и постепенно стал символом русского кутежа. Его прославляли знаменитые гости — Александр Пушкин, Григорий Распутин, Савва Морозов, Владимир Гиляровский и другие известные личности.



Летний зал ресторана «Ярь». 1910 год
Summer Hall of the Yar Restaurant, 1910

The Yar is a restaurant with a legendary past. In the 19th century, the Yar, first in Russia, got the title “restaurant”, and soon became a symbol of Russian merriment. Famous guests, Alexander Pushkin, Grigori Rasputin, Savva Morozov, Vladimir Gilyarovsky, and other personalities created its wonder.

Ресторан «Ярь» Restaurant Yar



Первое здание ресторана «Ярь» в Петровском парке. Середина XIX века
First Building of the Yar in Petrovsky Park, Middle of the 19th Century



Сцена ресторана до 1917 года
Restaurant Scene before 1917

Четвертое рождение

В 1826 году на углу Кузнецкого моста и Неглинки француз Транкиль Ярь (Ярд) открыл «ресторацию», которая быстро стала элитным местом — здесь обедали особы императорской фамилии, литературная богема, банкиры, биржевые дельцы и т. п. С конца XIX века вплоть до революции «Яром» владел купец Алексей Акимович Судаков, талантливый ресторатор, который сделал заведение настолько популярным, что «Ярь» был выселен за разгульный нрав из центра Москвы на окраину. В 1918 году новая советская власть заведение закрыла — до 1952 года, когда возрожденный ресторан переименовали в «Советский».

Только в 1998 году, после того как «советское» заведение пришло в упадок, началась реконструкция «Яря». Был восстановлен дореволюционный интерьер — ресторану вернули былую роскошь (огромная хрустальная люстра, фрески на потолке и стенах, колонны, зеркальная гостиная с серебряными приборами и фарфоровой посудой, фонтан во внутреннем дворе). Вернули и развлекательную программу: еще в XIX веке «Ярь» был «театральным» рестораном, и сегодня эту традицию возродили — появилась большая сцена и современное музыкальное шоу, русский вариант «Мулен Руж».

The Fourth Birth

In 1826, at the corner of the Kuznetsky Bridge and Neglinka Street, the Frenchman Tranquille Yar (Yard) opened a "restauracia", which quickly became a place for Moscow elite. Royal family members, literary bohemians, bankers, speculators, and many others loved to dine at the Yar. From the end of 19th century, until the 1917 Revolution, the Yar restaurant belonged to the merchant, Alexei Akimovich Sudakov. The talented restaurateur made the place so popular that Moscow authorities moved the Yar from the center to the outskirts of the city due to its carousing atmosphere.

In 1918, the new Soviet government closed the Yar until 1952, when the renewed restaurant received the new name, Sovietsky.

The reconstruction of the Yar restaurant began in 1998, after the Sovietsky had fallen into disrepair. The Yar's owners restored the pre-revolutionary interior, and the restaurant shone in its forgotten splendor with a huge crystal chandelier, frescoes on the ceiling and walls, columns, mirrored room with silver cutlery and china, along with a fountain in the patio. The modern Yar includes a large stage for music shows. The Yar has become known as the Russian version of "Moulin Rouge" restoring its reputation as the place to party.

Фирменные блюда

Specialties

Борщ старомосковский

Один из самых популярных супов в России. Своим любимым блюдом называли борщ Екатерина II и Александр II. Существует множество рецептов борща. Старомосковский (дореволюционный) — с копченостями и сметаной.

Стерлядь, припущенная в шампанском

Традиционно для приготовления рыбы в шампанском выбирается именно стерлядь по причине отсутствия костей. Подается с сезонными овощами и сливочно-икорным соусом.

Пельмени сибирские

Классические пельмени (блюдо из теста с начинкой из рубленого мяса/фарша), сваренные в курином бульоне. Известны две теории появления пельменей в русской кухне: благодаря кочевникам (финно-угорским племенам) или же монгольским завоевателям.

Пирожки с белыми грибами, телятиной и капустой с яйцом

Русская выпечка по дореволюционному рецепту — именно такие пирожки входили в меню ресторана «Ярь» в 1826–1910 годах. В одной порции три штуки.

Old Moscow Borsch

One of the most popular soups in Russia, a favorite meal of Catherine the Great and Alexander II. There are many recipes for borsch. Old Moscow borsch is served with smoked meat and sour cream.

Sturgeon Simmered in Champagne

Traditionally sturgeon was chosen for cooking, because of the lack of bones. Yar's variant is served with seasonal vegetables and creamy caviar sauce.

Siberian Dumplings

Classic dumplings (dough stuffed with cut or minced meat) cooked in chicken broth. There are two theories of appearance of dumplings in Russian cuisine: Nomads (Finno-Ugric tribes) influence or Mongol conquerors.

Patties with Mushrooms, Veal and Cabbage with Eggs

Russian pastry prepared with a pre-revolutionary recipe. These pies were on the Yar's menu during the years of 1826–1910. There are three pies per one portion.

Знаменитые гости Famous Guests



Поэт
Александр Пушкин

Величайший русский поэт, создатель современного русского языка, классик русской литературы был всегда гостем «Яря» и посвятил ему литературные строки.

Поэт
Alexander Pushkin

The greatest Russian poet, a creator of modern Russian language and Russian classic literature was a regular visitor at the Yar, and mentioned the restaurant in his famous verses.



Писатель
Максим Горький

Великий русский писатель, драматург, основоположник «социалистического реализма». Один из знаменитых драматических театров Москвы с гордостью носит его имя.

Writer Maxim Gorky

The great Russian writer and a founder of the Socialist Realism method in the art of literature. One of the most famous theatres in Moscow proudly bears his name.



Актер Чак Норрис

Киноактер, мастер боевых искусств, чемпион мира по каратэ в полутяжелом весе в течение семи лет подряд (с 1968 по 1975 год). Был гостем ресторана в 1992 году во время визита в Москву.

Actor Chuck Norris

A popular actor, martial arts master, karate world champion for seven years (1968 to 1975) was a guest of the restaurant in 1992 during a visit to Moscow.



Актер и политик
Арнольд Шварценеггер

Голливудский актер, всемирно известный Терминатор, культурист (обладатель ряда премий по бодибилдингу). Впоследствии бизнесмен, политик, 38-й губернатор Калифорнии.

Actor and Politician
Arnold Schwarzenegger

The Hollywood actor, the world famous "Terminator", the famous bodybuilder (several awards in bodybuilding), the successive businessman and politician, and the 38th Governor of California.

Ресторан «Ярь» Restaurant Yar



Современная двухуровневая сцена
Modern Two-level Stage



Зеркальный зал после реконструкции
Mirrored Hall after the Renovation

Дореволюционная гастрономия

Многие блюда ресторана представляют собой выдержки из меню «Яря» 1826–1910 годов, их легко узнать — все они помечены звездочками: сибирские пельмени, бефстроганов из телятины, пирожки и др. Чтобы разнообразить предложение, шеф-повар «переосмыслил» ряд рецептов, придав им современное звучание: так, традиционная котлета по-киевски (куриное филе, в которое завернут кусочек сливочного масла с приправами) фаршируется теперь маслом из фуагра, а классический салат «Оливье» приправляется трюфельным маслом — очевидно, в память об этих строках русского поэта Пушкина: «Долго ль мне в тоске голодной пост невольный соблюдать и с телятиной холодной трюфли „Яря“ вспоминать?». В отдельном десертном меню также можно найти традиционные русские рецепты. В зеркальном зале ресторана (он же VIP-зал) предлагается дополнительно меню сигарное, а винная карта включает более 170 лучших вин мира. На летней террасе ресторана, где построена беседка (почти полная копия той, что стояла здесь с 1910 по 1916 годы), можно отведать барбекю, летние салаты, десерты и напитки. Также помимо основного меню действуют сезонные предложения.

Pre-revolutionary Culinary

Many of the restaurant's meals are interpretations from the Yar's menu from its past during the era between 1826–1910. It's easy to find the ageless meals as they are marked with a star on the restaurant menu. Guests will like Siberian dumplings, veal Stroganoff, pies, and other traditional dishes. The chef of the Yar restaurant, Victor Kniiovets, reinterpreted some old recipes according to the modern palate. The Yar's Chicken Kiev (chicken with a piece of butter and seasonings) is stuffed with foie gras butter, and the classic salad "Olivier" seasoned with truffle oil, perhaps, in memory of those Pushkin lines, "How long in hungry anguish I should keep my unwilling lent, and the Yar's cold veal, and truffles how long I should regret?" The dessert menu offers both European and traditional Russian sweets. In the Mirrored Hall (aka VIP-hall) guests of the Yar can order from the cigar menu and the wine list with more than 170 world best wines.

On the summer terrace guests can find an exact copy of the menu from 1910, to 1916. Guests will enjoy the delights of barbecue, summer salads, desserts and drinks. Along with the main menu the Yar offers seasonal specials.



Люстра, восстановленная по оригинальным чертежам
Chandelier Restored according to Original Drawings



Зеленый бар
Green Bar



Камин в Зеркальном зале
Fireplace in the Mirrored Hall

Ресторан «Метрополь»

Историческая сцена Москвы



Restaurant Metropol

Moscow's Historic Stage

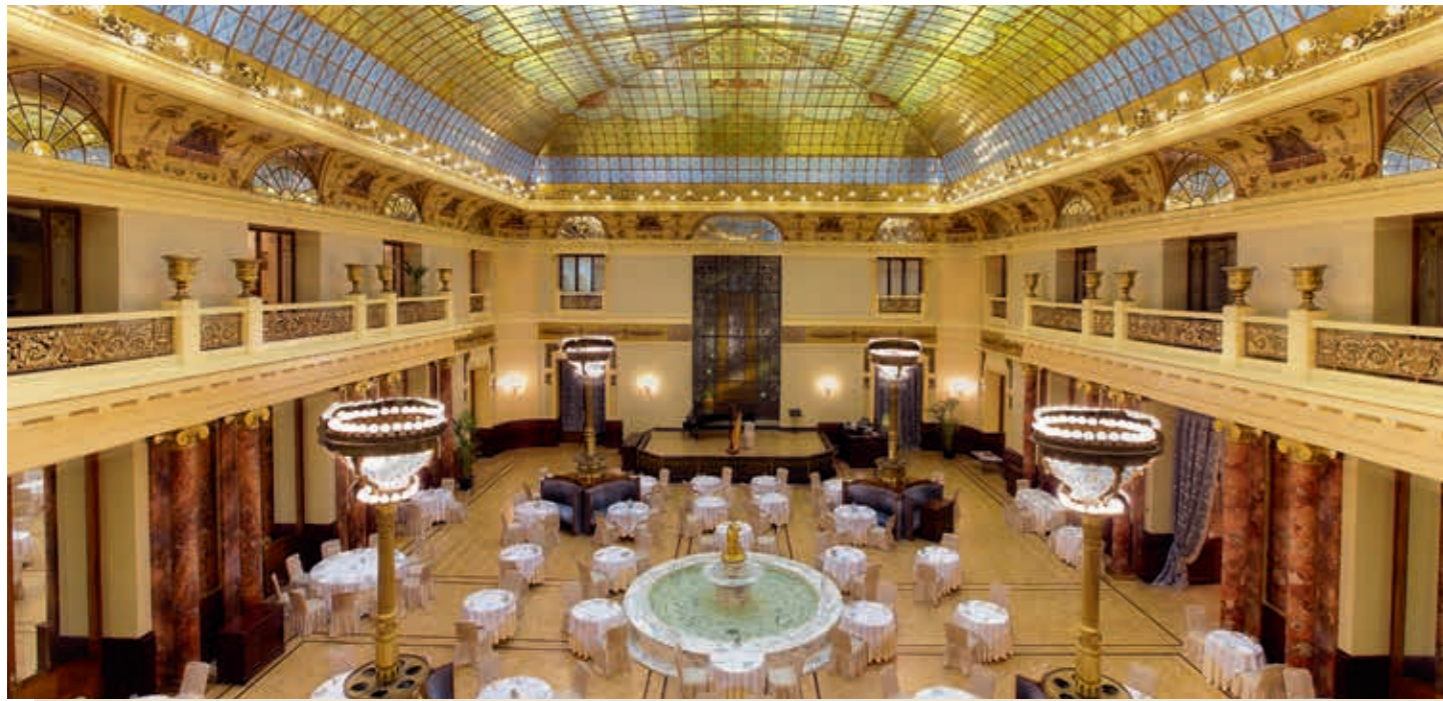
«Метрополь», расположенный в стенах одноименной гостиницы, — легендарный ресторан Москвы. Последние предреволюционные пиры купечества, собрания поэтов и писателей Серебряного века, встречи на высшем уровне советского партийного руководства, торжественные приемы почетных иностранных делегаций — все это проходило здесь, под стеклянным куполом ресторана.



Скульптура мальчика с уткой. Фонтан ресторана
Restaurant Fountain, the Sculpture of a Boy with a Duck

The Metropol is a legendary restaurant in the heart of Moscow, located in the hotel of the same name. Before the revolution the restaurant was a place for merchants parties and meetings of the Silver age poets and writers. Later, receptions for Soviet leaders and events for important foreign delegations were held under the glass dome of the Metropol.

Ресторан «Метрополь» Restaurant Metropol



Вид на зал ресторана с галереи
View of the Restaurant Hall from the Gallery

Ресторан-театр

Мону­мен­таль­ный зал пло­щадью 560 м², ко­то­рый вот уже больше века за­ни­ма­ет рес­то­ран «Метрополь», по пер­во­на­чаль­но­му за­мы­слу дол­жен был стать са­мым боль­шим те­атром Ев­ропы на­ча­ла XX сто­ле­тия. Зал вен­ча­ет гран­ди­оз­ный стек­лянный купол, скон­стру­иро­ван­ный по про­ек­ту зна­ме­ни­то­го ин­же­не­ра В. Шу­хо­ва, ав­то­ра Шу­хо­в­ской баш­ни на Ша­бо­лов­ке и кры­ши ГУМа. Из­на­чаль­но де­ко­ри­ро­ва­ние по­меще­ния было вы­пол­не­но в сти­ле модерн ар­хи­тек­то­ром С. Га­лен­зо­в­ским. В 1910 го­ду А. Эр­их­сон ре­кон­стру­иро­вал рес­то­ран, до­ба­вив в ин­те­рье­р эле­мен­ты неоклас­си­цизма.

В 1986 го­ду рес­то­ран за­кры­ли на рес­та­вра­цию, в хо­де ко­то­рой была вос­ста­нов­ле­на на­стен­ная жи­во­пись, об­нов­лен фонтан со скульп­ту­рой маль­чи­ка, а стек­лян­но­му купо­лу вер­ну­ли его бы­лое ве­ли­ко­ле­пие.

Хотя «Метрополю» и не суж­де­но было стать те­атром, од­на­ко он был и оста­ет­ся сце­ной, на ко­то­рой раз­во­ра­чи­ва­лись мно­гие ис­то­ри­че­ские со­бы­тия. Под сво­да­ми за­ла рес­то­ра­на пел Федор Ша­ля­пин, Вла­ди­мир Ле­нин про­из­но­сил ре­чи, Бер­нар­д Шоу на­зна­чал встре­чи мос­ков­ским ли­те­ра­то­рам, ко­роль Ис­па­нии Хуан Кар­лос ус­тра­ивал при­е­мы, а Майкл Джек­сон раз­влек­ал по­се­ти­те­лей иг­рой на пи­анино.

Restaurant and Theatre

More than a cen­tu­ry ago, the Metropol's 560 square-meter hall was de­signed as the big­gest theatre in Eu­rope. The hall is topped with an im­mense glass dome, con­struc­ted by the re­nowned en­gi­neer, Vladimir Shukhov, the cre­ator of the Shukhov Tower on Shabolovka and the GUM's roof.

At first, Stefan Galenzovsky decorated the building in the Art Nuevo style. In 1910, Adolph Erichson reconstructed the restaurant, adding neoclassical elements to the interior.

In 1986, the restaurant was closed for renovation. As a result, Metropol's wall paintings were restored, the fountain with a sculpture of a boy was refreshed, and the glass dome returned to its lost glory.

The Metropol never fulfilled the originally planned purpose as a theatre, but it remains as a stage for many historical events. Fyodor Chaliapin sang under its roof, Vladimir Lenin made speeches, Bernard Shaw met with Moscow writers, the King of Spain, Juan Carlos, held elegant recep­tions, and Michael Jackson entertained guests by playing the piano.

Фирменные блюда

Specialties

Блины с икрой

Блины в традиционной культуре — символ солнца. Издревле готовились с самыми разнообразными начинками, как сладкими, так и солеными. Блины с икрой — визитная карточка русской кухни.

Поросенок с гречневой кашей

Поросенок, фаршированный гречневой кашей, натертый водкой и медом и запеченный целиком — неоднократно упоминается в русских романах, описывающих дворянские и купеческие за­столья XIX века.

Утка с печеными яблоками

Традиционное праздничное угощение. Яблоки и вишневый соус при­дают мясу утки необыкновенную сочность и аромат.

Окрошка

Сезонный летний суп из овощей с добавлением традиционного рус­ского напитка — кваса. Окрошка также может готовиться на кефире.

Pancakes with Caviar

Pancakes in Russian culture are symbols of the sun. Since ancient times, Russians have served pancakes with a variety of fillings, both sweet and salty. The symbol of Russian cuisine is pancakes served with caviar.

Piglet with Buckwheat

Russian writers immortalized in their novels the baked pig, stuffed with buckwheat, rubbed with vodka and honey. This delicious meal was a part of a feast in the noble and merchant houses during the 19th century.

Duck baked with apples

A traditional festive meal, Duck baked with apples and cherry sauce, making the meat especially juicy.

Okroshka

Seasonal summer vegetable soup cooked with traditional Russian drink Kvass. Instead of rye bread drink, guests can order Okroshka with kefir.

Знаменитые гости Famous Guests



Оперный бас
Федор Шаляпин

По сви­де­тель­ствам со­вре­мен­ных од­но из пер­вых испол­не­ний «на пуб­лику» зна­ме­ни­той «Дуби­нушки», став­шей по­том обя­затель­ной ча­стью ре­пер­туара Ша­ля­пина, про­изо­шло в рес­то­ране «Метрополь» в 1905 го­ду.

Opera Bas Fyodor Chaliapin

Chaliapin premiered his famous "Dubinushka", which later became a staple of his concerts, in the Metropol restaurant in 1905.



Поэт
Валерий Брюсов

Идей­ный вдох­но­ви­тель поэ­тов-симво­ли­стов Сере­бря­но­го ве­ка любил изысканную и романти­че­скую ат­мо­сфе­ру «рес­то­ра­на с фонтаном» и был здесь ча­стым го­stem в­плоть до ре­во­лю­ции 1917 го­да.

Poet Valery Bryusov

The ideologist of the Silver age symbolist poets, Bryusov liked the exquisite and romantic atmosphere of the "restaurant with a fountain" and was a frequent guest before the 1917 revolution.



Певица
Людмила Зыкина

10 июня 2009 го­да в этих сте­нах от­ме­ча­ла свой 80-лет­ний юби­лей пе­ви­ца «всея Руси» Люд­ми­ла Зы­кина. Поз­дравить и­ме­нин­ницу при­шли око­ло ста по­че­т­ных го­стей.

Singer Lyudmila Zykina

On June 10, 2009, the All-Russia singer, Lyudmila Zykina celebrated her 80th birthday in the Metropol restaurant. Almost a hundred people came to congratulate her on her birthday.



Актриса
Катрин Денев

Прос­ла­вен­ная фран­цуз­ская ак­три­са, до­воль­но ча­стая го­сть­я рос­сий­ской сто­ли­цы, в од­ин из сво­их при­ез­дов была за­ме­че­на на при­еме в рес­то­ра­не «Метрополь».

Actress Catherine Deneuve

The renowned French actress was a common guest in the Russian capital and once was seen at a party in the Metropol while visiting Moscow.

Ресторан «Метрополь» Restaurant Metropol



Выпечка к завтраку
Pastries for Breakfast

Сохраненные традиции русской гастрономии

В былые времена в фонтане ресторана плавали живые карпы, посетители вылавливали их сачком, и для них тут же готовили «улов». Сейчас фонтан служит лишь украшением интерьера, однако рыбные блюда по-прежнему наисвежайшие.

Настоящая русская кухня — то, чем гордится ресторан «Метрополь». Традиционные блины с икрой, широко известные русские щи и солянка, блюда из семги, севрюги, мяса и грибов — многие исторические рецептуры передавались из поколения в поколение шеф-поварами ресторана.

Также до наших дней дошли фирменные рецепты советского времени. Здешняя «котлета по-киевски» славилась на всю столицу. Современное меню ресторана сохранило советские хиты, обогатив их авторскими интерпретациями и изысканными ингредиентами.

Ресторан также знаменит своим меню европейской кухни и богатой картой вин, прекрасно дополняющей его.

Проводить здесь особо значимые торжества стало хорошим тоном. Так, например, празднование золотой свадьбы Галины Вишневской и Мстислава Ростроповича в 2005 году прошло именно здесь.

Dynastic Traditions of Russian Cuisine

Long ago, live carp swam in the restaurant's fountain for the guests to catch with a net and to prepare on the spot. Now the fountain is only for decoration, but fish are still prepared fresh and juicy.

The pride of the Metropol restaurant is the traditional meals, pancakes served with caviar, well-known soups shchi and solyanka, salmon and sturgeon meal, meat and mushroom dishes — many historical recipes were passed "from generation to generation" by the restaurant's chefs. Along with Old Russian cuisine, guests of the restaurant will enjoy famous Soviet recipes. The Metropol's Chicken Kiev was famous throughout the capital. The restaurant's modern menu retains Soviet hits and added the chef's interpretation and exquisite ingredients.

The restaurant is famous for its European cuisine menu and a varied wine list that compliments the European dishes.

The Metropol has become a trendy place to celebrate holidays. For example, Galina Vishnevskaya and Mstislav Rostropovich celebrated their Golden wedding anniversary in 2005. More than 300 guests came to congratulate the couple, including presidents, famous musicians, actors and directors.



Утиная грудка с тыквенным пюре
Duck Breast with Pumpkin Puree



Каре ягнненка с черной чечевицей и овощами
Rack of Lamb with Black Lentils and Vegetables



«Котлета по-киевски» с зеленым горошком и овощами
Chicken Kiev with Green Peas and Vegetables



Салат из краба и авокадо
Crab Salad with Avocado

Ресторан «Кафе ПушкинЪ»

Ускользящий аристократизм прошлого



Restaurant “Café Pushkin”

Vague Aristocratic Past

«Кафе ПушкинЪ» — легендарный ресторан в самом центре столицы, который многие годы удерживает пальму первенства среди гастрономических достопримечательностей Москвы.

Известный московский ресторатор Андрей Деллос продумал и воплотил в жизнь интерьер, с точностью воссоздающий историческую атмосферу дворянской усадьбы.



Летняя веранда на крыше ресторана
Summer Veranda on the Restaurant's Roof

Café Pushkin is a legendary restaurant in the heart of the capital. For many years it was the jewel among Moscow's culinary attractions.

Famous Moscow restaurateur, Andrei Dellos, thought out and implemented the interior recreating the historical atmosphere of a noble mansion.

Ресторан «Кафе Пушкинъ» Restaurant "Café Pushkin"



Зал «Библиотека», 2-й этаж
The "Library" Hall on the 2nd floor

Традиции русского дворянства

«Кафе Пушкинъ» располагается в особняке конца XVIII века, построенном в стиле барокко петербургским вельможей, служившим при дворе Екатерины II, а затем вышедшим в отставку и затеявшим строительство на Тверском бульваре. У особняка сменилось несколько владельцев (сначала жилой дом, затем аптека и т. д.), сегодня же — это одно из самых модных мест Москвы, известное всем столичным гурманам.

Дворяне в России были сословием землевладельцев, имеющим особые привилегии (титул, родовой герб, ношение шпаги и др.). Расцвет русского дворянства приходится на XVIII век, а почетный статус сохраняется в XIX веке — именно это историческое время предстоит «посетить» гостям ресторана.

Внутреннее пространство — это несколько уютных залов на двух этажах здания. Зал «Аптека» напоминает об историческом прошлом особняка (аптека немца-аристократа): прилавок с изящным резным декором, старинные зеркала, свечи, ажурная лепнина и гравюры. В зале «Библиотека» собрано более 7 тысяч томов старинных изданий. Прежде тут располагались жилые комнаты бывших владельцев дома. Каждый зал — с особым колоритом и с отдельным меню.

Traditions of Russian Nobility

Café Pushkin is located in the mansion of the late 18th century, built in the Baroque style by the Petersburg aristocrat. The owner served at the court of Catherine II, and then retired and built the building on Tverskoy Boulevard. The mansion has changed several owners. It was originally a house, then a pharmacy, but today it is the location of one of the coolest places in Moscow, known to all gourmets.

Russian nobles belonged to a privileged class of landowners who held the title, a coat of arms, wore swords, and had other aristocratic privileges. The zenith of Russian nobility was during the 18th century. The restaurant Café Pushkin creates the atmosphere of the 19th century, when Russian aristocrats held their honorary status.

Interior space consists from cozy rooms situated on two floors of the building. The "Drugstore" Hall evokes the historical past of the mansion (the pharmacy of a German aristocrat). Visitors will observe a counter with elegant carved decor, antique mirrors, candles, delicate moldings and prints. In the "Library" Hall guests of the restaurant will dine among more than 7,000 volumes of old books. Each hall is painted with a special color and offers a unique menu.

Фирменные блюда

Specialties

«Щи суточные из квашеной капусты с телятиной в горшке»

Один из самых известных и любимых русских супов, существующий больше тысячелетия. Согласно старинному рецепту, «суточные» щи томились в печи в течение суток, благодаря чему капуста приобрела особый вкус.

«Котлета телячья, рубленая по рецепту Пожарского, гарнированная жареной картошкой»

Знаменитая котлета Пожарского — это мясное блюдо из фарша и хлеба. Появление рецепта относят к XIX веку (Пожарского — от названия трактира в городе Торжке). Подается с жареным картофелем.

«Таймень на корже гречишномъ, подаваемой с облепихой»

Крупная рыба семейства лососевых. Настоящий «царь» таежных просторов, русский деликатес.

«Домашние варения»

Варенье — древнерусское слово, означает популярное лакомство: сваренные в сладком (меде, патоке, сахаре) ягоды, фрукты, орехи и т. д. Традиционные виды на выбор: из клубники, малины, земляники, манго с померанцами, еловых шишек, морошки.

Pot of Twenty-four-hour Sauerkraut Soup with Veal

One of the most famous and beloved Russian soups, with a more than a millennium long history. According to an old recipe, "twenty-four-hour" soup should be simmered in an oven overnight changing the cabbage taste.

Veal Rissole "Pozharsky"

The famous Pozharsky burger is made from minced meat and bread. The appearance of the recipe belongs to the 19th century (Pozharsky was the name of the restaurant in the city of Torzhok). The Pozharsky burger is served with chips.

Taimen on Buckwheat Flat Shortcake, Served with Sea Buckthorn

The Big fish of the salmon family, the real "king" of Taiga, a famous Russian delicacy.

Homemade Jams

"Varenje" is an Old Russian word for the jam, a popular delicacy. Russians boiled sweet syrup (honey, molasses, sugar) with different berries and fruits. Traditional varen'e is made from strawberries, raspberries, wild strawberries, gooseberries, and exotic fir cones and cloudberrries.

Знаменитые гости Famous Guests



Экс-президент Франции
Николя Саркози

23-й Президент Франции (2007–2012 годы), 65-й князь (соправитель) Андорры (2007–2012 годы). Пожизненный член Конституционного совета Франции с 2012 года.

Former French President
Nicolas Sarkozy

The 23rd President of France (2007–2012), and the 65th Duke (co-ruler) of Andorra (2007–2012). A lifetime member of the Constitutional Council of France since 2012.



Экс-президент США
Билл Клинтон

42-й Президент США (1993–2001 годы) от Демократической партии. Бывший губернатор штата Арканзас. Специальный посланник ООН по Гаити с мая 2009 года.

Former U.S. President
Bill Clinton

The 42nd President of the United States (1993–2001) from the Democratic Party. Former Governor of Arkansas. The UN Special Envoy for Haiti since May 2009.



Кинорежиссер
Квентин Тарантино

Кинорежиссер, сценарист, актер, кинопродюсер. Обладатель двух премий «Оскар». В 2005 году занял 8-е место в рейтинге «Величайшие режиссеры всех времен» по версии журнала «Empire».

Film Director
Quentin Tarantino

The film director, screenwriter, actor, and film producer. The winner of two Oscar awards. In 2005, Tarantino took the 8th place in the ranking of "The greatest directors of all time" according to the Empire magazine.



Деятель искусств
Ольга Свиблова

Основатель Московского дома фотографии и директор Мультимедиа Арт Музея. В 2011 году вошла в международный рейтинг 100 самых влиятельных людей в мире искусства по версии издания «Le Journal des Arts».

Art Curator Olga Sviblova

The Moscow House of Photography founder and the director of the Multimedia Art Museum. In 2011, she was in the list of 100 most influential people in the art world according to the magazine "Le Journal des Arts".

Ресторан «Кафе Пушкинъ» Restaurant "Café Pushkin"



Зал «Антресоль», 3-й этаж
The "Antresol" Hall on the 3rd floor

«Гастрономический вестникъ» для каждого гостя

Гостям предлагают старинную дворянскую русскую кухню. При этом стоит обратить внимание, что слово «кафе» — не наименование, а часть названия, и позаимствовано оно из песни французского шансонье Жильбера Беко, воспевающего Москву, любовь, знаменитого русского поэта и горячий шоколад в «Café Pouchkine».

Ресторан с высоким уровнем сервиса старательно сохраняет ускользающую романтику прошлого. Атмосфера изысканного аристократизма заведения подчеркивается деталями — например, вместо обыкновенного меню гостю вручают «Гастрономический вестникъ», а бизнес-ланчи в традициях прошлого деликатно именуются «деловыми обедами». Шеф-повар Андрей Махов более 15-ти лет «переплетает поэтические строфы с лучшими достижениями кулинарного таланта». Кулинарные изыски дополняют вина со всех уголков земного шара и лучшая среди московских ресторанов редкая коллекция минеральных вод (из стран Старого Света, с острова Фиджи). Рядом находится кондитерская «Кафе Пушкинъ» (соседняя дверь), где можно попробовать авторские десерты, заказать сладости ручной работы, согреться ароматными напитками или свежезваренным кофе.

"Gourmet Herald" for Each Guest

Guests of the Café Pushkin will enjoy the old aristocratic Russian cuisine. The word "café" is a part of the restaurant's title, and it is borrowed from the French song glorifying the Moscow city, love, the famous Russian poet and hot chocolate in "le Café Pouchkine".

The restaurant offers a high level of service carefully creating a subtle romance of the past. Little details highlight the atmosphere of refined gentility, for example, instead of an ordinary menu guests will explore the Gourmet Herald, and business lunches indicated as "business dinners" in the traditions of the past. The chef, Andrey Makhov for more than 10 years "interweaves poetic stanzas with the best achievements of culinary talent". Culinary delights are complemented by wines from all over the world and the rare in Moscow collection of mineral water (from the Old World, and from the island of Fiji). Guests of the restaurant will also enjoy the confectionery of Café Pushkin (next door), where they can try unique desserts, handmade sweets, and warm themselves with a freshly brewed cup of coffee or a fragrant drink.



Действующий старинный лифт. Зал «Аптека»
Vintage Elevator. The "Drugstore" Hall



Барная стойка в виде аптекарского прилавка
Bar's Drugstore Counter



Ажурная лепнина на стенах и потолке. Зал «Аптека»
Delicate Stucco on the Walls and Ceiling. The "Drugstore" Hall

Ресторан «Композитор»

Гастрономическая симфония



Restaurant Composer

Symphony of Tastes

Еще совсем «юный» «Композитор» (ресторан открылся в 2013 году) уже успел достаточно громко заявить о себе. Визитная карточка заведения — гоголевская кулебяка на четыре угла — покорила как ресторанных критиков, так и обычных посетителей, среди которых ресторан успел обзавестись постоянными поклонниками.



Лаунж-зона возле камина XVIII века
Lounge Area with an 18th Century Fireplace

The restaurant Composer is quite young; it was opened in 2013, but has already become famous. Its visit card, the Kulebyaka pie succeeded among restaurant critics and ordinary visitors, including restaurant fans.

Ресторан «Композитор» Restaurant Composer



Вид из ресторана на Кремль и Манежную площадь
View of the Kremlin and Manezhnaya Square from the Restaurant

Панорамный вид на Кремль

«Композитор» открылся в конце мая 2013 года на первом этаже знаменитой 5-звездочной гостиницы «Националь», неподалеку от Красной площади. Такое соседство и расположение в здании легендарной гостиницы с более чем столетней историей обязывало новое заведение достойно «вписаться» в окружение. Московский ресторатор Аркадий Левин, известный по проектам «Талиесин», «Эль Гаучо» и «Джоведи», выбрал в качестве генерального стиля модный арт-деко с отдельными впечатляющими деталями: хрустальные люстры и светильники, выполненные по чертежам XIX века, действующий камин XVIII века, огромные панорамные окна с видом на Кремль и Исторический музей.

«Композиторский» зал (посетители попадают в него, пройдя через основную либо через отдельный вход со стороны улицы Тверская) полон уважения к русской классической музыке. Музыкальные «мотивы» сопровождают гостей на протяжении всего обеда — на стенах портреты 14 известных во всем мире русских композиторов (Петра Чайковского, Николая Римского-Корсакова, Модеста Мусоргского, Сергея Рахманинова и других классиков), изящный рояль в углу, фоном — классические мелодии.

Panoramic View of the Kremlin

The Composer restaurant opened in late May 2013 on the first floor of the famous five-star hotel National near by the Red Square. The location in the building of the legendary hotel with more than a century of history obliges the new restaurant to fit the historic environment. The famous Moscow restaurateur Arkady Levin, known by his successful projects, restaurants Taliesin, El Gaucho, and Dzhovedi chose the Art Deco style for the Composer's interior. The details of décor are impressive, for example, crystal chandeliers and lamps made from drawings of the 19th century, the 18th century fireplace, and large panoramic windows overlooking the Kremlin and Historical Museum.

The "Composer" Hall has two entrances, through the hotel and from Tverskaya Street. The Hall is devoted to the Russian classical music. Guests will observe portraits of 14 world-famous Russian composers (Pyotr Tchaikovsky, Nikolai Rimsky-Korsakov, Modest Mussorgsky, Sergei Rachmaninoff and others). An elegant piano in the corner will provide the quiet music accompaniment to the delicious meal.

Фирменные блюда

Specialties

Клебяка на четыре угла

Традиционный русский пирог — один из видов закрытого пирога со сложной начинкой (несколько видов фарша «по углам»). Подается с наваристыми бульонами: рыбным и мясным.

Холодец из трех видов мяса

Желе из наваристого бульона из трех видов мяса. Подается с горчицей, хреном, маринованным чесноком.

Уха из пяти северных рыб с горячими расстегаями с визигой

Национальный рыбный суп в сопровождении печеных пирогов с начинкой из визиги. Настоящая уха всегда готовится из нескольких видов рыб.

Муромские разносолы

Разносолы (соленья, маринады) — одна из самых популярных русских закусок. Рецепт из древнего города Мурома (помидоры, огурцы, перец, гурийская капуста).

Kulebyaka with Four Corners

The traditional Russian pie, a type of closed-pie with a complex filling (several kinds of meat and fish "in the corners"). Served with a rich fish or meat broth.

Meat Jelly form Three Kinds of Meat

"Kholodets" is a traditional meal from the rich broth of three kinds of meat. Served with mustard, horseradish, and pickled garlic.

Fish Soup from Five Northern Fish with Hot Pies

National fish soup accompanied by baked pies stuffed with viziga (fish back meat). The Composer's fish soup is always prepared from several species of fish.

Murom Pickled Vegetables

Pickled vegetables are the most popular Russian appetizers. In the Composer, guests will try pickles made from an old recipe of the ancient city Murom (also pickled tomatoes, peppers, and Gurian cabbage).

Знаменитые гости Famous Guests



Певица
Мирей Матье

Знаменитая французская певица, репертуар которой включает более 1000 песен на разных языках. Награждена орденом Почетного легиона (1998 год).

Singer
Mireille Mathieu

The famous French singer whose repertoire includes more than 1,000 songs in different languages. She was awarded the National Order of the Legion of Honour (1998).



Хоккеист
Вячеслав Фетисов

Советский и российский хоккеист, заслуженный мастер спорта СССР (1978 год). Заслуженный тренер России (2002 год). Государственный деятель, политик.

Hockey Player
Vyacheslav Fetisov

The famous Soviet and Russian ice hockey player, Honored Master of Sports of the USSR (1978), Honored coach of Russia (2002), statesman, and politician.



Теннисист Марат Сафин

Заслуженный мастер спорта России, двукратный победитель (2000, 2005 годы) турниров серии Большого шлема, в 2000 году был признан «первой ракеткой» мира в одиночном разряде.

Marat Safin

The Honored Master of Sports of Russia, two-time winner of Grand Slam (2000, 2005). In 2000, Marat was recognized as a "first racket of the world" in singles.



Актриса Алена Бабенко

Заслуженная артистка Российской Федерации (2013 год). С 2008 года является актрисой театра «Современник». Премия «Ника» за роль в фильме «Водитель для Веры».

Actress
Alyona Babenko

The Honored Artist of the Russian Federation (2013). Since 2008, Alyona is an actress of the Sovremennik Theatre. A winner of Nika Award for her role in the movie "The Driver for Vera".

Ресторан «Композитор» Restaurant Composer



Интерьер в стиле ар-деко
Art Deco Interior



Шеф-повар Виктор Осипенко
Chef Victor Osipenko

Гоголевская Русь

«Да кулебяку сделай на четыре угла. В один угол ты положи мне щеки осетра и вязигу, в другой запусти гречневой каши, да грибочков с луком, да молок сладких, да мозгов, да еще чего знаешь там этакого...» — так описывал аппетитное блюдо русский писатель Гоголь в своем романе «Мертвые души». Именно такие рецепты возрождает для столичных гурманов шеф-повар ресторана Виктор Осипенко. Впрочем, это не означает, что посетителям «Композитора» будут предложены только точные копии: многие рецептуры подверглись изменениям — приобрели своеобразие и большую актуальность. Например, традиционный бефстроганов и салат «Оливье» в авторской интерпретации.

Одна из ключевых нот в кулинарной симфонии — отечественные сезонные продукты, выращиваемые фермерами в разных уголках России. Огурцы к ресторанному столу доставляют из Луховиц, утку, кроликов и перепелов — из Владимира, белую куропатку — с Таймыра, муссуна — из вод Северного Енисея, омуля — с Ямала.

В «Композиторе» также можно приобрести к еще одной национальной традиции: чаепитию из самовара со свежей домашней выпечкой и конфетами ручной работы.

Gogol's Russia

“You make the kulebyaka with four corners. Put sturgeon and vyaziga in one corner, and buckwheat porridge with mushrooms and onions, and sweet milt in another corner, and yes, put brains, and even, you know... a sort of...” This incredible description of the traditional Russian meal, Kulebyaka pie, belongs to the great Russian writer Gogol and his novel “Dead Souls”. The chef of the restaurant Composer, Viktor Osipenko, being familiar with Russian cuisine, recreates the forgotten recipes. He brings his personal touch giving to the ordinary meal the unique taste. Try, for example, traditional beef Stroganoff and salad “Olivier” in Osipenko’s interpretation.

Keynotes in this culinary symphony are domestic seasonal goods grown by farmers in different parts of Russia. Cucumbers are delivered from Luhovnitsy, duck, quail and rabbit meat from Vladimir, ptarmigans from Taimyr, whitefish from the waters of the North Yenisei, cisco from Yamal Peninsula.

The visitors of the Composer can enjoy the national tradition, a samovar tea party with fresh homemade cakes and handmade chocolates.



Курник (пирог с начинкой из курицы)
Kurnik (Pie Stuffed with Chicken)



Салат из подкопченной телятины и овощей
Salad with Smoked Veal and Vegetables



«Двойные» вареники (с творогом и вишней)
“Double” Dumplings (with Cheese and Cherry)



Запеченный в тесте говяжий язык
Beef Tongue Baked in Dough

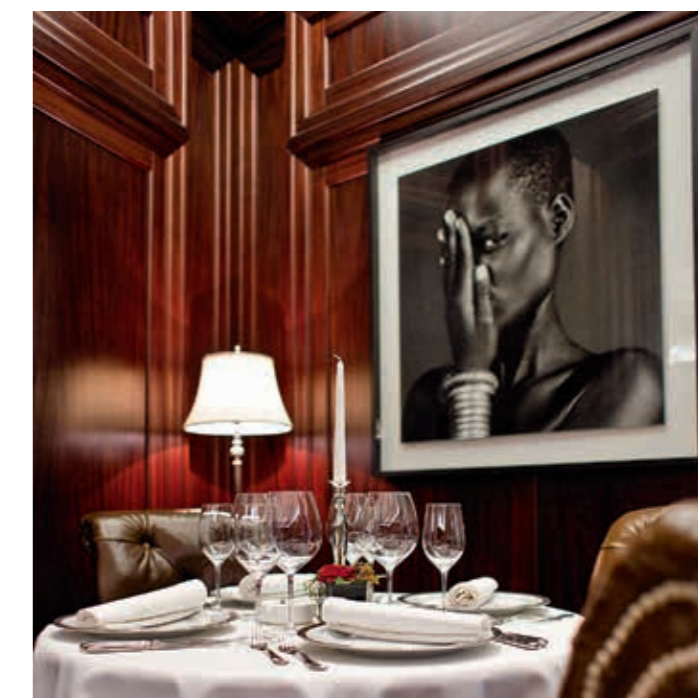
Ресторан Bolshoi

Ужин столичного театрала

Bolshoi Restaurant

The Dinner of Moscow Theatregoers

Ресторан Bolshoi принадлежит Novikov Group знаменитого московского ресторатора Аркадия Новикова, куда входят столичные заведения, отмеченные знаком качества и пользующиеся неизменной популярностью среди столичных гурманов. Особенностью нового ресторана стала его концепция — ресторана для театралов — и русская кухня с французскими мотивами.



Зал, оформленный панелями из красного дерева
Room Decorated with Mahogany Paneling

The restaurant Bolshoi belongs to the famous Moscow restaurateur Arkady Novikov. The Novikov Group owns several high-class places popular among Moscow gourmets. The Bolshoi restaurant offers theatergoers fine Russian cuisine with a French influence.

Ресторан Bolshoi Bolshoi Restaurant



Кабинет на десять персон
Dining Room for Ten People

Классика без лубка

Ресторан Bolshoi начал свою работу в апреле 2009 года. Такое название заведению было дано не случайно — рядом находится Большой академический театр России, не так давно открывшийся после масштабной реставрации. Одна из приятных возможностей для гостей столицы — посетить знаменитый театр, а после отужинать в ресторане Bolshoi: если прийти в день представления и показать билет, то можно получить 10-процентную скидку. А по случаю премьер, открытия и закрытия театральных сезонов в ресторане проводятся торжественные мероприятия.

Интерьеры ресторана было решено оформить в строгом классическом стиле, вне моды, без стилизаций и заигрываний с лубком. Большой зал — светлые колонны, изящные люстры, тона слоновой кости, много света. Малый зал — массивные стены из дерева цвета темного бордо, кожаная мебель лимонно-кремового и насыщенного шоколадного цветов. На стенах — привлекающая внимание коллекция работ современных художников и скульпторов, среди которых Дитрих Клинге, Изабель Муньос, Жорж Пузенков, Хуан Эрнандес Пижун, Пьер Сулаж, Антони Тапиес.

Elegant Classics

The restaurant Bolshoi opened in April 2009. The name “Bolshoi” was given to the restaurant because of the neighboring Bolshoi Academic Theatre of Russia recently reopened after extensive restoration. Muscovites and guests of the city enjoy the opportunity to dine in the restaurant after visiting the legendary theatre. Bring your tickets and receive a 10% discount the same day of the performance in the Bolshoi Theatre. The restaurant offers specials during premiere days and during the opening and closing of the theatrical season.

The interiors of the Bolshoi restaurant demonstrate a classic European style. The Large Hall is decorated with elegant columns, graceful chandeliers, and painted in an ivory tone with bright lighting. The Small Hall is designed with massive dark burgundy wooden walls adorned with leather furniture in crème and rich chocolate colors.

The restaurant’s impressive collection of contemporary art includes works of Dietrich Klinge, Isabel Muñoz, George Pusenkoff, Juan Hernandez Pijuan, Pierre Soulages, and Antoni Tapies.

Фирменные блюда

Specialties

Заливное из лосося и осетрины

Старинное русское блюдо, являющееся украшением русского стола. Для приготовления заливного принято использовать различную малокопистую рыбу: судака, осетра, щуку, налима и др.

Голубцы из молодой капусты и телятины по-домашнему

Известное национальное блюдо (второе блюдо русского стола). Голубцы представляют собой мясной или овощной фарш, завернутый в отваренные капустные листья.

Салат «Оливье» от шеф-повара ресторана с филе цыпленка на гриле

Популярный в СССР салат, до сих пор по традиции украшает новогодний русский стол. Назван в честь шеф-повара Люсьена Оливье, работавшего в Москве. Вариация на тему классики.

Пирожное «Птичье молоко»

Один из самых популярных тортов России — нежное суфле из взбитых яиц. Рецепт советский — в 80-е годы за тортом выстраивались огромные очереди. Подается с мороженым.

Jellied Salmon and Sturgeon

The ancient meal, a jewel of Russian cuisine, traditionally made from zander, sturgeon, pike, burbot or other boneless fish.

Homemade Stuffed Cabbage with Young Veal

The famous national meal (the Main menu Russian section) made from meat or vegetable mince, wrapped in boiled cabbage leaves.

Chef’s “Olivier” Salad with Grilled Chicken Fillet

Popular in the USSR, the salad traditionally decorates Russian tables at Christmas meals. Named after Lucien Olivier, worked in Moscow a hundred years ago. The restaurant Bolshoi offers its variation of this Russian culinary classic.

Bird’s Milk Cake

One of Russia’s most popular cakes is a delicate soufflé made from whipped eggs. The chocolate covered cake was a triumph of Soviet cuisine. During the 1980s people would have to wait in long lines for the famous cake. In the Bolshoi it is served with ice cream.

Знаменитые гости Famous Guests



Журналист
Эдуард Дорожкин

Независимый журналист, в 2001–2009 годах главный редактор газеты «На Рублевке». В настоящее время заместитель главного редактора журнала Tatler.

Journalist Eduard Dorozhkin

Independent journalist, during 2001–2009 Dorozhkin was the chief editor of the newspaper Na Rublevke (Rublevka is an unofficial name of a prestigious residential area west of Moscow). Currently he is the deputy editor-in-chief of Tatler magazine.



Кинопродюсер
Мишель Литвак

Бельгийский миллионер русского происхождения, предприниматель, бизнесмен, в 2004 году основавший независимую финансовую и производственную компанию Bold Films.

Film Producer Michel Litvak

The Belgian millionaire a Russian national, an entrepreneur and businessman, in 2004, he founded the independent financial and production company Bold Films.



Дирижер
Владимир Спиваков

Художественный руководитель и главный дирижер Национального филармонического оркестра России и Государственного камерного оркестра «Виртуозы Москвы». Лауреат Государственной премии России (2012 год).

Conductor Vladimir Spivakov

The artistic director and chief conductor of the National Philharmonic Orchestra of Russia and State Chamber Orchestra “Moscow Virtuosi”. Laureate of the State Prize of Russia (2012).



Телеведущая
Софико Шеварднадзе

Журналистка, внучка экс-президента Грузии Эдуарда Шеварднадзе. С 2005 года — телеведущая на канале Russia Today. С 2006-го — ведущая радиостанции «Эхо Москвы».

TV host
Sophiko Shevardnadze

A journalist, and granddaughter of the former Georgian President Eduard Shevardnadze. Since 2005, she has been a TV host for Russia Today. Since 2006, she has worked for the radio station Echo of Moscow.

Ресторан Bolshoi Bolshoi Restaurant



Основной зал, обставленный дизайнерской мебелью от Ральфа Лорена
The Main Hall with Designer Furniture from Ralph Lauren



Стол в эркере с видом на Кузнецкий мост
Table in the Bay Window with the Kuznetsky Bridge View

5 O'Clock с русским акцентом

Традиции высокой гастрономии поддерживает шеф-повар ресторана Камель Бенмамар, много лет проработавший в мишленовских ресторанах во Франции, затем переехавший в Москву и с 2006 года ставший шефом знаменитого ресторана «Ваниль», также входящего в Novikov Group. В 2009 году возглавил новый ресторан — Bolshoi. Если быть точнее, Бенмамар выступает куратором команды русских и французских поваров. Основной идеей, как можно догадаться, является сочетание традиций русской кухни с французской изысканностью. В меню можно встретить классические русские блюда, авторские вариации и блюда по рецептам французской кухни. Число последних, впрочем, не так велико, потому что ресторан заявлен именно как русский.

Помимо основного меню Bolshoi предлагает меню «Театральное» (с 16:00 до 18:00 или с 22:00 до 0:00, до и после посещения театрального представления), «Специальное» (различные кулинарные изыски) и даже сезонное «Трюфельное» (в каждое блюдо — например, в русские пельмени из телятины — добавляется по 2 г белого трюфеля). Стоит также обратить внимание на 5 O'Clock-чаепития, которые проводятся каждый будний день с 15:00 до 18:00.

Five O'clock with a Russian Accent

The Bolshoi chef, Kamel Benmamar, follows the restaurant's traditions of high cuisine. For many years he worked in Michelin starred restaurants in France, in 2006, he moved to Moscow and became a chef for the famous Moscow restaurant Vanil, also a member of the Novikov Group. Since 2009, he became the head chef the Russian-French team in the new Novikov's restaurant Bolshoi. The calling card of the restaurant is the combination of Russian cuisine and French elegance. Though the Bolshoi is affirmed as a Russian cuisine restaurant, the menu represents classic Russian, French and unique meals created by Bolshoi chefs.

The menu's diversity is striking. Visitors can choose dishes from the Main menu, the Theatrical menu (4:00 p.m.–6:00 p.m. or 10:00 p.m.–12:00 a.m. before and after visiting the Bolshoi Theater performance), the Special menu with a variety of culinary delights, and the Truffle menu (every meal, even Russian veal dumplings, contains 2 grams of white truffles). Guests will enjoy Five O'clock tea, which is held every day 3 p.m.–6 p.m., when the price includes fragrant tea and an unlimited number of desserts.



Сезонный салат из свежих овощей
Seasonal Salad with Fresh Vegetables



Салат «Оливье» от шеф-повара ресторана
Salad "Olivier" from the Chef



Фуа-гра с виноградом и сладким сиропом
Foie Gras with Grapes and Sweet Syrup



Домашний торт из медового бисквита
Honey Biscuit Homemade Cake

Ресторан «Китайгородская стена»

Вкус истории государства Российского



Restaurant Kitay-Gorod Wall

A Taste of History from the Russian State

Ресторан «Китайгородская стена» — заведение уникальное по своей исторической ценности. Оно построено на уцелевшем участке Китайгородской стены, древнего оборонительного сооружения. Прodeгустировать русскую кухню в этих интерьерах можно с 1996 года. До Красной площади — всего 500 метров.



Восстановленная кирпичная кладка с окнами-бойницами
Restored Bricklaying with Windows Loopholes

The Kitay-gorod Wall (Kitaygorodskaya Stena) is a unique restaurant well known for its historic past. It occupies the remaining section of Kitay-gorod wall, an ancient defensive construction. Located just 500 meters from the Red Square, the restaurant has served Russian cuisine since 1996.

Ресторан «Китайгородская стена» Restaurant Kitay-Gorod Wall



Китайгородский кремль до революции 1917 года
Kitay-gorod Kremlin Before the 1917 Revolution

Красный кирпич, бойницы и трофеи

Краснокирпичная крепостная стена вокруг одного из самых известных старинных районов Москвы, Китай-города, была построена в 1535–1538 годы по указанию княгини Елены Глинской, матери царя Ивана Грозного. Это мощное оборонительное сооружение (длина — 2,5 км, 12 башен) было необходимо для защиты от набегов крымских татар, разоряющих и сжигающих целые районы. Впоследствии стена подверглась реконструкции, а в советское время была разобрана почти полностью, за исключением нескольких уцелевших фрагментов. Таким образом, ресторан является одновременно музеем русской истории.

В заведении пять залов, оформленных каждый в особенном стиле — в соответствии с названием. Стоит обратить особое внимание на «Княжеский» и «Боярский», интерьер которых включает подлинные атрибуты эпохи. В первом из них — бережно восстановленная кирпичная кладка исторической стены с бойницами, теперь превращенными в окна, оружие и трофеи времен Московского княжества на стенах: здесь могли бы пировать князь со своей дружиной. Во втором — дерево, насыщенные красные цвета, звериные шкуры на стенах — торжественная атмосфера боярского застолья.

Red Brick, Loopholes and Trophies

The red brick wall around Kitay-gorod is one of the most famous places of the old Moscow center. Built during 1535–1538 by the order of Princess Elena Glinskaya, mother of Ivan the Terrible, this massive defensive construction (2.5 km long with 12 towers) was a necessary protection against Crimean Tatars. Reconstructed many times, the wall was almost fully demolished during the Soviet era.

The Kitay-gorod Wall restaurant is a significant historic place. Five halls are waiting for the visitors. "Knyazhesky" (Royal) and "Boyarsky" (Noble) Halls require special attention because of their unique historic interiors. The Royal Hall' guests can observe carefully restored brick walls with loopholes as windows. Surrounded by weapons and trophies from Moscow Principality times, you will feel as a prince celebrating the victory with his army.

The Noble Hall carefully restores the interior of a Boyar's palace: wood, deep red color and animal skins on the walls.

Фирменные блюда

Specialties

Похлебка грибная в ржаной коврижке

Сытный суп из белых грибов и овощей. Еще в древнерусской кухне IX–X веков подавались на стол жидкие горячие блюда — «хлёбова», отсюда — «похлебка» в более современном варианте.

Салат княжеский

Готовится по старинному русскому рецепту времен Московского княжества. Включает в себя нежный отварной говяжий язык и грибы.

Жаренка из свинины «Фельдмаршал Суворов»

Любимая на русском столе жареная картошка со свининой, луком, чесноком, зеленью. Подается в порционной сковородке с гарниром из свежих или маринованных овощей.

Медовик

Нежный, сочный торт из медовых лепешек, сметанного крема и цедры лимона. Известен со времен правления императрицы Елизаветы I.

Mushroom Soup in Rye Bread

A hearty soup with white mushrooms and vegetables. In the 9th and 10th centuries, the hot soups of Russian cuisine were called "khlebova", meaning "pottage".

Prince salad

Made with an ancient Russian recipe from Moscow's Grand Principality times. Includes boiled ox tongue and mushrooms.

Pan-fried Pork "Field Marshall Suvorov"

A favorite of the Russian table, fried potatoes with pork, onions, garlic and herbs. Served in a pan garnished with fresh or marinated vegetables.

Medovik

The tender, moist honey-cake with sour cream and lemon zest. Known since the times of Empress Elizabeth of Russia.

Знаменитые гости Famous Guests



Политик
Минтимер Шаймиев

Советский и российский политик, первый президент Татарстана (с 1991 по 2010 год). Под руководством Минтимера Шаймиева была принята Конституция Республики Татарстан.

Politician
Mintimer Shaimiev

Soviet and Russian politician, the first president of Tatarstan (1991–2010). The Tatarstan Republic constitution was passed under his leadership.



Фигуристка
Анастасия Гребенкина

Мастер спорта международного класса с 1998 года. Принимала участие в телешоу «Танцы на льду», «Звездный лед». В 2009-м в продажу поступила авторская коллекция коньков, разработанная Анастасией.

Figure Skater
Anastasia Grebenkina

International Master of Sports since 1998. A participant of the popular TV-shows, "Dances on Ice" and "Stars on Ice". In 2009, released a collection of skates.



Актриса
Вера Сотникова

Актриса советского и российского театра (МХАТ им. Чехова, театр Луны, с 2006 года — театр Романа Виктюка) и кино, снималась во многих фильмах и телесериалах.

Actress
Vera Sotnikova

The actress of Soviet and Russian theatre (the Chekhov Moscow Art Theatre, Moscow Theatre of Moon, and since 2006 Roman Viktyuk Theatre). Sotnikova starred in many movies and TV shows.



Кирилл Андреев и группа
«Иванушки International»

Известный поп-певец, один из трех «иванушек» популярной группы, основанной в 1995 году. В конце 1990-х — начале 2000-х годов песни трио занимали верхние строки всех музыкальных чартов страны.

Kirill Andreyev and Ivanushki
International Boy-band

The pop star, one of the three Ivanushkis, a popular boy-band from 1990s. The trio songs led the Russian pop-music charts.

Ресторан «Китайгородская стена» Restaurant Kitay-Gorod Wall



Кабинет зала «Боярский» с занавесями из бархата
Dining Room of the "Boyarsky" Hall with Velvet Curtains



Выступление гусяря перед гостями ресторана
Performance of the Psaltery Player

Русско-татарский кулинарный союз

Меню ресторана сочетает классическую русскую и национальную татарскую кухни. Обе кухни представлены широко и с размахом (для любителей татарской есть отдельный зал «Татарский» — с шатрами, коврами и мягкими диванами).

Шеф-повар — большой знаток русской кухни, татарская готовится мастерами, специально приглашенными из Казани (особым успехом пользуется выпечка — например, чакчак и эчпочмак). После названия каждого раздела в меню обязательно указывается «национальная принадлежность» — так что ошибиться сложно. В русском разделе — икра, сало, грибочки, студни, заливное, разными способами приготовленные мясо и рыба (запеченная в печи, припущенная в молоке и даже уха, сваренная на открытом огне), коллекция традиционных супов. Татарский предлагает казы (домашние колбасы из конины), ароматные бульоны с лепешками, жаркое из баранины, манты и многое другое. Можно запивать все эти кушанья домашним морсом или, например, плодово-ягодным узваром. Существует отдельное «Меню туристическое», где собраны уже готовые обеды и ужины в различных ценовых категориях: выбор тоже довольно велик. Предложение действует только для туристических групп.

Russian Tatar Culinary Union

The restaurant's menu combines both Russian and Tatar national cuisines. Two cultures finally united under the Kitay-gorod Wall. For admirers of Tatar cuisine the restaurant offers a special hall Tatar with tents, carpets and cozy sofas. The chef of the restaurant is a master in Russian cuisine. Invited chefs from Kazan prepare the most popular Tatar dishes as pastries "chakchak" and "echpochmak". Making an order, look at the "national identity" of each meal marked under the each section of a menu. It will help you to make a right choice.

The Russian cuisine is represented with caviar, fatback, pickled mushrooms, meat jelly (kholodets), fish or meat baked in an oven, stewed in milk, barbecued, collection of traditional soups. The Tatar section offers "kazy" (homemade horse meat sausage), broth with flat bread, stewed lamb, "manty" (dumplings) and much more. Guests will like drinks such as homemade berry juice or fruit compote. The "Tourist menu" offers ready-made lunches and dinners in various price categories. The offer is accessible only for tourist groups.



Экспозиция предметов народного быта в зале «Княжеский»
Folk Life Items in the "Royal" Hall



Аркада из кирпича зала «Боярский»
Brick Arcade of the "Boyarsky" Hall



Галерея с кабинетами. Зал «Боярский»
Gallery with Dining Rooms. The Hall "Boyarsky"

Кафе «Чайковский»

За столом у русского композитора



Cafe Tchaikovsky

At the Table with the Russian Composer

«Чайковский» — это совместный проект известного московского ресторатора Аркадия Новикова и холдинга Ginza Project, в состав которого входит более сотни ресторанов по всему миру. Концепция нового заведения отличается изяществом и простотой: это городское кафе с «культурной едой» для широкого круга гостей.



Вход в кафе «Чайковский»
Entrance to the Tchaikovsky Café

Tchaikovsky is a cooperative project of the famous Moscow restaurateur Arkady Novikov and Ginza Project uniting more than a hundred restaurants from all over the world. The concept of the new restaurant is based on elegant simplicity, a city cafe with "delicate food" for a wide range of guests.

Кафе «Чайковский» Cafe Tchaikovsky



Большой зал кафе
Great Hall of the Café



Приватная зона в Круглом зале
Private Area in the Round Hall

Кулинарные спектакли в классическом интерьере

Кафе «Чайковский» открылось в 2012 году в здании Московской академической филармонии, рядом с концертным залом им. П. И. Чайковского. С 1922 года в этом доме «квартировал» Театр имени Вс. Мейерхольда (десять лет здесь шли спектакли мастера). В 1930-е внутренние помещения подверглись серьезной реконструкции в соответствии с творческими замыслами режиссера-реформатора. А в 1938 году в угловой части здания был открыт вестибюль станции метро «Маяковская», чей архитектурный проект завоевал Гран-при на Всемирной выставке в Нью-Йорке в 1939 году (сегодня имеет статус памятника архитектуры). Спустя год здесь открылся концертный зал, названный в честь музыкального классика.

Основной зал кафе соединен с филармоническим холлом, а его панорамные окна выходят на Триумфальную площадь (бывшую площадь им. Маяковского). Второй зал выстраивается вокруг балюстрады: столики изящно расставлены по кругу. Дизайнеры архитектурного бюро Instudio создали интерьер в классическом стиле: деревянные и зеркальные панели на стенах, колонны, мраморные ступени. В кафе «Чайковский» есть собственная сцена, на которой проходят спектакли и концерты.

Culinary Shows in Classical Interiors

Café Tchaikovsky opened in 2012, in the building of Moscow Academic Philharmonic Hall, next to the Tchaikovsky Concert Hall. Since 1922, Vsevolod Meyerhold's Theatre occupied the building for 10 years. To fulfill the ideas of the revolutionary director, the building was reconstructed in the 1930s.

In 1938, the Mayakovskaya Metro Station was opened in the corner of the building. The station's architectural design won the Grand Prix at the World Fair in New York in 1939 (today, Mayakovskaya Metro holds the status as an architectural monument). The concert hall, named after the great composer, opened its doors a year later.

The main hall of the cafe connected with the Philharmonic Hall, and its panorama windows overlook Triumphalnaya Square (formerly Mayakovskiy Square). The second hall is built around the balustrade with tables, elegantly arranged in a circle. Designers of the architectural bureau Instudio created an interior in the classical style: wooden and mirrored panels on the walls, columns, marble stairs. Café Tchaikovsky has its own stage for shows and concerts.

Фирменные блюда

Specialties

Котлета по-киевски

Знаменитая куриная котлета (внутри кусочек сливочного масла). Запекается во фритюре. По одной из версий, рецепт был вывезен из Франции во времена правления императрицы Елизаветы.

Говяжья щечка с перловой кашей

Незаслуженно позабытые в современной кухне нежные говяжьи (часто телячьи) щеки со знаменитой перловой кашей, томленной до сходства с ризотто.

Вареники с картошкой и миксом из грибов

Популярное славянское блюдо, распространенное в русской и украинской кухнях. Отличаются отпельменей формой и не мясной начинкой: из овощей, грибов, фруктов и ягод.

Филе сельди на тостах из бородинского хлеба

Соленая селедочка — одна из любимых закусок на русском столе. Подается на ломтиках бородинского (ржаного, «черного») хлеба с красным луком и зеленью.

Chicken Kiev

The famous chicken, deep-fried with butter inside. According to one version, the recipe was taken from France during the reign of Empress Elizabeth.

Beef Cheeks with Barley Porridge

The improperly forgotten beef or veal cheeks prepared with the famous barley porridge and stewed until the risotto condition.

Vareniky with Potatoes and Mushrooms

The popular Slavic dish widespread in Russian and Ukrainian cuisines. The shape and on-meat filling make Vareniky different from traditional Russian dumplings.

Herring fillet on Toasted Borodinsky Bread

Salty herring is one of the favorite snacks of the Russian table. It is served on slices of "borodinsky" ("black" rye) bread with red onions and herbs.

Знаменитые гости Famous Guests



Дирижер Юрий Башмет

Знаменитый альтист и дирижер, профессор Московской консерватории. Народный артист Советского Союза (1991 год). В 2008 году получил премию «Грэмми» (вместе с оркестром «Солисты Москвы»).

Conductor Yuri Bashmet

The famous Russian viola player and conductor, and Moscow Conservatory professor. People's Artists of the Soviet Union (1991). In 2008, he won Grammy Award (with Soloists of Moscow orchestra).



Телеведущий
Леонид Парфенов

Российский журналист, телеведущий, режиссер, писатель, автор популярных телепроектов. Шестикратный лауреат национальной телевизионной премии «ТЭФИ».

TV Host Leonid Parfenov

Russian journalist, TV host, director, writer, an author of popular TV projects. Six times winner of Russian national TV TEFI Award.



Пианист Денис Мацуев

Один из известнейших пианистов современности, с 1995 года является солистом Московской филармонии. Широкою известность Мацуеву принесла победа на Международном конкурсе П. И. Чайковского в 1998 году.

Pianist Denis Matsuev

One of the most famous modern pianists. Since 1995, he has been a soloist for the Moscow Philharmonic Hall. Matsuev became famous when he won the International Tchaikovsky Competition in 1998.



Актер
Константин Хабенский

Популярный российский актер театра и кино. В 2007 году получил Международную премию Станиславского в номинации «Лучший актер». Народный артист России (2012 год).

Actor Konstantin Khabenskiy

The popular Russian drama and movie actor. In 2007, he won the International Stanislavsky Prize for Best Actor. People's Artist of Russia (2012).

Кафе «Чайковский» Cafe Tchaikovsky



Большой зал с окнами на Триумфальную площадь
Large Hall with Windows to the Triumphal Square

Творческий обед для культурного человека

«Чайковский» предлагает посетителям возможность выбора: в меню представлены русская, грузинская и европейская (в частности, итальянская) кухни. Русские рецепты сочетаются с современными кулинарными тенденциями. Шеф-повар кафе Виктор Гримайло начал свой профессиональный путь еще в 1996 году: до «Чайковского» он оттачивал мастерство в известных столичных ресторанах. Свой стиль повар формулирует ясно и лаконично: «Простая и понятная кухня, отвечающая вкусам самой требовательной публики». Другими словами — классика в хорошем исполнении. «Основного» шефа дополняют шеф-кондитер Вера Хромова и пиццайоло Винченцо Дилилло. «Чайковский» располагает собственной кондитерской и пекарней.

Основное меню ресторана дополнено, как правило, специальным сезонным. Есть также достойные бизнес-ланчи, которые именуются «творческими обедами» (так, по понедельникам можно отобедать говяжьими щечками с томленой перловой кашей, по вторникам — пожарскими котлетами). По утрам — классические завтраки (каши, блинчики, сырники и т. д.). По вечерам здесь часто многолюдно: публика заходит выпить чашку кофе с десертом во время антракта или после концерта.

Creative Lunch for a Cultured Person

Café Tchaikovsky offers visitors a choice between Russian, Georgian and European, mainly Italian cuisine. Russian recipes are combined with modern culinary trends. The Café chef, Victor Grimaylo began his professional career in 1996. Before the Tchaikovsky, he refined his skills in the most renowned restaurants of Moscow. His chef style formulates clearly and briefly, "Simple and clear cuisine that meets the tastes of the most demanding audience." The pastry chef, Vera Hromova, and pizzaiolo Vincenzo Dillillo assist the main chef. Guests of the restaurant will enjoy the Tchaikovsky's confectionery and bakery.

The restaurant offers a special seasonal menu along with the main menu. Visitors will like Tchaikovsky's business lunches, so called "creative lunches". For example, on Mondays the café serves beef cheeks stewed with pearl barley, on Tuesdays — Pozharsky cutlets, and so on. In the morning visitors will get cereal, pancakes or cheesecakes for breakfast. In the evenings the café is often crowded with guests enjoying fresh coffee with desserts during the intermission or after the concert.



Морские гребешки с икрой и пюре из брокколи
Scallops with Caviar and Broccoli Puree



Судак с зеленым соусом
Zander with Green Sauce



Пожарские котлеты с толченым картофелем
Pozharsky Cutlets with Mashed Potatoes



Филе оленя с соусом из облепихи
Deer Fillet with Sea Buckthorn Sauce

Ресторан «Café Russe»

Россия с французским акцентом



Restaurant “Café Russe”

Russia with a French Accent

Café Russe — ресторан премиум-класса, расположенный в непосредственной близости от «сердца» столицы — Красной площади и Кремля — в начале исторической улицы Тверская, одной из главных магистралей города. Ресторан органично сочетает русскую классику и европейский колорит.



Резная дверь со славянскими мотивами
Carved Door with Slavic Motifs

Café Russe is a first-class restaurant, located in the “heart” of Moscow, the Red Square and the Kremlin, and Tverskaya Street, one of the city’s main streets. The restaurant offers classic Russian cuisine with a twist of European flavor.

Ресторан «Café Russe» Restaurant “Café Russe”



Центр ресторана — 10-метровая стойка бара
10-meter Bar Counter in the Center of Restaurant

Кулинарный союз России и Европы

Café Russe расположен на первом этаже отеля «Ритц-Карлтон Москва» и занял место прежде довольно знаменитого ресторана Caviarterra, больше напоминавшего дворец из русской сказки. Теперь интерьер сделали более строгим. Но если декор ресторана и лишен традиционных мотивов а-ля рюс, то в меню можно встретить немало блюд классической русской кухни. При этом многие из рецептов переосмыслены с учетом веяний гастрономической моды, это уже авторские вариации на известные темы. Например, русская яблочная шарлотка в неожиданном сопровождении грушевого сорбета и карамелизированного миндаля. Или стерлядь, запеченная целиком, со спаржей и красной икрой. Голубцы из савойской капусты или же сочетание мяса камчатского краба с цуккини. Блюда сервируются без национальных изысков (таких, например, как глиняные горшочки), без лишних деталей — просто и сдержанно. Таким образом, посетители могут оценить разнообразные традиции русской кулинарии, не найдя их старомодными. Кухней ресторана заведует Игорь Беляевский под руководством шеф-повара отеля «Ритц-Карлтон Москва» Николая Куртуа. Помимо русских блюд, можно заказать классические европейские.

Culinary Union of Russia and Europe

Café Russe is located on the first floor of The Ritz-Carlton Moscow hotel. Café Russe replaced the former restaurant Caviarterra, which looked like a palace from a Russian fairy tale. The interior of a new restaurant, Café Russe, looks classical, without traditional motifs, a la Russe. On the menu, you can find Russian culinary classics. However, many of the recipes are reinterpreted according to the latest gourmet fashions. Guests of the restaurant will enjoy Russian apple Charlotte pie accompanied by an unexpected pear sorbet and caramelized almonds or whole baked sterlet with white asparagus and red caviar, or stuffed savoy cabbage, or a combination of king crab meat with zucchini. The serving of the meals is devoid any Russian folk eclectics such as old-fashioned clay pots. Along with Russian meals, guests of Café Russe will enjoy classic European recipes. The chef of Café Russe is French, Nicolas Courtois, the main chef of The Ritz-Carlton hotel restaurants.



Черная икра с добавками
Caviar Served with Condiments



Стерлядь, запеченная целиком
Whole Baked Sterlet



Салат из камчатского краба
Kamchatka Crab Salad



Винегрет с эспумой из свеклы и соленого огурца
Vinaigrette Salad with Beetroot & Pickles Espuma

Адреса, полезная информация

Addresses, Useful Information

Гостиницы Hotels



Отель «Балчуг Кемпински Москва»

★★★★★

📍 ул. Балчуг, 1

М Новокузнецкая, Третьяковская

☎ +7 (495) 287-20-00

🌐 www.kempinski.com/moscow

✉ reservation.baltschug@kempinski.com

Номерной фонд: 227 номеров и люксов

Рестораны, бары (время работы):

ресторан «Балчуг Гриль» (ежедневно 7:00–23:00):

завтрак пн-пт 7:00–10:30, сб-вс 7:00–11:00

ланч ежедневно 12:30–14:30

ужин ежедневно 18:00–23:00

кафе «Кранцлер» (ежедневно 10:30–3:00)

бар «Лобби Лаунж» (7:00–23:00)

Специальные номера для гостей с ОВЗ: есть

Услуги консьержа: есть

Wi-Fi: бесплатный на всей территории отеля

Система регулирования температурного режима: есть

Парковка: есть

Бассейны: есть, крытый

Наличие спа-, фитнес-зоны:

оздоровительный клуб «Балчуг» с тренажерным залом

Конференц-услуги:

12 конференц-залов вместимостью от 10 до 350 человек.

Зал для заседаний, переговоров и камерных торжеств

с панорамным видом на Красную площадь и Кремль

Цена за номер: 12 000–400 000 рублей за номер в сутки

(без завтрака), не включая НДС 18 %



Отель «Националь»

★★★★★

📍 ул. Моховая 15/1, строение 1

М Охотный ряд, Театральная

☎ +7 (495) 258-70-00

🌐 www.national.ru

✉ hotel@national.ru

Номерной фонд: 202 номера

Рестораны, бары (время работы):

Александровский бар (круглосуточно);

«Композитор» (пн–пт 8:00–24:00, сб–вс 10:00–24:00)

Специальные номера для гостей с ОВЗ: нет

Услуги консьержа: есть

Wi-Fi: есть, бесплатный

Система регулирования температурного режима: нет

Парковка: нет.

Платная центральная парковка (Тверская, 3)

Бассейны: есть, крытый

Наличие спа-, фитнес-зоны:

фитнес-центр (тренажерный зал, паровая баня, сауна)

Конференц-услуги:

11 залов, вместимость от 8 до 200 человек, бизнес-

завтраки, ужины, коктейли, конференции, свадьбы

Цена за номер: 9 000–79 000 рублей, не включая

НДС 18 %

Hotel Baltchug Kempinski Moscow

★★★★★

📍 Balchug St., 1

М Novokuznetskaya, Tretyakovskaya

☎ +7 (495) 287-20-00

🌐 www.kempinski.com/moscow

✉ reservation.baltschug@kempinski.com

Types of rooms: 227 rooms and suites

Restaurants, bars (time):

Restaurant Baltchug Grill (daily 7:00 a.m.–11:00 p.m.)

Breakfast Mon-Fri 7:00 a.m.–10:30 a.m.,

Sat-Sun 7:00 a.m.–11:00 a.m.

Daily lunch 12:30 p.m.–2:30 p.m.

Dinner daily 6:00 p.m.–11:00 p.m.

Cafe Kranzler (daily 10:30 a.m.–3:00 a.m.)

Bar Lobby Lounge (7:00 a.m.–11:00 p.m.)

Special rooms for PWD: yes

Concierge Service: yes

Wi-Fi: free throughout the hotel

Temperature regulation system: yes

Parking: yes

Pool: yes, indoor

SPA, fitness zone: Health club Baltchug with gym

Conference Facilities:

12 meeting rooms with 10 to 350 people capacity.

Boardroom, meetings and celebrations with panoramic views

of the Red Square and the Kremlin

Price per room: 12 000–400 000 rubles per night

(without breakfast), not including VAT 18 %

Hotel National, Moscow

★★★★★

📍 Mokhovaya St., 15/1, Bld. 1

М Okhotny Ryad, Teatralnaya

☎ +7 (495) 258-70-00

🌐 www.national.ru

✉ hotel@national.ru

Types of rooms: 202 rooms

Restaurants, bars (time):

Alexander bar (24 hours);

Composer (Mon-Fri 8:00 a.m.–12:00 a.m.,

Sat-Sun 10:00 a.m.–12:00 a.m.)

Special rooms for PWD: no

Concierge Service: yes

Wi-Fi: yes, free

Temperature regulation system: no

Parking: no, paid central parking (Tverskaya St., 3)

Pools: yes, indoor

SPA, fitness zone:

Fitness center (gym, steam bath, sauna)

Conference Facilities:

11 meeting rooms with a capacity from 8 to 200 people,

business breakfasts, dinners, cocktail parties, conferences,

weddings

Price per room: 9 000–79 000 rubles, not including 18% VAT

Гостиницы Hotels



Отель «Метрополь»

★★★★★

📍 Театральный проезд, 2
M Театральная, Площадь Революции, Охотный ряд
☎ +7 (499) 501-78-00
🌐 www.metropol-moscow.ru
✉ metropol@metmos.ru
Номерной фонд: 391 номер
Рестораны, бары (время работы):
ресторан «Метрополь»
(7:00–23:00, 11:00–12:00 перерыв)
ресторан «Европейский» (11:00–23:00)
бар «Шляпин» (круглосуточно)
Специальные номера для гостей с ОВЗ: есть
Услуги консьержа: есть
Wi-Fi: есть, бесплатный
Система регулирования температурного режима: есть
Парковка: есть
Бассейны: есть, крытый
Наличие спа-, фитнес-зоны: есть
Конференц-услуги:
18 залов вместимостью от 15 до 700 человек
Цена за номер: 8900–150 000 рублей



Отель «Савой»

★★★★★

📍 ул. Рождественка, 3/6, стр. 1
M Кузнецкий мост, Лубянка
☎ +7 (495) 620-85-00
🌐 www.savoy.ru
Номерной фонд: 67 номеров
Рестораны, бары (время работы):
ресторан «Савой» (12:00–23:00)
бар «Эрмитаж» (круглосуточно)
Специальные номера для гостей с ОВЗ: один номер
Услуги консьержа: есть
Wi-Fi: есть
Система регулирования температурного режима: есть
Парковка: нет
Бассейны: есть, крытый
Наличие спа-, фитнес-зоны:
фитнес-центр, тренажерный зал, бассейн
Конференц-услуги:
конференции, банкеты, свадьбы, светские мероприятия
Каминный зал (25–40 чел.),
зал «Альпийская Роза» (15–30 человек),
зал «Зимний Сад» (50–130 человек)
Цена за номер: 10 000–30 000 рублей

Hotel Metropol

★★★★★

📍 Theatralny Lane, 2
M Teatralnaya, Ploshchad Revolutsii, Okhotny Ryad
☎ +7 (499) 501-78-00
🌐 www.metropol-moscow.ru
✉ metropol@metmos.ru
Types of rooms: 391 rooms
Restaurants, bars (time):
Restaurant Metropol
(7:00 a.m.–11:00 p.m., break 11:00 a.m.–12:00 p.m.)
Restaurant European (11:00 a.m.–11:00 p.m.)
Bar Chaliapin (24 hours)
Special rooms for PWD: yes
Concierge Service: yes
Wi-Fi: yes, free
Temperature regulation system: yes
Parking: yes
Pool: yes, indoor
SPA, fitness zone: yes
Conference Facilities:
18 rooms with capacity from 15 to 700 people
Price per room: 8900–150000 rubles

Hotel Savoy

★★★★★

📍 Rozhdestvenka St., 3/6, Bld. 1
M Kuznetsky Most, Lubyanka
☎ +7 (495) 620-85-00
🌐 www.savoy.ru
Types of rooms: 67 rooms
Restaurants, bars (time):
Restaurant Savoy (12:00 p.m.–11:00 p.m.)
Bar Hermitage (24 hours)
Special rooms for PWD: one room
Concierge Service: yes
Wi-Fi: yes
Temperature regulation system: yes
Parking: no
Pool: yes, indoor
SPA, fitness zone:
Fitness center, gym, swimming pool
Conference Facilities:
Conferences, banquets, weddings, social events
Fireplace room (25–40 people)
Hall Alpine Rose (15–30 people)
Hall Winter Garden (50–130 people).
Price per room: 10000–30000 rubles



Исторический отель «Советский»

★★★★★

📍 Ленинградский пр-т, 32/2
M Белорусская, Динамо
☎ +7 (495) 960-20-00
🌐 www.sovietsky.ru
✉ reservation@sovietsky.ru
Номерной фонд: 106 номеров
Рестораны, бары (время работы):
ресторан «Ярь» (с 12:00 до последнего клиента)
лобби-бар (круглосуточно)
Специальные номера для гостей с ОВЗ: нет
Услуги консьержа: есть
Wi-Fi: есть, бесплатный
Система регулирования температурного режима: есть
Парковка: бесплатная парковка для гостей отеля
Бассейны: нет
Наличие спа- или фитнес-зоны: нет
Конференц-услуги:
конференции, презентации, фуршеты, банкеты.
Рассада «театр»: зал «Пушкинский» (до 40 персон),
зал «Советский» (до 130 персон), зал «Дункан»
(до 220 персон), зал ресторана «Ярь» (до 300 персон
по запросу)
Цена за номер: от 4800 рублей (стандарт цена
выходного дня) до 18800 рублей (апартаменты)



Гостиница «Хилтон Москоу Ленинградская»

★★★★★

📍 ул. Каланчевская, 21/40
M Комсомольская, Красные ворота
☎ +7 495 627 5550
🌐 www.moscow.hilton.com
Номерной фонд: 273 номера
Рестораны, бары (время работы):
ресторан «Джанус» (пн–пт 6:30–22:30, сб–вс 7:00–22:30)
лобби-бар (пн–вс 7:00–2:00)
Специальные номера для гостей с ОВЗ: 2 номера
Услуги консьержа: есть
Wi-Fi: в ресторане и баре бесплатный, в номерах платный
Система регулирования температурного режима: есть
Парковка: есть
Бассейны: есть, крытый
Наличие спа-, фитнес-зоны:
фитнес-центр с бассейном (посещение для гостей отеля
включено в стоимость проживания), спа-салон
Конференц-услуги:
6 банкетных и конференц-залов,
Бальный зал (до 250 человек)
Цена за номер: 6000–150 000 рублей (без завтрака),
не включая НДС 18 %

Historical Hotel Sovietsky

★★★★★

📍 Leningradsky Avenue, 32/2
M Belorusskaya, Dynamo
☎ +7 (495) 960-20-00
🌐 www.sovietsky.ru
✉ reservation@sovietsky.ru
Types of rooms: 106 rooms
Restaurants, bars (time):
Restaurant Yar (from 12:00 p.m. till the last client)
Lobby bar (24 hours)
Special rooms for PWD: no
Concierge Service: yes
Wi-Fi: yes, free
Temperature regulation system: yes
Parking: Free parking for hotel guests
Pool: no
SPA or fitness zone: no
Meeting Facilities:
Conferences, presentations, receptions and banquets
Seating type "Theatre": Pushkin Hall (up to 40 people)
Soviet Hall (up to 130 people), Duncan Hall
(up to 220 people), Yar (up to 300 people on request)
Price per room: from 4800 rubles (weekend standard price)
to 18,800 rubles (apartments)

Hilton Moscow Leningradskaya Hotel

★★★★★

📍 Kalanchevskaya St., 21/40
M Komsomolskaya, Krasnye Vorota
☎ +7 495 627 5550
🌐 www.moscow.hilton.com
Types of rooms: 273 rooms
Restaurants, bars (time):
Restaurant Janus (Mon-Fri 6:30 a.m.–11:30 p.m.,
Sat-Sun 7:00 a.m.–11:30 p.m.)
Lobby bar (Mon-Fri 7:00 a.m.–2:00 a.m.)
Special rooms for PWD: 2 rooms
Concierge Service: yes
Wi-Fi: free in the restaurant and bar
Temperature regulation system: yes
Parking: yes
Pool: yes, indoor
SPA, fitness zone:
Fitness center with swimming pool (for hotel guests visit
included in the price), spa
Conference Facilities:
6 banquet and conference rooms, Ballroom (250 people)
Price per room: 6000–150000 rubles (without breakfast)
not including VAT 18 %

Гостиницы Hotels



Гостиница «Пекин»

★★★★
📍 ул. Большая Садовая, 5
M Маяковская
☎ 8 800 250-05-50, +7 (495) 650-09-00
🌐 www.hotelpeking.ru
✉ reservation@hotelpeking.ru
Номерной фонд: 141 номер
Рестораны, бары (время работы):
ресторан «Радио Сити», кафе «Центральное»,
Спорт-бар (круглосуточно)
Time Out Бар (12:00–02:00)
Специальные номера для гостей с ОВЗ: нет
Услуги консьержа: есть
Wi-Fi: есть, бесплатный
Система регулирования температурного режима: есть
Парковка: есть, бесплатная
Бассейны: нет
Наличие спа- или фитнес-зоны: есть
Конференц-услуги:
конференц-зал «Гонконг» (до 60 человек).
Организация мероприятий любого типа.
Цена за номер: 4 100–45 500 рублей



Отель «Рэдиссон Ройал, Москва» («Украина»)

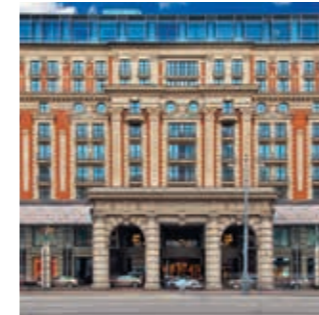
★★★★★
📍 Кутузовский проспект, 2/1
M Киевская
☎ +7 (495) 221-55-55
🌐 www.ukraina-hotel.ru
Номерной фонд: 497 номеров и 38 номеров апарт-отеля
Рестораны, бары (время работы):
11 баров и ресторанов.
Основной ресторан отеля «Веранда»
Специальные номера для гостей с ОВЗ: 5 номеров
Услуги консьержа: есть
Wi-Fi: есть, бесплатный
Система регулирования температурного режима: есть
Парковка: есть
Бассейны: есть, крытый (признан Книгой рекордов
России как самый длинный крытый бассейн в отеле)
Наличие спа-, фитнес-зоны: есть
Конференц-услуги:
13 залов вместимостью от 10 до 450 человек
Цена за номер: 12 980–400 000 рублей

Hotel Peking

★★★★
📍 Bolshaya Sadovaya St., 5
M Mayakovskaya
☎ 8 800 250-05-50, +7 (495) 650-09-00
🌐 www.hotelpeking.ru
✉ reservation@hotelpeking.ru
Types of rooms: 141 rooms
Restaurants, bars (time):
Restaurant Radio City, cafe Centralnoye
Sports bar (24 hours)
Time Out Bar (12:00 p.m.–02:00 a.m.)
Special rooms for PWD: no
Concierge Service: yes
Wi-Fi: yes, free
Temperature regulation system: yes
Parking: yes, free
Pool: no
SPA, fitness zone: yes
Conference Facilities:
Hong Kong conference room (up to 60 people)
Organization of any type events
Price per room: 4 100–45 500 rubles

Radisson Royal Hotel, Moscow (“Ukraina”)

★★★★★
📍 Kutuzovsky Avenue, 2/1
M Kievskaya
☎ +7 (495) 221-55-55
🌐 www.ukraina-hotel.ru
Types of rooms: 497 rooms and 38 rooms at Apartment Hotel
Restaurants, bars (time):
11 bars and restaurants
Restaurant Veranda
Special rooms for PWD: 5 rooms
Concierge Service: yes
Wi-Fi: yes, free
Temperature regulation system: yes
Parking: yes
Pool: yes, indoor (Russian Book of Records recognized
the pool as the longest indoor pool at the hotel)
SPA, fitness zone: yes
Conference Facilities:
13 rooms with capacity from 10 to 450 people
Price per room: 12 980–400 000 rubles



Отель «Ритц-Карлтон Москва»

★★★★★
📍 ул. Тверская, 3
M Охотный ряд
☎ +7 (495) 225-88-88
🌐 www.ritzcarltonmoscow.ru
✉ moscow.inquiries@ritzcarlton.com
Номерной фонд: 334 номера
Рестораны, бары (время работы):
Lobby Bar & Lounge (круглосуточно)
Café Russe (7:00–23:00)
O₂ Lounge bar & restaurant (12:00–2:00)
Novikov Restaurant & Bar (12:00–00:00)
Специальные номера для гостей с ОВЗ: 14 номеров
Услуги консьержа: собственная служба консьержей
Wi-Fi: есть, бесплатный
Система регулирования температурного режима: есть
Парковка: автоматизированная подземная парковка
на 300 мест
Бассейны: есть, крытый
Наличие спа- или фитнес-зоны:
спа-центр ESPA, фитнес-центр
Конференц услуги:
любые типы мероприятий, 12 залов различной
вместимости, включая Бальный зал на 650 человек
Цена за номер: 15 000–507 000 рублей

The Ritz-Carlton, Moscow

★★★★★
📍 Tverskaya St., 3
M Okhotny Ryad
☎ +7 (495) 225-88-88
🌐 www.ritzcarltonmoscow.ru
✉ moscow.inquiries@ritzcarlton.com
Types of rooms: 334 rooms
Restaurants, bars (time):
Lobby Bar & Lounge (24 hours)
Café Russe (7:00 a.m.–11:00 p.m.)
O₂ Lounge bar & restaurant (12:00 p.m.–2:00 a.m.)
Novikov Restaurant & Bar (12:00 p.m.–12:00 a.m.)
Special rooms for PWD: 14 rooms
Concierge Service: private concierge service
Wi-Fi: yes, free
System temperature regulation: yes
Parking: automated underground parking
for 300 cars
Pool: yes, indoor
SPA, fitness zone:
ESPA, fitness center
Conference facilities:
All types of ceremonies, 12 rooms with different capacity,
including a ballroom for 650 people
Price per room: 15 000–507 000 rubles

Магазины Stores



Гостиный двор
 ☞ ул. Ильинка, 4
M Китай-город
 ☎ +7 (495) 698-12-02
 🌐 mosgd.ru
 Время работы: ежедневно 10:00–22:00
 Парковка: есть
 Доступность для лиц с ОВЗ: при организации выставок
 Специализация: торгово-выставочный комплекс
 Дополнительная информация: оружейный магазин и ресторан «Кольчуга», магазин-музей «Новая заря», ресторан «Порто-Мальтезе», ресторан-салон «Амстердам» и др.



Третьяковский проезд
 ☞ Третьяковский пр-д, 1
M Лубянка
 ☎ +7 (495) 941-83-37
 🌐 www.mercury.ru
 Время работы: ежедневно 11:00–22:00
 Парковка: есть
 Доступность для лиц с ОВЗ: нет
 Специализация: одежда, парфюмерия, аксессуары, ювелирные изделия, бижутерия, автомобили
 Основные торговые марки: Armani/Casa, Baccarat, Bell & Ross, Bentley, Billionaire Italian Couture, Bottega Veneta, Breitling for Bentley, Brioni, Bvlgari, Calgaro, Chopard, Daum, De Bethune, de Grisogono, DeWitt, Dolce & Gabbana, Ebel, Ermenegildo Zegna, F. P. Journe, Fabergè, Ferrari, Giorgio Armani, Girard-Perregaux, Graff, Gucci, Harry Winston, Hautlence, Hublot, Jacob & Co., Kiton, Laliq, Lanvin, Maserati, MB&F, Mercury, Mikimoto, Pasquale Bruni, Patek Philippe, Ralph Lauren, Roberto Cavalli, Rolex, Saint Laurent Paris, Scatola del Tempo, Tom Ford, Urwerk, Utopia, Victor Mayer, Zenith и др.

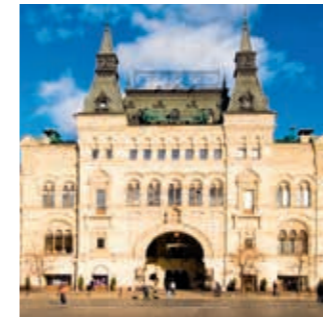


Чайный дом Перлова
 ☞ ул. Мясницкая, 19
M Чистые пруды
 ☎ +7 (495) 624-71-02
 🌐 domperlova.com
 Время работы: пн–пт 9:00–21:00, сб 9:00–20:00, вс 9:00–19:00
 Парковка: нет
 Доступность для лиц с ОВЗ: нет
 Специализация: более 800 сортов чая, более 300 сортов кофе, широкий выбор кондитерских изделий

Gostiny Dvor
 ☞ Ilyinka St., 4
M Kitay Gorod
 ☎ +7 (495) 698-12-02
 🌐 mosgd.ru
 Hours: daily 10:00 a.m.–10:00 p.m.
 Parking: yes
 Accessibility for PWD: during the exhibitions
 Specialty: trading and exhibition center
 Additional Information: gun shop and restaurant Kolchuga, shop-museum Novaya Zarya, restaurant Porto Maltese, Lounge restaurant Amsterdam, etc.

Tretyakovsky Proezd
 ☞ Tretyakovsky Lane, 1
M Lubyanka
 ☎ +7 (495) 941-83-37
 🌐 www.mercury.ru
 Hours: daily 11:00 a.m.–10:00 p.m.
 Parking: yes
 Accessibility for PWD: no
 Specialty: clothing, perfumes, accessories, jewelry, fashion jewelry, automobiles
 Main brands: Armani/Casa, Baccarat, Bell & Ross, Bentley, Billionaire Italian Couture, Bottega Veneta, Breitling for Bentley, Brioni, Bvlgari, Calgaro, Chopard, Daum, De Bethune, de Grisogono, DeWitt, Dolce & Gabbana, Ebel, Ermenegildo Zegna, F. P. Journe, Fabergè, Ferrari, Giorgio Armani, Girard-Perregaux, Graff, Gucci, Harry Winston, Hautlence, Hublot, Jacob & Co., Kiton, Laliq, Lanvin, Maserati, MB & F, Mercury, Mikimoto, Pasquale Bruni, Patek Philippe, Ralph Lauren, Roberto Cavalli, Rolex, Saint Laurent Paris, Scatola del Tempo, Tom Ford, Urwerk, Utopia, Victor Mayer, Zenith, etc.

Perlov Tea House
 ☞ Myasnitskaya St., 19
M Chistye Prudy
 ☎ +7 (495) 624-71-02
 🌐 domperlova.com
 Hours: Mon-Fri 9:00 a.m.–9:00 p.m., Sat 9:00 a.m.–8:00 p.m., Sun 9:00 a.m.–7:00 p.m.
 Parking: no
 Accessibility for PWD: no
 Specialty: more than 800 varieties of tea, more than 300 varieties of coffee, a wide selection of confectionery



ГУМ (Государственный универсальный магазин)
 ☞ Красная пл., 3
M Охотный ряд, Театральная
 ☎ +7 (495) 788-43-43
 🌐 www.gum.ru
 Время работы: ежедневно 10:00–22:00
 Доступность для лиц с ОВЗ: нет
 Парковка: есть, платная
 Специализация: одежда, парфюмерия, аксессуары, ювелирные изделия, бижутерия, продукты питания
 Основные торговые марки: Dior, Moschino, Louis Vuitton, Erto, Emporio Armani, Paul Smith, Max Mara, Kenzo, BOSCO и др.



Елисеевский магазин
 ☞ ул. Тверская, 14
M Пушкинская
 ☎ +7 (495) 650-46-43
 🌐 www.eliseevskiy.ru
 Время работы: круглосуточно
 Доступность для лиц с ОВЗ: есть
 Парковка: есть, платная
 Специализация: исторический продуктовый магазин



Петровский пассаж
 ☞ ул. Петровка, 10
M Кузнецкий мост, Театральная
 ☎ +7 (495) 660-05-50
 Время работы: ежедневно 10:00–22:00
 Парковка: есть, платная
 Доступность для лиц с ОВЗ: нет
 Специализация: торговый центр
 Основные торговые марки: BOSCO, Alberta Ferretti, ETRO, Jean Paul Gaultier, Iceberg, Kenzo, La Perla, Marina Rinaldi, Max Mara, Moschino, Paul Smith, Blancpain, Jaquet Droz и Pomellato, ARTICOLI Salon&spa, L'Altro BOSCO Cafe и др.



ЦУМ (Центральный универсальный магазин)
 ☞ ул. Петровка, 2
M Кузнецкий мост
 ☎ +7 (800) 500-80-00, +7 (495) 933-73-00
 🌐 www.tsum.ru
 Время работы: пн–сб 10:00–22:00, вс 11:00–22:00
 Парковка: есть, платная
 Доступность для лиц с ОВЗ: есть
 Специализация: торговый центр
 Основные торговые марки: Alexander McQueen, Tom Ford, Lanvin, Chloe, Balenciaga, Givenchy, Valentino, Gucci, Dolce&Gabbana, Bottega Veneta, Roberto Cavalli, Celine, Saint Laurent Paris, Victoria Beckham, Versace, Jimmy Choo, Emilio Pucci, Carolina Herrera, Blumarine и др.

GUM (State Department Store)
 ☞ Red Square, 3
M Okhotny Ryad, Teatrnaya
 ☎ +7 (495) 788-43-43
 🌐 www.gum.ru
 Hours: daily 10:00 a.m.–10:00 a.m.
 Accessibility for PWD: no
 Parking: available, paid
 Specialty: clothing, perfumes, accessories, jewelry, fashion jewelry, food
 Main brands: Dior, Moschino, Louis Vuitton, Erto, Emporio Armani, Paul Smith, Max Mara, Kenzo, BOSCO, etc.

Eliseevsky Store
 ☞ Tverskaya St., 14
M Pushkinskaya
 ☎ +7 (495) 650-46-43
 🌐 www.eliseevskiy.ru
 Hours: 24 hours
 Accessibility for PWD: yes
 Parking: available, paid
 Specialty: historic grocery store

Petrovsky Passage
 ☞ Petrovka St., 10
M Kuznetsky Most, Teatrnaya
 ☎ +7 (495) 660-05-50
 Hours: daily 10:00 a.m.–10:00 p.m.
 Parking: available, paid
 Accessibility for PWD: no
 Specialty: mall
 Main brands: BOSCO, Alberta Ferretti, ETRO, Jean Paul Gaultier, Iceberg, Kenzo, La Perla, Marina Rinaldi, Max Mara, Moschino, Paul Smith, Blancpain, Jaquet Droz and Pomellato, ARTICOLI Salon & spa, L'Altro BOSCO Cafe, etc.

TsUM (Central Department Store)
 ☞ Petrovka St., 2
M Kuznetsky Most
 ☎ +7 (800) 500-80-00, +7 (495) 933-73-00
 🌐 www.tsum.ru
 Hours: Mon-Sat 10:00 a.m.–10:00 p.m., Sun 11:00 a.m.–10:00 p.m.
 Parking: available, paid
 Accessibility for PWD: yes
 Specialty: mall
 Main brands: Alexander McQueen, Tom Ford, Lanvin, Chloe, Balenciaga, Givenchy, Valentino, Gucci, Dolce & Gabbana, Bottega Veneta, Roberto Cavalli, Celine, Saint Laurent Paris, Victoria Beckham, Versace, Jimmy Choo, Emilio Pucci, Carolina Herrera, Blumarine, etc.

Рестораны Restaurants



Ресторан «Ярь»
 ☞ Ленинградский пр-т, 32/2
 М Динамо, Белорусская
 ☎ +7 (495) 960-20-04, +7 (495) 960-20-00
 ☎ www.sovietsky.ru
 Время работы: ежедневно 12:00 до 00:00
 Парковка: есть
 Доступность для лиц с ОВЗ: есть
 Кухня: историческая русская и европейская
 Количество посадочных мест: 2 зала, летняя веранда, до 300 человек
 Дополнительные услуги: банкетные залы (до 300 человек), летняя веранда, шоу-программа

Restaurant Yar
 ☞ Leningradsky Avenue, 32/2
 М Dynamo, Belarusskaya
 ☎ +7 (495) 960-20-04, +7 (495) 960-20-00
 ☎ www.sovietsky.ru
 Hours: daily 12:00 p.m.–12:00 a.m.
 Parking: yes
 Accessibility for PWD: yes
 Cuisine: Russian and European
 Number of seats: 2 halls, summer terrace, up to 300 people
 Additional services: banquet halls (up to 300 people), summer terrace, show program



Ресторан «Метрополь»
 ☞ Театральный пр-д, 2
 М Театральная, Площадь Революции, Охотный ряд
 ☎ +7 (499) 270-10-61
 ☎ www.metropol-moscow.ru
 Время работы: ежедневно 7:00–24:00
 Парковка: есть
 Доступность для лиц с ОВЗ: есть
 Кухня: русская и европейская
 Количество посадочных мест: 190 человек
 Дополнительные услуги: банкеты до 200 человек, живая музыка (днем — арфа, вечером — фортепиано), Wi-Fi

Restaurant Metropol
 ☞ Teatralny Lane, 2
 М Teatrnaya, Ploshchad Revolutsii, Okhotny Ryad
 ☎ +7 (499) 270-10-61
 ☎ www.metropol-moscow.ru
 Hours: daily 7:00 a.m.–12:00 a.m.
 Parking: yes
 Accessibility for PWD: yes
 Cuisine: Russian and European
 Number of seats: 190
 Additional services: banquets for up to 200 people, live music (day — harp, evening — piano), Wi-Fi



Ресторан «Кафе Пушкинъ»
 ☞ Тверской бульвар, 26а
 М Тверская, Пушкинская, Чеховская
 ☎ +7 (495) 739-00-33
 ☎ www.cafe-pushkin.ru
 Кухня: старинная русская дворянская кухня
 Время работы: круглосуточно
 Парковка: есть, бесплатная
 Доступность для лиц с ОВЗ: есть
 Количество посадочных мест: 5 залов, 350 человек
 Дополнительные услуги: сувенирный магазин, кондитерская при ресторане, доставка блюд, Wi-Fi

Restaurant "Café Pushkin"
 ☞ Tverskoy Boulevard, 26a
 М Tverskaya, Pushkinskaya, Chekhovskaya
 ☎ +7 (495) 739-00-33
 ☎ www.cafe-pushkin.ru
 Cuisine: old Russian nobility cuisine
 Time: 24 hours
 Parking: yes, free
 Accessibility for PWD: yes
 Number of seats: 5 halls, 350 people
 Additional services: souvenir shop, confectionery in the restaurant, food delivery, Wi-Fi



Ресторан «Композитор»
 ☞ ул. Моховая, 15/1, гостиница «Националь», 1-й этаж
 М Охотный ряд, Театральная
 ☎ +7 (499) 922-01-00
 ☎ www.restoran-kompozitor.ru
 Кухня: авторская русская и европейская
 Время работы: пн–пт 8:00–24:00, сб–вс 10:00–24:00
 Парковка: нет
 Доступность для лиц с ОВЗ: нет
 Количество посадочных мест: 2 зала, 2 кабинета, 135 человек
 Дополнительные услуги: дегустационный сет от шеф-повара, живая музыка, Wi-Fi

Restaurant Composer
 ☞ Mokhovaya St., 15/1, hotel National, 1st floor
 М Okhotny Ryad, Teatrnaya
 ☎ +7 (499) 922-01-00
 ☎ www.restoran-kompozitor.ru
 Cuisine: Russian and European
 Hours: Mon-Fri 8:00 a.m.–12:00 a.m., Sat-Sun 10:00 a.m.–12:00 a.m.
 Parking: no
 Accessibility for PWD: no
 Number of seats: 2 halls, 2 dining rooms, 135 people
 Additional services: tasting set from the chef, live music, Wi-Fi



Ресторан Bolshoi
 ☞ ул. Петровка, 3/6, стр. 2
 М Театральная
 ☎ +7 (495) 789-86-52
 ☎ novikovgroup.ru
 Кухня: русская и французская
 Время работы: ежедневно с 12:00 до последнего гостя
 Парковка: есть, платная
 Доступность для лиц с ОВЗ: есть
 Количество посадочных мест: 3 зала, 150 человек
 Дополнительные услуги: заказ блюд «на вынос», выездное банкетное обслуживание, живая музыка, Wi-Fi

Bolshoi Restaurant
 ☞ Petrovka St., 3/6, Bld. 2
 М Teatrnaya
 ☎ +7 (495) 789-86-52
 ☎ novikovgroup.ru
 Cuisine: French and Russian
 Opening hours: daily from 12:00 p.m. till the last guest
 Parking: available, paid
 Accessibility for PWD: yes
 Number of seats: 3 halls, 150 people
 Additional services: takeout food, offsite catering, live music, Wi-Fi



Ресторан «Китайгородская стена»
 ☞ ул. Варварка, 14
 М Китай-город
 ☎ +7 (495) 698-49-61, +7 (495) 698-38-65
 ☎ www.restkg.ru
 Кухня: классическая русская и национальная татарская
 Время работы: ежедневно 11:00–0:00
 Парковка: есть, платная
 Доступность для лиц с ОВЗ: нет
 Количество посадочных мест: 5 залов, 240 человек
 Дополнительные услуги: туристическое меню, блюда и выпечка на заказ, Wi-Fi.

Restaurant Kitay-Gorod Wall
 ☞ Varvarka St., 14
 М Kitay-gorod
 ☎ +7 (495) 698-49-61, +7 (495) 698-38-65
 ☎ www.restkg.ru
 Cuisine: Classic Russian and Tatar
 Open daily 11:00 a.m.–12:00 a.m.
 Parking: available, paid
 Accessibility for PWD: no
 Number of seats: 5 halls, 240 people
 Additional services: tourist menu, bakery order, Wi-Fi.



Кафе «Чайковский»
 ☞ Триумфальная пл., 4/31
 М Маяковская
 ☎ +7 (495) 699-91-14, +7 (495) 699-92-41
 ☎ novikovgroup.ru
 Кухня: русская, итальянская, грузинская
 Время работы: ежедневно 10:00–00:00
 Парковка: есть
 Доступность для лиц с ОВЗ: нет
 Количество посадочных мест: 3 зала, 400 человек
 Дополнительные услуги: торт от шеф-кондитера на заказ, собственная кондитерская, Wi-Fi

Cafe Tchaikovsky
 ☞ Triumphalnaya Square, 4/31
 М Mayakovskaya
 ☎ +7 (495) 699-91-14, +7 (495) 699-92-41
 ☎ novikovgroup.ru
 Cuisine: Italian, Russian, Georgian
 Hours: daily 10:00 a.m.–12:00 a.m.
 Parking: yes
 Accessibility for PWD: no
 Number of seats: 3 halls, 400 people
 Additional services: chef's cake order, confectionary, Wi-Fi



Ресторан «Café Russe»
 ☞ ул. Тверская, 3, отель «Ритц-Карлтон Москва»
 М Охотный ряд
 ☎ +7 (495) 225-88-88
 ☎ www.ritzcarltonmoscow.ru
 Кухня: традиционная русская в авторской интерпретации, мировая
 Время работы: ежедневно 07:00–23:00
 Парковка: есть, платная
 Доступность для лиц с ОВЗ: есть
 Количество посадочных мест: до 150 человек
 Дополнительные услуги: детское меню, Wi-Fi

Restaurant "Café Russe"
 ☞ Tverskaya St., 3, Hotel The Ritz-Carlton, Moscow
 М Okhotny Ryad
 ☎ +7 (495) 225-88-88
 ☎ www.ritzcarltonmoscow.ru
 Cuisine: Traditional Russian in chef's interpretation, International
 Hours: daily 07:00 a.m.–11:00 p.m.
 Parking: available, paid
 Accessibility for PWD: yes
 Number of seats: up to 150 people
 Additional services: children's menu, Wi-Fi



А. Васнецов. Московский Кремль при Дмитрии Донском
Moscow Kremlin with Dmitry Donskoy (A. Vasnetsov)



А. Васнецов. Площадь Ивана Великого в Кремле. XVII век
Ivan the Great Square in the Kremlin. 17th Century (A. Vasnetsov)



А. Васнецов. Красная площадь
Red Square (A. Vasnetsov)



А. Васнецов. Лавки на Спасском мосту в XVII веке
Shops on the Spassky Bridge in the 17th Century (A. Vasnetsov)

Традиции московского гостеприимства Traditions of Moscow Hospitality

Комитет по туризму и гостиничному хозяйству города Москвы
Moscow City Committee on Tourism and Hotel Industry